

國立臺灣大學文學院華語教學碩士學位學程

碩士論文



Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language

College of Liberal Arts

National Taiwan University

Master Thesis

易混淆動作動詞的辨析與教學設計

The Analysis and Instructional Design of

Chinese Confusable Action Verbs

許柚鎔

Yu-Chia Hsu

指導教授：張莉萍 博士

Advisor: Li-Ping Chang, Ph.D

中華民國 112 年 6 月

June 2023

致謝

原來不曉得進入台大和離開台大的心情會是一樣開心且雀躍的，就如同從未想過能在期限內順利完成論文一樣。非常感謝我的指導教授一張莉萍老師，在這篇論文從無到有、多次修改和討論的過程中，老師總能在我迷失方向時適時地提供專業建議，幫助我調整架構並給予足夠空間發揮，也謝謝口試委員蕭惠貞老師、邱力璟老師提供了寶貴的建議，使本文更臻完善。

張老師在課業上的要求使我在學術專業收穫頗豐，生活上也給予我極大的幫助，無論是科技部計畫或獎學金申請，老師總想著我，讓我能專心地精進學業。平時和老師吃飯時，也喜歡與她分享生活大小事，讓我在精疲力盡時仍有樹可倚。而老師對研究嚴謹的態度和對人的真誠也一直是我的榜樣，她花很多時間思考、做對這個領域和學生真正有益的事，並鼓勵我接觸新知、嘗試挑戰；每當我感到忐忑時，只要想到老師常說的「很難也沒關係，想想看該怎麼解決就好，有甚麼好擔心的？」就不會害怕了。求學路上我很幸運遇到多位良師：從奠定讀書習慣和嚴格要求品行的國中班導黃德玄老師、鼓勵我考取研究所的高中數學老師陳慧婷、在我對人生大小事感到迷惘時提點我的大學導師劉德明教授，以及人生最大的貴人，在我出國實習時還特地前來送機的張莉萍導師。因著這些師長們在品行和學業上的悉心教導，讓我得以踏著穩定的步伐前行、繼續追夢，每想至此便自覺幸運無比，也對願意傾囊相扶的老師們感激不已。

另外，尤其感謝家人們一路以來的支持和陪伴，媽媽跟阿姨日常瑣碎卻溫暖的關心、實習遇到挫折時，二哥陪我聊天開導我、回家時，大哥對我的有求必應，除此之外也承接了我許多的情緒和壓力。還有研究所好友均亭、品均、佩萱、芳華和宛辰學姊提供我許多建議和想法的交流，及眾多朋友們的溫暖和鼓勵，讓我碩士生涯的最後一哩路不至於太過艱辛。

最後也期許自己在踏出校園後的每一個付出都能甘之如飴，所得歸於歡喜，能以夢為馬，隨處可棲；出走半生，歸來仍是少年。

摘要

詞語混淆對外語學習者和教學者來說都是難點，學習者究竟該從哪些層面加強對詞語的認識，教學者又該怎麼針對這些容易混淆的詞語進行教學？這些都是華語教學中仍待解決的問題。然而現今華語教學對於易混淆詞的教學研究並不多，故本研究旨在探討易混淆詞的辨析方式與教學設計，挑選三組易混淆動作動詞「保護，保持」、「採訪，訪問」、「達到，達成」進行分析，希望透過這些議題的探討引起更多華語教師對易混淆詞的關注和投入。

本研究首先採用文獻綜述法對易混淆詞的定義與特徵、成因、偏誤類型、內部各項難度差異和習得順序等相關文獻進行爬梳和歸納，並根據上述質化分析的結果，確立了辨析易混淆詞的關鍵之一在於搭配關係的差異。接著再藉助本國人語料庫和學習者語料庫，以量化分析的方式，利用語料庫提供的真實數據作為辨析的基礎，透過大量語料觀察易混淆詞組的搭配差異，以及不同的搭配關係會導致哪些用法上的限制、語用功能的差異或語義類別的改變，最後再將上述的辨析結果製成語料單，以間接 DDL 結合發現式學習法的方式設計成易混淆詞的教學，實際應用到課堂中，希望能讓學習者達到更好的學習成效，並作為華語教師在進行易混淆詞教學時的參考依據，希望能為現今華語易混淆詞的辨析教學帶來一些新的想法。

關鍵字：易混淆詞、語料庫、語料驅動學習、華語教學設計、發現式教學法

Abstract

Confusable words pose challenges for both L2 learners and teachers. Learners often struggle with identifying and distinguishing between confusable words, while teachers face the task of effectively teaching these words. These issues remain unresolved in teaching Chinese as Second Language. However, there is limited research on the teaching of confusable words in this area, therefore, this study aims to explore the methods of distinguishing and teaching confusable words, using three pairs of confusable action verbs as examples: "bǎohù vs. bǎochí", "cǎifǎng vs. fǎngwèn" and "dádào vs. dáchéng". The objective is to raise awareness and engage teachers in the study of confusable words through these discussions.

This study uses literature review to summarize the definition, characteristics, causes, types of errors, internal difficulty differences, and acquisition order of confusable words. Based on the qualitative analysis, it identifies the difference in collocation as one of the key factors in distinguishing confusable words. Subsequently, with the assistance of both native speaker and learner corpora, a quantitative analysis is conducted to utilize authentic data from the corpora as the basis for distinguishing between confusing words. Through extensive corpus observation, differences in collocations among confusing word pairs are examined, along with the usage restrictions, pragmatic variations, and semantic changes caused by different collocational relationships. Finally, the results of the analysis are compiled into a corpus-based reference list, and a pedagogical approach combining indirect Data-Driven Learning (DDL) and exploratory learning is designed to teach confusing words. Hope this approach can serve some new insights for teaching confusable words.

Keywords: confusing words, corpus, data-driven learning, Chinese instructional design, discovery-based instruction

目錄



致謝.....	ii
摘要.....	iii
Abstract.....	iv
圖目錄.....	vii
表目錄.....	viii
第一章 緒論	1
1.1 研究動機與目的	1
1.2 研究範圍.....	2
第二章 文獻回顧	5
2.1 近義詞與易混淆詞	5
2.2 易混淆詞偏誤研究	9
2.3 詞語混淆辨析工具	12
2.3.1 詞典.....	12
2.3.2 語料庫.....	17
2.4 易混淆詞習得的難度研究	19
2.5 易混淆詞的教學	26
2.5.1 教學策略.....	26
2.5.2 課堂教學方法	30
第三章 研究方法	35
3.1 文獻綜述法	35
3.2 語料庫為本的方法	36
3.2.1 語料驅動學習	37
3.2.2 語料庫工具	40
3.2.2.1 本國人語料庫	40
3.2.2.2 學習者語料庫	43
第四章 易混淆詞語辨析	47
4.1 「保護、保持」	47
4.1.1 句法行為與搭配關係	48
4.1.2 學習者偏誤	56
4.1.3 語料單.....	58
4.2 「採訪、訪問」	59
4.2.1 句法行為與搭配關係	59
4.2.2 學習者偏誤	68
4.2.3 語料單.....	69
4.3 「達到、達成」	70
4.3.1 句法行為與搭配關係	71

4.3.2 學習者偏誤	80
4.3.3 語料單.....	80
第五章、易混淆詞教學設計	83
5.1 教學理念與架構	83
5.2 教學設計與步驟	84
第六章、結論	91
6.1 研究內容與結果	91
6.2 研究限制.....	94
參考文獻.....	95
附錄.....	102

圖目錄

圖 1 綜合語境法的詞語搭配方式.....	15
圖 2 規則法的詞語搭配方式.....	16
圖 3 近義詞中的語義和句法兩種類型學習難度差異測試題.....	21
圖 4 直接 DDL 的教學活動流程	38
圖 5 間接 DDL 教學示例	39
圖 6 國教院語料庫索引典系統—COCT 書面語料庫 2019 搜索介面	41
圖 7 COCT 書面語料庫 Word lookup 搜索介面	41
圖 8 COCT 書面語料庫「查詢再處理選單」	41
圖 9 COCT 書面語料庫 collocations 搭配功能.....	42
圖 10 COCT 書面語料庫 Download 下載功能	43
圖 11 TOCFL 學習者語料庫檢索頁面	44
圖 12 TOCFL 語料庫「關鍵詞檢索」功能	45
圖 13 HSK 語料庫「字符串一般檢索」功能.....	46
圖 14 HSK 語料庫標註版語料.....	46

表目錄

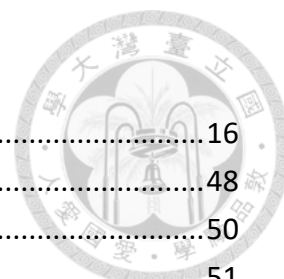


表 1 表格法的詞語搭配方式.....	16
表 2 「保護」右邊五個詞內的高頻搭配詞.....	48
表 3 「保持」右邊五個詞內的搭配詞.....	50
表 4 「保持」左邊三個詞內的搭配詞.....	51
表 5 「保護」左邊三個詞的搭配詞.....	54
表 6 「訪問」右邊五個詞內的搭配詞.....	60
表 7 「採訪」右邊五個詞內的搭配詞.....	62
表 8 「訪問」左邊三個詞內的搭配詞.....	64
表 9 「採訪」左邊三個詞內的搭配詞.....	66
表 10 「達到」右邊五個詞內的搭配詞.....	71
表 11 「達成」右邊五個詞內的搭配詞.....	73
表 12 「達到」左邊三個詞內搭配的名詞.....	74
表 13 「達成」左邊三個詞內搭配的名詞.....	75
表 14 「達到」左邊三個詞內的搭配詞.....	76
表 15 「達成」左邊三個詞內的搭配詞.....	78

第一章 緒論



1.1 研究動機與目的

當華語學習者的語言水平到達中高級程度，具有一定語法規則的知識後，便會面臨到詞彙量大幅增多的挑戰，其中詞彙偏誤便占了中高級學習者整體偏誤的 66%（羅青松，1995），相關研究也指出學習者在詞彙偏誤中最主要的難點在於近義詞（孫德金，2006）。因此，中高級學習者若要提升語言表達的準確度，便必須具備對相似詞語的區辨能力。蔡美智、黃居仁、陳克健（1999）利用語料庫的實際語料對近義詞「快樂」、「高興」的句法行為和語義進行分析，雖然在辨別這兩組詞的確有顯著的效果，但對於缺乏目的語語感的二語學習者來說，要明確區分這些近義詞在語義上的細微差異並不容易，僅憑語義韻和句法行為作為線索仍舊不足以有效地辨別容易混淆的詞語。但是，我們可以借助語料庫提供的大規模語料，觀察詞組左右兩側的搭配信息，歸納出詞語最典型的搭配及在不同語境中的句法功能，透過釐清這些特徵上的差異，更有效掌握詞語的使用方式。

此外，Tsui（2004）發現語言教師在進行教學時所遭遇的困難有三分之一也都和近義詞相關。由此可見，詞語混淆對學習者和教學者來說都是難點，因此如何能加強學習者對於容易混淆詞語的認識，易混淆詞又該怎麼教？這些都是華語教學中仍待解決的問題。

事實上，造成詞語混淆的因素十分複雜，近義詞也並非是學習者產生詞語誤用的唯一因素，所以我們必須透過實際語料觀察學習者的偏誤情形，才能更有針對性的解決學習者的難點，進而避免偏誤的產生。因此，華語教學中的詞語辨析應為外語學習者而作，而非單獨進行語言本體的分析。我們不該侷限在以母語者視角的近義詞為主要範圍，而應以外語學習者的角度，把所有會產生混淆的詞語都視為「易混淆詞」來進行研究。

近年來易混淆詞的概念雖然逐漸被教材和教學所重視，但專門針對易混淆

詞的教學研究仍有所不足，因此，本文挑選臺灣華語教材中常見的易混淆詞，利用語料庫大規模的真實語料和搭配信息進行歸納分析，觀察易混淆詞組在句法和搭配上的差異，並結合語料驅動的方式實際應用到課堂中，找出更有針對性的易混淆詞辨析教學方式，讓學習者能更準確地掌握詞語的使用方式。

本研究的目的是在於如何找出易混淆詞辨析的重點並結合到實際教學中，作為華語教師在進行易混淆詞教學時的參考依據，為現今華語教學的易混淆詞辨析提出一點建議，期待未來能有更多相關的研究提升易混淆詞的學習效率和教學者的備課效率。

1.2 研究範圍

本文的「易混淆詞」沿用張博（2007）的定義：她認為對外漢語教學中的詞語辨析應從中介語的角度出發，學習者真正經常出現混用的詞組才能稱之為「易混淆詞」，並說明其與同義詞、近義詞和多義詞之間並不相同但彼此具有重疊的關係，並觀察學習者的偏誤語料將易混淆詞區分成七種不同的類型如下：

受目標語詞的形、音、義影響—

1. 語意基本相同的詞。如：解釋、說明
2. 有相同語素的詞。有點兒、一點兒；看、看見
3. 語音相同或相近的詞。文明、聞名；有、又
4. 字形相近的詞。大、太；提示、揭示

受學習者母語的影響—

5. 母語一詞多義對應的漢語詞。英語的“by”在漢語用「坐、騎」
6. 母語漢字詞與對應的漢語詞。如日語中「經驗」可同時對到漢語的「經驗」及「經歷」
7. 方言詞對應普通話。如有客家方言背景的印尼學生混淆「食」、「吃」

另一方面，臺灣常用教材《當代中文課程》（以下簡稱《當代》）的第五冊及第六冊是現今臺灣華語教材中唯一將「易混淆詞」列為課程項目的中高級教材。在該項目下將課文中的生詞和容易混用的詞彙單獨整理出來，透過語義、用法和搭配關係和例句、練習題的方式讓學習者了解彼此間的使用差異，幫助學習者掌握詞彙的用法。但事實上，Chou & Chang（2021）針對《當代》收錄的 134 組易混淆詞組，實際到 HSK 動態作文語料庫 2.0 進行搜索，卻發現僅有 50 組學習者的混用率超過 10%，有 84 組學習者並沒有出現明顯的誤用。這項結果顯示教材所定義的易混淆詞和學習者實際產生偏誤的詞組有很大的出入。

透過上述研究可發現，過去教材羅列的「易混淆詞」裡，有些並非真的是學習者容易混淆的詞語，反而大多是流於母語者角度主觀判斷的「近義詞」。但對外漢語教學應以二語學習者為導向，故易混淆詞的列定也應由學習者的偏誤語料作為驅動較為合適，那些實際存在於中介語，且時常出現誤用現象的詞語，才屬於真正的「易混淆詞」。當教師在進行教學時，也應針對這些實際存在的高頻誤用詞進行辨析，才能有效地解決學習者的困難。因此，筆者決定利用 Chou & Chang（2021）觀察到學習者的確存在誤用情形的五十組易混淆詞組中，按照頻率高低、混用方向的差異，挑選出前三組具代表性的高頻動作動詞，分別為有雙向混用情形的「保護，保持」、「達到，達成」及單向混用的「採訪，訪問」作為研究對象，進行更深入的探討。



第二章 文獻回顧

本章分為五節，第一節介紹近義詞與易混淆詞的差別，藉由爬梳相關文獻，使讀者對兩者間的差異有概要性的理解。第二節探討易混淆詞的成因，並根據學習者語料整理出常見的偏誤類型。第三節介紹詞語混淆的辨析工具，主要可分為詞典和語料庫兩個部分，並對編撰、語料選取原則的不同進行比較和討論。第四節為易混淆詞的難度研究，從各個不同的面向探討易混淆詞本身的內部類型在習得難易度上的差異，以及這些項目在難度上的排序是否相同？

最後，在讀者對易混淆詞有了上述的認知基礎之後，我們將在第五節進行教學的相關討論，除了整合學者們對於易混淆詞或近義詞的教學建議外，也搭配實證研究，觀察學生對於不同教學法的接收程度，利用科學化的數據來檢視教學成效，以便在易混淆詞的教學策略上進行調整。

希望透過上述相關議題的文獻探討，能對易混淆詞有更深入的了解與認識，才能在進行易混淆詞的課堂教學時，有效提升學生的學習效率和辨析成效。

2.1 近義詞與易混淆詞

蔡美智（2010）認為當語言學習到達中高級水準後，影響語言準確度的關鍵便不再是語法，而是詞彙。在中高級階段學習者的詞彙偏誤類型中，因為詞語的近義關係所產生的語意混淆佔了絕大多數，其中又以擔任句子核心的動詞最多（祖人植，1999）。這些具有相似或相近語義關係的詞彙是學習者主要的學習難點，而當學習者在擴大詞彙量的同時，勢必需要辨析這些意義相近的詞彙，但若僅靠語義上的細微差異來分辨近義詞，對缺乏語義韻或語感的非母語人士而言是很困難的（劉縉，1997）。因此，還有哪些線索能幫助外語學習者解決這些因近義關係所產生的詞語混淆，便成為語言教學中的重要議題，也顯示出近義詞辨析的必要性。

現今學界對近義詞的相關研究頗豐，呂叔湘（1983）對近義詞的定義為：「意義相近、用法相似、但又有微妙區別的詞語」。Partington（1998：77）則認為近義詞是「語義相似但在詞語的搭配或語義韻¹上具有不同的表現或行為」，並在《Patterns and meanings》專書中探討近義詞的語義和用法關係。這些豐富的論述確立了近義詞彼此間具有語義重疊、可互相替換，但在使用形式上又有所差異的語際關係。

羅青松（1995）蒐集英國杜倫大學東亞系 42 份寫作試卷進行統計後發現，詞語運用錯誤佔總錯誤的 66%，其中以近義詞的誤用最多（33%）；相似的比例也出現在程美珍、李珠（1997）蒐集的學習者詞語病句資料中（近義詞誤用率超過 34%）。李紹林（2010）的研究也提到近義詞錯誤約占漢語中介語詞彙錯誤的三分之一（在 417 份詞與偏誤的統計中共有 144 例，超過 34%），透過這些資料統計足見近義詞對學習者來說，確實是個顯著的難點。

而辨析近義詞的方式也在語言學中受到廣泛的關注和討論，近期學者也開始利用語料庫作為研究詞彙與語義的工具，如蔡美智等人（1996）利用中研院平衡語料庫對近義詞進行一系列的研究，透過大規模的真實語料對多組近義詞的語義特徵和句法行為進行詳細的辨析並提出對應的教學建議，為後續語料庫語言學和近義詞辨析的結合樹立良好的標竿；巫怡靜、劉美君（2001）以平衡語料庫對心理動詞「想」、「認為」、「以為」、「覺得」進行近義詞的語義對比分析；Wu, Chen, and Gong（2011）透過中研院《中文詞彙特性速描系統》剖析「幫忙」、「幫助」兩組常見搭配詞的異同。Xiao and McEnery（2006）則是透過詞語搭配和語義韻來辨析近義詞。這些研究透過語料庫多樣的文本信息溯源易混淆詞的基本語義，由大規模的真實語料觀察搭配詞的差異，進而對近義詞進行不同角度的分析，這些都有助於掌握近義詞的使用特徵，建立更明確的辨析結果。

¹ 語義韻（semantic prosody）最早由 Sinclair（1996）提出，指的是當一個詞本身不帶有任何情感色彩或特定立場，但經由與其他具有語義特點的詞語結合，會形成某種特定的語義氛圍或意義。

然而，「近義詞」和「同義詞」都從母語者語言本體的角度反映了詞彙本身的語義關係，無法真實呈現二語學習者詞語混淆的實際情形，因為詞義相近只是詞語混淆最普遍但並非唯一的因素，同譯詞、母語遷移、具有相同詞素、音近、形近...等，也都是構成混用的原因。而根據張博（2008）整理出的易混淆詞具有以下四種特點：

(1) 誤用頻率較高：

指的是經常出現的誤用詞，包含了與其他詞相比的絕對頻率，以及該詞誤用的頻率佔該詞總使用頻率的相對頻率。

(2) 具有廣泛性分佈：

指的是多數學習者都有混淆的情形發生，包含縱向分佈（單一母語背景的各程度學習者）與橫向分佈（不同母語背景者的相同或不同程度學習者）。

(3) 詞際關係可分成一對一混淆、一對多混淆、多對多混淆、單向誤用、雙向混用五種類型。

例如：「遺憾」只會和「可惜」這個詞產生混淆，而不會和其他詞有誤用情況，這種屬於一對一的詞語混淆。將「厲害」和「重」、「大」、「嚴厲」、「惡劣」等多個詞一起誤用則屬於一對多的詞語混淆，如：雨下得越來越厲害（大）了、這裡的氣候條件十分厲害（惡劣）。而「瞭解」、「明白」、「知道」一起互相混用，則屬於詞語的多對多混淆，如：我認識（知道）好多來賓的名字、我不明白（知道）她在哪裡弄丟護照的、我對隔壁鄰居一點也不知道（瞭解）。

(4) 按照誤用的方向則可判別為單向誤用或雙向誤用。

如將「認識」誤用為「知道」，但不會在應該使用「知道」時誤用「認識」，這便是「單向誤用」，反之，會將「認識」跟「知道」互相誤用，在該用「知道」時誤用「認識」，也會在該用「認識」時誤用「知道」，則為「雙向誤用」。

但若把「同義詞」、「近義詞」和「易混淆詞」平列為三種不同的類別而設計不一樣的辨析方式，這種「因詞制宜」的處理方法會忽略他們最主要的差別在於：「同義詞」和「近義詞」是將漢語做為本體語言為出發點，而「易混淆詞」則以學習者的中介語為主體，兩者屬於完全不同的視角。且正因二語學習者缺乏母語人士的語感，所產生的偏誤情形也與本國人有所差異，如李紹林（2010）從程美珍、李珠（1997）歸納留學生的典型病句中也發現很多產生混淆的詞組並非傳統近義詞，但學生仍舊有詞語混淆的狀況，因此在辨析詞語時應該捨棄以本國人為主體的語言分析方式，跳脫侷限在詞義重疊或相近的傳統近義詞範圍和傳統的分析模式，改從以二語學習者為主的中介語視角，擴大研究對象，只要是學習者容易用錯的，無論這些詞是否為近義詞，都應視為「易混淆詞（confusable words）」納入辨析的範圍。現今華語教學界的學者也普遍支持此論點，認為應擴大辨析的對象和範圍，才能與對本國人近義詞的語言本體研究區別開來，如孟祥英（1997）、郭志良（1988）和趙新、李英（2001）等；劉縉（1997）甚至進一步提出應該「將類義詞、同音異義詞、異序詞也納入辨析範圍」的看法。總的來說，「近義詞」與「易混淆詞」是從母語與非母語兩種不同視角為出發點，彼此具有關聯但並非完全重疊的關係。

另一方面，Chou & Chang（2021）對高級教材《當代中文課程》五、六冊中的「易混淆詞」項目，透過學習者語料庫以量化分析方法實際驗證教材中所列的混淆詞學生實際使用的情況，發現教材羅列的 134 組易混淆詞組中，學生會發生

混用的僅有 50 組，其餘 84 組並沒有明顯的誤用情形，顯見教材羅列出的「易混淆詞」與學習者實際會造成混用的情形仍有明顯出入。從這些研究中我們可以發現學習者容易感到混淆的詞語範圍遠比本國人認定的傳統近義詞要來得多且雜，若按照本國人思維對辨析範圍進行預設，很難真正貼近學習者的需要，故辨析範圍的界定權應回歸到學習者身上，而非由教師主觀判斷或教材所規範，我們應從學習者產出的真實語料去發掘哪些詞彙是他們在實際辨析上有困難的，如此才能有針對性的協助學習者釐清詞在意義和用法上的差別，提高詞語使用的正確率。

2.2 易混淆詞偏誤研究

易混淆詞的誤用多來自於詞語的混淆，而學界對於詞語混淆的定義是：甲、乙兩種詞都學過，但不知道什麼時候該用誰，產生了該用甲詞時卻使用了乙詞的狀況。張博（2008）指出因詞語混淆產生的錯誤以下面三種情形最為常見：詞語誤用（詞義不合或搭配不當）、自創詞語（學習者根據漢語的構詞規則自行創造）、逕用母語詞（此部分多為日、韓的漢字文化圈學習者較常出現的偏誤）。但也有例外的情形發生，例如詞彙量不足導致階段性的詞語誤用，這種狀況會隨詞彙量的增加而改善，教師不須過份糾錯。此外，她還觀察到易混淆詞的誤用存在於兩部分，一是以寫作、口語表達為主的「使用層面」，二是以閱讀、聽力為主的「理解層面」－使用層面為顯性偏誤，理解層面為隱性偏誤。過去對易混淆詞的偏誤研究多以顯性為主，事實上，學習者存在更多的是隱性偏誤，原因在於學習者平時所接受到的語言輸入量（理解層面）多於語言輸出量（使用層面），但學習者在表達時會受限於詞彙量或採用迴避策略，以致很多誤解或誤認的詞語並沒有被表現出來，這些是我們在教授易混淆詞時應該要注意的。

2.2.1 易混淆詞類型

根據學習者偏誤，薛靚（2017）將偏誤類型劃分為以下三種：

1. 有相同語素的詞義偏誤。如：猜想、猜出。
2. 詞義相近的詞類偏誤。如：快速、很快。
3. 感情或語體色彩的理解偏誤。如：高興、亢奮。

黃友（2014）則將偏誤類型分為具有相近形音義（如相同附件、字形相似、異序、相同語素）和母語負遷移（同譯詞、母語一詞多義對應的漢語詞、母語漢字詞對應的漢語詞（日韓）、方言詞對應普通話）兩大類，並認為詞語的跨文化視角也應納入考察因素。

因此，除了相似的形音義外，我們也不應忽略學習者母語對於偏誤所造成的影響，不同的母語對語言的表現形式都存在著一定的影響性，如張莉萍（2014）以學習者語料庫進行中介語的對比分析，利用關鍵詞找出了不同母語背景的學習者在用詞上的詞語特徵和形式；程瀟曉（2015）對韓語、蒙古語、日語、英語及印度語五種不同母語背景的學習者容易混淆的路徑動詞進行觀察，發現不同母語背景學習者所表現出的偏誤類型存在不同的差異：韓語、英語和印尼語學習者混淆「去」的詞語最多，蒙古語學習者多以「來」為主要混淆核心，日語學習者則無顯著差異；以印尼語學習者容易在單動式對動補式的路徑動詞類型中犯錯，日語學習者則是在動補式對動補式路徑動詞類型中容易出錯。可見學習者在使用目的語時，的確會受到母語遷移的影響，而這些影響相對也會體現在偏誤的表徵與類型上的差異。

2.2.2 易混淆詞成因

延續上節所論，在瞭解學習者常見的易混淆詞偏誤類型之後，我們還需進一步研究形成偏誤背後的原因，才能有針對性的解決學習者混淆的難點。張博（2008）根據詞語的混用情形歸類出以下七種原因，而這七種因素又可分為「受漢語形音



義」與「受母語遷移」兩種影響為主，整理如下：



(1) 受漢語的形、音、義影響：

1. 語意相同（狹義的近義詞）。如：解釋、說明。
2. 語素相同。如：有點兒、一點兒。
3. 語音相同或相近。如：厲害、利害。
4. 字形相近。如：大、太。

(2) 受母語遷移影響：

5. 母語一詞多義的對應漢語詞。如：英文「live」對應到漢語「住、生活」。
6. 母語漢字詞的對應漢語詞。如：日文「經驗」對應到漢語「經驗、經歷」。
7. 方言詞的對應普通話漢語詞。如：客語「食」對應到漢語「吃」。

1—4 類源自於相似的漢字（形音義），5—7 類則與母語遷移有關。其中又以 1、2、5 三類的混淆情形最為普遍，數量也最多。其他如薛靚（2017）則是將偏誤原因歸類為：詞語複雜多變、一詞多義、辭典釋義不清。其中，詞語複雜多變的原因除了詞素相近外，還與漢語的單音節詞多可替換為雙音節詞有關，學習者時常忽略漢語多以雙音節為主的構詞規則，而將雙音節詞以單音節詞取代。程瀟曉（2015）觀察五種母語背景的二語學習者路徑動詞混淆現象，發現造成的混淆成因源自於三種因素：母語詞義域誤推（母語詞義域較寬廣，目的語的對應詞詞義域較窄）、母語詞用法誤推（誤推到目的語的對應詞上）、母語功能直譯（將母語中具有特定語法意義的功能詞直接翻成目的語）。謝紅華（2016）觀察法語學習者的易混淆詞偏誤成因也有相似的情形，其中較特別的是有些混淆源自於文化理解的不同，如凌晨一點到六點對法國人而言是早上而不是半夜，但對以漢語為

母語的本國人士來說卻是深夜，顯示出詞語的混淆有時還會牽涉到學習者母語的文化層面。

綜上所述，造成詞語混淆有許多不同的因素，除了受漢語相近的形音義等詞素和義項的影響之外，我們也應重視學習者的母語可能會造成的干擾，且不同母語背景的群體所產生的詞語混淆會有一定的特異性。結合這些不同的偏誤類型和背後的成因可看出易混淆詞的研究對象實際上與傳統近義詞定義的範圍有所落差，這樣的差異除了呼應學者一再強調須跳脫以近義詞為語言本體研究做為辨析方式的論點，也提醒我們在辨析時應注意不同學習者的母語背景，將特定群體的用詞特徵也納入考量。

2.3 詞語混淆辨析工具

造成二語學習者詞彙誤用的成因很多，除了上述探討的原因之外，高惠寧（2015）認為教材生詞的不當解釋及教師講解不夠清楚也可能會形成學生觀念上的混淆。因此，合適的辨析工具無論對教師備課或學生自主學習而言，都能達到提升效率的助益。目前的詞彙教學的輔助材料多以辭典和語料庫兩大類為主，因此本小節將介紹辭典和語料庫如何使用於詞語的辨析。

2.3.1 詞典

（1） 詞典類型與定位

有鑑於近義詞和易混淆詞本身服務對象的定位不同，張博（2013）分別說明了近義詞典和易混淆辭典的差別：近義詞詞典的辨析多從語言本體角度出發，所以它的詞義辨析著重在細辨兩個詞義的同中之異，屬於較深入且細微的層面，但二語學習者的偏誤多屬於較粗泛的上層常用義層面，故近義詞典無法有效性地解決學習者的問題。易混淆詞詞典的辨析則是觀察偏誤語料混用的方向、頻率、語義不合或搭配失當的類型及背後的成因，再從語義、用法、詞語搭配等層面下手，

確立具有針對性的辨析方法。她在研究中也提到語法偏誤與學習者的語言水準相關，詞語混淆則與學習者的母語背景相關，因此應將學習者容易搞混的易混淆詞根據學習者的母語背景分類成單一種母語背景學習者普遍混淆的特異性混淆，或不同母語背景學習者都普遍有的共通性混淆，然後再進一步釐清混淆性誤用和非混淆性誤用—「學習者都學過甲、乙兩詞並產生混用，才能稱得上混淆。若學習者沒學過乙詞（且等級較高、或較少用）而用了較常見或等級較低的甲詞，則不能稱之為混淆，而是詞彙量不足導致的常用詞替代現象，應視為學習者積極的表達策略，不應收錄進辨析辭典中，徒增學習負擔（意即：辭典應只收錄學習者真的出現混淆的實際例子）」²。但除了考慮常用詞的級別，我們也應注意學習者的語言程度，藉此判斷是常用詞的替代現象還是過度使用²。易混淆辭典屬於偏誤驅動的「診療性詞語辨析」，故應以「針對性」為設置原則，優先收錄實際存在於學習者偏誤裡的詞組。另一方面，張博在研究中也確立了絕對頻次和相對頻次作為詞語混淆度的分析方法：前者指的是該詞在語料庫中被相關詞語替代而誤用的次數，多用來與其他詞語的誤用次數做橫向比較；後者則是該詞的誤用次數佔該詞出現總頻次的比重，多用來與該詞的正確使用次數進行比較。透過這種科學化數據的評斷標準，對於建立詞組辨析的操作性原則有很大的助益。

高惠寧（2015）以《漢英雙語常用近義詞用法辭典》（鄧守信，1996）、《漢語近義詞典》（王還，2005）、《對外漢語常用詞語對比例釋》（盧福波，2000）、《1700 對近義詞語用法對比》（楊寄洲、賈永芬，2005）為例，對現今對外漢語教學領域中較廣泛使用的近義詞辨析詞典的收詞數量和範圍、選詞依據、編排體例、使用對象、例句選取和釋義語言的難度和特色進行多方面的分析與比較，並提出詞典編撰的建議，如：詞典的使用對象宜單一明確，若同時涵蓋教師和學習者，容易造成針對性不足的狀況發生，也難以滿足符合使用對象的學習水準，呼應了前段張博提出將易混淆詞典和近義詞典區分開來的論點。而詞典的例句宜貼

² 此種狀況指的是誤用詞的等級低於應用詞，但學習者的語言程度已經超過應用詞的水準。

近日常實際語境，滿足真實生活中的交際需要，而解釋時也應減少專業術語的使用，著重在詞語搭配和語境的應用層面，減少描述性解釋，多用簡單實用的形式將近義詞進行對比，讓讀者能一目了然地看出兩者的異同和出現的語境差異，在編排上也可以不同字體或色塊做區分，在閱讀上的辨識效果會更顯著。

黃友（2014）認為目前針對漢語辨析的多為同義或近義詞詞典，針對二語學習者設置的易混淆詞語典或語料庫數量和內容仍舊不足以應付學習者需求。舉例來說，《現代漢語搭配詞典》提供的詞語搭配雖然包含了拼音、詞性、詞義、短語結構和搭配類型等專業性極強的資料，但缺乏實際例句，因此較適合用來做語言本體的研究分析，對於以日常社交應用為主的二語學習者而言卻不合適。《1700對近義詞語用法對比》選錄學習者容易出錯的 1700 對近義詞，提供了詞語的搭配實例，可供學習者進行語義和語用方面的對比，是目前收錄量最多的近義詞典，但卻受限於篇幅而無法對詞語搭配進行更全面的解釋；詞語搭配搜尋網站<中文搭配助手>³，以教材中的典型搭配作為語料來源，提供例句、詞頻和互資訊的數值資料，但因自動擷取而存在著錯誤搭配的可能，使用者須具備一定的判別能力。因此，專門針對二語學習者的易混淆詞語辨析詞典和語料庫確有設置的必要性。

上述討論都提到對外漢語教學領域中的辨析工具應以二語學習者為本體，將過往的近義詞典和易混淆詞典區分開來，使易混淆詞的詞典辨析從本國語言的本體分析轉向針對非母語學習者的診療性辨析詞典，才能更貼近學習者的實際要，進而真正達到為二語學習者服務的目標。

（2）詞典內容與辨析方式

確立了詞典辨析對象的主體後，該怎麼對這些易混淆詞進行辨析也相當重要。接下來將就現今詞典的辨析方式分為內容和形式兩種層面進行討論。在內容上，張博（2013）對「一異一辨」、「同構辨異」兩種不同的詞典辨析方法進行比較：「一異一辨」顧名思義便是將混淆詞的異同點條列化後，一次針對一個差異點逐

³請參考北京師範大學中文信息處理研究所網站 <https://iclp.bnu.edu.cn/zyzx/index.htm>

一分析，針對學習者的語言程度在他們可理解的範圍內挑選適合的內容，提升學習意願。「同構辨異」指的是在相同搭配關係中對比兩組詞的語義差異，給予近乎相同的搭配，減少多餘資訊的干擾，只針對兩句的語境和意思之間的差別進行說明，例如：他很「瞭解」我。／他很「理解」我。前者指的是「他」知道很多有關「我」的個人資訊或情況，後者指的是「他」能同理「我」所做的某個行為背後的想法，或同理「我」的某種心情。在所有詞語組合都相同的前提下，只置換了欲討論的「瞭解、理解」，讓學習者更能聚焦在兩者語境和語義上的差異。

編撰者應根據實際情況挑選適當的辨析方式，再以「梯度推進」的方式，意即先以常見的錯誤進行辨析，數量不宜過多，讓程度有限的學習者先掌握最重要的差異，再以補充說明的方式添加相關知識或將誤例正用，增設練習題，讓學習者能自行檢驗學習成效，鞏固記憶。

而在詞典呈現的形式上，付冬冬(2013)挑選了《漢英漢語近義詞用法詞典》(鄧守信，1996)、《HSK 詞語用法詳解》(黃南松、孫德金，2000)、《1700 對近義詞語用法對比》(楊寄洲、賈永芬，2005)這三部較具影響力的易混淆詞典，歸納其詞語搭配的方式分別為：綜合語境法、規則法和表格法。綜合語境法會先列較小語境(詞組)搭配，再將其放入較大語境(句子)中比對，如圖 1：

	爱护	爱惜	吝惜
～孩子	✓	×	×
～动物	✓	×	×
～环境	✓	×	×
～自然环境,保护地球	✓	×	×
～公园里的花木	✓	×	×
～名誉			
～自己的名誉,不做坏事	×	✓	×
～光阴			
～光阴,早睡早起	×	✓	×

圖 1 綜合語境法的詞語搭配方式

(引自鄧守信，1996：1-2)

規則法從語法角度出發，提供不同詞性的語義搭配框架，如圖 2。

爱护 <i>àihù</i> (vt.) cherish, take good care of. ~ + 人/具体物; ~ 孩子 ~ 眼睛 ~ 公共财产。①前面可加“很”。②后面一般不能加动量词。③后面可加趋向词“起来”; 他最近也~起教学设备来了。④后面一般不能加介词短语。⑤不能重叠。	爱惜 <i>àixī</i> (vt.) value highly, use sparingly. ~ + 物: ~ 粮食 ~ 名誉。①前面可加“很”。②后面一般不加“着”。③后面通常不加动量词。④后面可加趋向词“起来”; 学生们~起粮食来了。⑤后面可加介词“到”: ~到这种程度。⑥一般不重叠。
---	---

圖 2 規則法的詞語搭配方式

(引自黃南松、孫德金，2000：3)

表格法以單獨的詞語搭配板塊和表示可否搭配的✓和✕直觀呈現詞語搭配的情形，如表 1。

表 1 表格法的詞語搭配方式

	很~	特別~	~東西	~時間	~年輕一代	~他
愛護	✓	✓	✓	X	✓	✓
愛惜	✓	✓	✓	✓	X	X

(引自楊寄洲、賈永芬，2005：7-8)

作者就這三種詞語搭配的呈現方式與學習者真實語料進行對比，發現詞典所載的搭配內容並沒有切合到學習者的需要，比如學習者對兩組易混淆詞感到困惑的是相異之處，但詞典中列舉出「很~、特別~、~東西」這種「兩詞都可」的搭配詞語便對學習者沒有幫助。另外，詞典羅列出的詞語有些並沒有出現在偏誤中，相反的，學習者真正會混淆的詞語卻沒有被列在詞典中，上述兩種情形都顯示詞典內容無法對應到學習者真正需要。因此作者對現有詞典的搭配方式進行改良，例如刪除原有表格法中「兩詞都可」的搭配，只列出具有差異的搭配詞，並提出不同詞語搭配呈現方式所適用的情形，如：表格法多用在實詞的部分，呈

現非此即彼的特定關係，讓學習者能直接看出兩者的明顯不同。規則法適用語義範圍明確的自由搭配關係，透過概括性強的語法規則描述，幫助學習者快速掌握詞類相同、義項不同的搭配差異，避免將用法過度類推。綜合語境法則可用來說明「同構異義」的搭配關係，可展現句子層面的使用差異，當語感不足的二語學習者無法透過語義語法的顯性特徵區辨兩詞的異同時，便可藉由較大的語義背景進行判斷。

從以上詞典的相關研究可發現詞典辨析的方式較為單純，主要有「一異一辨」、「同構辨異」兩種，但呈現方式較為多元，有表格、規則、語境等多種表現形式。辨析時應針對不同的混淆情形給予相對應的解釋方式，例如對於某些具有明顯特定的混淆情況，可進行詞與詞之間的「點對點」搭配對比、對於詞語搭配範圍明確且類推性高的詞語，可直接說明使用規則、對於缺乏顯性句法特徵或明確詞義的詞語，則可提供語境或例句提升學生語感進行判斷。而撰寫詞典內容時，也須將詞語的來源、類型和辨析方法說清楚，解釋用的釋義用詞範圍應以初中級詞彙為主，句式多簡單式、短句，例句要規範、貼近生活化（如可以參考學習者錯誤的語料修改後「反例正用」⁴、或從日常對話、新聞中擷取），而非如以往從經典文學作品提煉；專業術語少用，或附上專業術語與其他語種的對照表，供讀者自行參考。在編排上應突破傳統收錄的限制（不能只收詞而不收短語和固定格式的詞語），要強調易混淆詞的使用情境和背後反映的文化，並提供練習題，以人工的方式增加高頻易混淆詞的複現率。透過這些有針對性的辨析方式與內容，才能讓學習者在沒有教師的協助下正確地檢索相關知識，達到自主學習的效果。

2.3.2 語料庫

雖然現今相關辨析的詞典已逐漸發展成熟，有越來越多優異的著作問世，但在資料蒐集上仍有其侷限性。Kennedy（2003）認為二語學習者在沒有大量接觸

⁴ 反例正用指的是以學習者實際產出的句子將錯誤進行修正後，再成為課堂上提供的例句。

到真實語料的狀況下，很難將第二語言使用地如母語人士般自然或培養到相似的語感水準。若學習者能進行大量且有效的語言輸入，將有助於提升使用語言的準確度，而這正是語料庫所擁有的優勢。

語料庫便捷的搜索優勢在於涵蓋的文本數量和範圍相當廣泛，能提供大量且多樣的數據資料進行科學化的分析，進而呈現語言最客觀的實際樣貌。過去已有不少研究證實語料庫在語言教學中確實能帶來正向的助益，如 Gabrielato (2005) 探討了語言教學中使用語料庫的效果，他指出語料庫可以提供可靠和豐富的語言教學資源，幫助學生提高聽、說、讀、寫的技能，以及理解語言的用法、語言學習策略和提升跨文化交際的能力。Johns (1988) 以語料庫的 concordancing 為基礎應用到英語教學中，讓學生從真實的語言使用中學習單詞的用法、搭配、語法和語用，進而成功地提高他們的語言能力。這些教學結果顯示出語料庫扮演多樣化信息的提供者，讓我們能從不同的角度觀察詞組的各種表徵，再提取需要的資料進行分析。

Sinclair (1991) 認為常用詞的用法模式和典型的搭配是學習詞彙時最重要的部分；邢紅兵 (2013) 也提出第二語言詞彙習得的難點在於意義到用法之間的轉變，是一種意義到用法的動態實現過程，而詞語的搭配頻率是詞彙知識加工的重要資訊。因此若能借助語料庫的幫助，對詞語進行搭配和語義韻的分析，將更能清楚辨別詞與詞之間的差異。侯麗 (2014) 嘗試以英國當代語料庫 (BNC) 語料庫觀察英語近義詞“rather, quite”以節點詞+adj 形式的搭配特徵，結果顯示 rather 具有消極的語義韻⁵，且多出現在雜誌報紙及學術性的相關期刊中；quite 則為積極語義韻，多用在口語表達。在這篇研究中，也對語料庫的各種數據進行詳細的介紹，如 MI 值代表著詞與詞之間的搭配性強度，若 MI 值>3，則該組便屬於搭配性強的組合，讓讀者對於語料庫的使用更有概念。

⁵ 該研究的語義韻類型可分為消極、積極、中性、錯綜語義韻。

此外，語料庫還可以幫助教師開發教學的材料和方法，進而提高學生的學習效果，如李娟（2022）利用 CCL 和 BCC 兩個較大規模語料庫中的文學作品作為語料來源，以美國語言學家 Tesnière 提出的依存語法（dependency parsing）：以詞為節點、語法關係為邊，作為釐清詞與詞之間依存關係的工具，並參考詞的共現頻率和互信值（MI 值），再以人工方式篩選搭配合適且高頻（MI 值>3）的典型搭配，建構出近義詞的辨析知識庫，可呈現近義詞常用或特定的詞彙搭配和分佈特徵，在操作和使用上也更為直觀。

因此，學習易混淆詞語用法知識除了辭典和教科書外，語料庫可說是更為便捷且可靠的來源，原因在於語料庫能快速提供大量且豐富的詞語搭配。過去近義詞的教學多借助詞典的詞語解釋功能來溯源詞的本義，但詞典提供的解釋對於缺乏語感的二語學習者而言往往不足以解釋清楚，學習者必須自行比對各自的解釋或仰賴教師的主觀分析，再加上無法提供足夠的使用範例、涉及不同語域的分佈量較少等缺點，相較之下，語料庫便能充分彌補上述不足，提供大量客觀且真實的母語使用數據（包含語域）和日常使用的實例，讓學習者有更廣泛的參考資料和輔助信息進行詞語差異的辨別和判斷。

2.4 易混淆詞習得的難度研究

在 2.2 節中我們了解到詞彙偏誤的成因有很多面向，如混淆語意重點、適用對象、詞性或句法功能、組合分佈特徵、義項差異而產生詞語混淆等；除此之外，目的語的顯性特徵和類化程度也會影響習得該語言的難度（Hatch, 1983）。相關研究中也發現學習者出現的偏誤主要以語義和句法兩大類型為主，但學習者因語義重點、使用對象和詞性句法功能混淆產生偏誤的現象較多，因語義輕重、語體色彩和範圍混淆所佔的偏誤類型則較少。原因在於句法差異能透過明顯的外在形式凸顯出來，但語義差異則須仰賴學習者依靠大量語言輸入培養出的語感及對該詞彙本身的掌握能力，讓學習者不容易察覺兩者的差異導致誤用的情形發生。不

過趙新、洪煒（2009）的研究也指出即使詞性不同，但句法功能相似的近義詞也容易降低初中級階段學習者分辨差異的敏感度，而有些詞性相同、句法功能卻有明顯差異的近義詞則較容易被學習者識別—由此可見，句法內部功能的相似性會影響近義詞差異的識別度。

蔡美智（2010）針對偏誤率較高的動、名、形、副四種詞類揀選詞群，選出 24 組近義詞製成問卷給 26 位中高級程度的外籍生作答，再根據學生的答題表現統計偏誤率和評量近義詞的難易度與學習難點。研究結果顯示近義詞的詞群成員越多，難度越高，低難度的近義詞都是兩兩成對，但高難度的近義詞多以三個或三個以上的組合出現。含有相同語素的詞群難度也不同，如「變化／變、變化／改變、改變／轉變」雖然都含有共同語素「變」，但三組間難易度卻不同，依序為 0%、20%、22%；這種情況也出現在由不同義項所組成的多義詞群難度中。

另一方面，低難度的近義詞難點在於學習者能否辨識詞彙的單一用法，如「高興、愉快」的平均偏誤率雖然僅有 7%，但在辨識何者能搭配特定主語「心情」時，偏誤率卻高達 19%。中高難度的近義詞難點則在於語法功能或搭配關係的重疊，如「改變、轉變」都能做動詞和名詞，在語法功能相同的情況下，搭配關係自然也會有部分重疊，但兩者做動詞時，「改變」搭配的賓語除了抽象名詞外也可接具體事物，但「轉變」只能接抽象名詞，這種詞類相同的近義詞，辨別關鍵在於搭配詞的特徵和限制。其他如語意區隔不明、提供的搭配訊息不足或不完整也會造成近義詞辨識上的困難，如在解釋「還、又」時，已說明「還、又」都可用於能願動詞之前，且「還」表動作或狀態的持續，「又」表已發生事件的重複，很多學習者卻在「下個星期__要考試了」句子中選了「再」而非「又」，原因在於儘管已經交代各自的語意和句法位置，卻沒有完整說明表持續狀態的「還」與表動作完成的句末助詞「了」互不相容，導致學習者在搭配上仍出現錯誤。

洪煒（2012）也以實證的方式對近義詞的習得情形做了一系列的考察。首先，他利用句子接受度和選詞填空兩種不同的題型測試初、中、高級三種語言程度的

學習者對近義詞中的語義和句法兩種類型的學習難度差異，請參考下圖。

- 
- (5) A. 帮忙 B. 帮助 C. A、B 都对
- a. 小李经常_____别人 ,所以有很多朋友。
- b. 听说阿里星期天要搬家 ,你去_____吗?
- c. 我来中国以后 ,他给了我很多_____。
- d. 我这两天有很多事情要办 ,你过来_____吧。

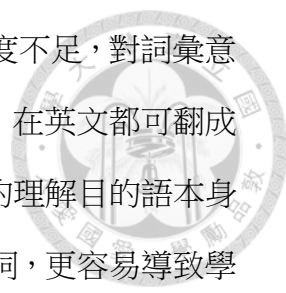
圖 3 近義詞中的語義和句法兩種類型學習難度差異測試題

(引自洪煒，2012：21)

實驗結果顯示，無論是哪一程度水準的學習者，他們在習得「句法差異」的時間都較早且表現都優於「語義差異」的部分；但在不同的語言程度中，不同差異類別的習得表現卻有所不同，舉例來說，初級學習者對於語義差異的習得成績明顯低於句法差異，但在中、高級階段，兩者間的成績差異都不顯著；而高級學習者隨著語言程度的提高，不僅能憑藉較為明顯的句法外在特徵進行辨析，更能依靠前後語境的線索進行近義詞用法的區分，因此無論在兩種差異感受度或是習得表現都優於初、中階段的學習者，這也顯示出語言程度與對類型差異的感受度和習得程度都呈現正相關的影響。

上述句法差異和語義差異的習得情形都符合了語言認知上的規律：具有顯著特徵的類型差異（如句法差異）會優先被學習者注意，故習得較早，效果也較好；缺乏外在形式標記的類型（如義項差異）則較慢或不會被學習者注意到，習得時間較晚，改正的機率也較低。這些結果顯示出「差異凸顯度」對二語學習者在近義詞習得上有相當重要的影響。差異凸顯度愈高，該項差異的習得時間愈早，效果也愈好。對初級學習者而言，具有明顯特徵的句法差異較能引起他們的注意並及早改善，反之，對於缺乏形式表徵的義項差異便無法有同等表現。

洪煒（2013a）再以相同的測試方式觀察學習者在相同義項和相異義項的習得情況，結果發現初級學習者在對不同義項的近義詞理解上並沒有感到比相同義



項的近義詞還容易，原因在於初級學習者受限於自身的語言程度不足，對詞彙意義的理解多從母語直譯或外語對譯而來（如「漂亮」和「美麗」在英文都可翻成“beautiful”，使得學習者無法分辨該如何分辨二者），並非是真的理解目的語本身的詞彙意思；再加上教師在課堂上可能會用學過的舊詞解釋新詞，更容易導致學生在目的語掌握不足的情況下產生混淆。中級程度學習者由於詞彙量和語言程度的提升，縱然無法精確指出近義詞在義項上的差異，卻已能察覺兩者只在特定的語境下存在義項上的差別，而非在任何語境中都能相互替代、具有近義關係，因此在判斷近義詞「不同義項」差別的能力明顯優於判斷「相近義項」的表現。至於高級程度的學習者在近義詞相近和相異義項差異的辨別已有一定能力，對於在不同語境的使用差別也有較高的敏感度，已具備以「義項」為理解單位的認知模式，故在相近和相異的義項區別的表現中較無顯著差別。這項研究指出了學習者在不同階段的近義詞習得特徵：初級程度的學習者心理認知中，容易以「詞」或「詞組」而非「義項」為單位進行近義詞的理解，因此當面對不同義項的近義詞也會難以分辨其中的差異。但在中級階段學習者的心理認知中，他們對近義詞的理解已從「詞條」為單位的認知模式逐漸轉為以「義項」為單位，這種轉變有助於近義詞辨別能力的提升。可見，學習者由原本將「詞」作為理解單位轉為以「義項」為主的認知變化會影響到分辨近義詞義項類型的能力。不過在此項實驗中，研究者只挑選了《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》中的十組近義詞進行測試，這些樣本數是否能如實反映學習者對於掌握這兩種差異的真實情形仍有待商榷。

洪煒、趙新（2014）再進一步觀察中、高級學習者對不同種類的近義詞的習得狀況，包含近義詞中相同語素、相異／相同義項以及不同類型對學習者的影響和習得的難易度高低，並將近義詞的類型依據理性意義的相近程度和用法能否互換的兩項標準劃分為以下三種進行實驗：

1. 意近不能互換，如：感動／感激、抱歉／道歉。
2. 意同有時能互換，如：故鄉／家鄉、相互／互相。
3. 意近有時能互換，如：安靜／寧靜、準確／正確。



研究發現語言水平會影響近義詞的學習難度，如在中級階段，三種類型的難度具有明顯梯度差異：類型一的難度最低，類型三次之，類型二的難度最大；在高級水準階段，類型一的難度依舊最低，但類型二和三的習得難度已無顯著差異。如對中級程度的學習者來說，類型一「意近不能互換」的近義詞類型習得平均難度最低是因為進行詞語替換後會造成句意的改變或形成病句，容易讓學習者意識到其中的差異而避免使用，如例句（1）、（2）。

（1）我對你感到十分抱歉。

（2）我對你感到十分道歉*。（此為病句）

類型二「意同有時能互換」的近義詞類型難度最高是因為詞義基本相同，無法僅靠語義上的差別來分辨，只能依靠其他的使用特徵當作判斷依據，影響習得難度的關鍵在於「能否替換」。如例句（3）、（4）。

（3）這場激烈的競爭結束了。（競爭已告一段落，不會再進行）

（4）這場激烈的競爭停止了。（競爭只是暫時中斷，有可能繼續進行）

上述的研究結果揭示了不同類型的近義詞具有不同的習得難度，而同一類型的近義詞在不同的語言程度的習得難度也不盡相同。究其原因在於語言輸入的過程中，學習者不易在同一語境中遇到類型一的情況，但卻容易在相同或相異的語境遇到類型二、三的近義詞，但此二者的替換條件多涉及語義或句法，而中級水

準的學習者在辨析線索不足的狀況下，並不容易自行辨別這些複雜的替換規則，容易誤將兩者簡略歸類為可互相替換的詞語做使用。洪煒（2016）再以五十組近義詞對初、中、高三個程度的學習者進行「語義重點混淆」如（5）、「適用對象」如（6）、「句法功能」如（7）、「組合分佈」如（8）和「義項差異」如（9），這五種近義詞內部類型差異進行習得難度的考察。

（5）*請告訴我你正確的回國時間。（「正確」應改為「準確」；「正確」強調對錯之分，有標準答案。）

（6）*雖然她的樣子很短小，但是她有很大毅力。（「短小」應改為「矮小」；「短小」用來形容物體。）

（7）*我一直願望和同學很親密（「願望」應改為「希望」；「願望」不能做謂語。）

（8）*他來打聽你關於朗讀比賽的事。（「打聽」應改為「問」；「打聽」不能接兩個以上的賓語。）

（9）*这段日期是中国生活中最痛苦的时间。（「日期」應改為「日子」；「日子」除了可指某一天，還可指時間或生活。）

結果發現「句法功能」和「組合分佈」的習得難度普遍明顯低於「語意重點」和「適用對象」的混淆，「義項差異」的難度則介於前述兩大類之間。但在不同語言程度中，各類型的習得難度也有不同：對初級程度的學習者而言，「句法功能」和「組合分佈」的難度低於「義項差異」、「語意重點」和「適用對象」的差異；對中級程度的學習者而言，「句法功能」、「組合分佈」和「義項差異」的難度低於或趨近於「語意重點」和「適用對象」的差異；高級程度學習者則是在各類型的習得難度差異均不顯著，各項數據基本相當。這些不同類型習得難度之所以有內部差異的原因，被認為與不同類型的「特徵顯著性」有關－在學習語言的

過程中，「引起注意」是習得外語非常重要的條件，也是語言輸入（input）轉向語言內化（intake）的必須條件（Schmidt, 1990）。這些顯性的差異容易被學習者識別，進而更小心避免或自行糾正過來，也因此習得難度上較低、也更早容易習得；而句法和組合分佈的差異通常具有較明顯的外在特徵（如名詞前常出現結構性助詞「的」），這些外在的形式標誌容易在語言輸入時引起學習者的注意；反之，語意重點和適用對象這類型的差異在句法功能上多相似，且較無顯著特徵，仰賴語感和大量語言輸入的累積，習得難度較大，習得時間也較晚。

薛揚、劉錦城（2016）以中、高級程度英語母語學習者為調查對象，先利用難度自評和正確率兩種方式來量化趙新、劉若云（2005）所作的近義詞辨析框架之後，再接著探討近義詞內部各類別（分別為「組合分佈」、「不同義項」、「語法特徵」、「語義適用」、「語義強度」、「句型句式」、「感情色彩」和「風格特點」）的習得難易度，並請受試者根據個人主觀感受自評問題難度，藉此區分不同組近義詞的困難程度，以及隨機挑選受試者進行個別訪談瞭解他們的實際學習情況。調查後各項難度自評排序由高至低依序為：感情色彩>句型句式、語義強度>風格特點>不同義項>語義適用>語法特徵>組合分佈。學習者普遍認為具有明顯外在形式的「語法特徵」和「組合分佈」較容易被辨別（但不一定能正確分辨），而較依賴語境的「感情色彩」較難區分。此外，大多數項目中的難度自評和正確率呈反比，學習者認為較難區別的項目在正確率上也較低；不過，「風格特點」的難度自評值不高，正確率卻極低，原因有可能是學習者對於需仰賴較長語句甚至是篇章語境的語體差異較不熟悉，無法準確推論出應使用於何種場合；「不同義項」的難度自評值位於中間值，但正確率卻極高，這與學習者對於近義詞的心理認知模式有關，而這樣的結果也回應了洪煒（2013a）提出學習者最初以「詞條」為單位建立近義詞的語義關係，隨著語言程度的提高才逐漸改為以「義項」為主的關係脈絡為主的認知模式。薛揚的此項調查結果也顯示：隨著學習者語言程度的提升，辨別近義詞的能力也隨之提升，僅「句型句式」差異項目的近義詞

自評難度不降反升，正確率也明顯下降。另外，「組合分佈」之所以被學習者評為難度最低的原因在於，他們認為只要記住常見的前接或後接的詞語搭配組合，就能有效掌握該組近義詞，而「情感色彩」不具有外顯的形式特徵，屬於詞的附屬義，平時接觸機會也較少，因此對這項目的區別較沒把握。而「句型句式」（如真／真的、或者／還是）在高級程度學習者辨析的正確率低於中級程度學習者的特殊現象，推測可能是學習者產生了「化石化」的現象：在初級階段就模稜兩可的近義詞，隨著持續增加的語言輸入，造成記憶上的負擔，以至到高級階段仍沒有改善。不過此項實驗是以在美國的英語為母語學習者為實驗對象，實驗結果是否與其他地區不同語言背景的學習者相同，還有待更多研究證實。

這些對近義詞或易混淆詞習得狀況的調查，有助於我們對學習者在近義詞或易混淆詞的學習過程中，認知歷程的轉變、真正的學習難點以及各項差異的難易度有更深的認識，才能找出教學重點，擬定更符合不同程度學習者的教學方向和內容，達到真正為二語學習者服務的目的。

2.5 易混淆詞的教學

綜上所述，詞語混淆確為學習者不可忽視的難點，在教學上有其必要性，絕不能因其複雜多變避而不教。但該在學習者的哪個語言階段進行教學？怎麼教？應該針對哪些學習難點進行教學？是否有更具體的教學方式或步驟？這些在課堂教學中都是相當重要的議題，故本章節分為兩個部分進行討論：先從現今學界提供的易混淆詞教學策略中歸納出具有指導性和操作性的普遍性原則有哪些，接著再從具有實證結果的課堂教學研究中歸納出適合易混淆詞教學的方式。

2.5.1 教學策略

對於詞語辨析的首要問題是：究竟該在學習者的哪個語言階段進行易混淆詞的教學？多數學者如 Larsen-Freeman & Anderson (2000)、Swan (2005)、Richard

(2017)等認為對於詞彙量不足的初級學習者來說，他們需要專注於掌握基礎詞彙，因此在初級階段應該避免教授近義詞辨析，否則容易造成學生在詞彙學習上的困惑和挫折感。但到了中級階段，學習者正處於詞彙擴張時期，中級階段擴詞的範圍是同義詞、近義詞、反義詞和形近詞，勢必面臨到辨析相近詞義的問題，因此在此一時期進入易混淆詞的辨析教學較為適切。

那究竟該怎麼教？過去有許多學者針對近義詞或易混淆詞該在課堂上如何對學生進行辨析的方式提出許多建議，敖桂華（2008）主張近義詞的釐析應該從語義、詞性和語境三個層面著手：探究語義的目的在於詞語用法的不同源自於語義，而詞性會影響到近義詞在句中的位置和語法功能，故分步驟講解近義詞同中有異或完全不同的詞性可加強辨析的準確度，因此教學重點應擺在捕捉近義詞用法的差異，並結合語境一起進行辨析，提供學習者帶有使用規律的詞語組合，這樣一來不僅有助於提高辨析效率，也能培養學生建立近義詞的詞語搭配網絡和使用近義詞的交際能力。但這種從語言本體出發的近義詞辨析方式需要對目的語具備一定程度的認識，並不適合缺乏語感的二語學習者。

李紹林（2010）則認為在進行教學前應先協助學生分清楚何謂近義詞，學生容易受到相同語素、一詞多義和詞組間複雜關係的干擾，而把所有的詞組都當作近義詞使用。他認為應從「詞彙」、「語法」和「色彩意義」三方面著手，區分出同中之異和語素義的不同。此外，誘發詞語混淆的因素主要源自於相同詞形（形旁或語素）和詞義的聯想，故教師應該先預測容易被學生聯想的舊詞，主動將這些近義詞在課堂上進行重點式的講解，且由於漢語缺乏詞形變化的約束，詞語的搭配組合對語義更有著決定性的作用，要讓學生多認識近義詞正確的組合與搭配才能掌握該詞的正確用法。李紹林也提醒教學時應根據學生的程度以簡單實用為主，並注意時效性，無須向學生鉅細靡遺地詳述如何進行近義詞的分析步驟，只需直接展示分析完的結果即可。講解時宜以解決實際遇到的問題為核心，不須過於全面冗瑣地列舉所有細項，在教學過程中也要調動學生的積極性，引導學生主

動觀察異同點，並設計形式多樣的練習，增加學生接觸使用的機會，才能達到事半功倍的效果。

蔡美智（2010）深入觀察學習者語料後，發現對學習者而言，近義詞的難點多在於語意、語法功能和搭配的重疊，在辨析時應首重語法功能的差異，若句法功能相似再比較兩者常見的搭配關係，根據語義進行分類再找出典型搭配的語義類別，並提供具有針對性的詞義辨析和搭配關係差異的說明，但說明的語言應淺顯易懂，符合學習者程度，才不會因為中文詞彙的理解程度不足而造成學習者額外的負擔。此外，三個以上的過多詞群容易造成學習難度的提高，建議以兩兩成對的方式分組，有助於降低學習難度。這份研究對於易混淆詞的辨析教學提供了明確的步驟與在操作程序上的實際建議，也是本研究在辨析時重要的參考依據。

洪煒（2012）在語義差異和句法差異的習得研究中發現學習者識別「句法差異」的感受度高於「語義差異」，這種情形與兩者外在表徵的凸顯度不同有關，因此他主張在教學時應以近義詞各項差異的凸顯度來安排教學順序，凸顯度愈高（即識別感受度愈高），愈容易引起學習者注意，因此應愈早教，才能及早避免或糾正學習者的使用習慣。而面對不同程度的學習者也需有不同的教學策略，如對於初級階段的學習者應強調在句法功能上具有顯著外在差異的特徵、對相近義項中較細微不明顯的差異可以先略過，但應將不同義項的高頻用法列出，提醒學生注意此類特徵，中高級階段則要針對語義的部分進行更深入的講解，幫助學生盡快建立以義項為單位的近義詞理解脈絡⁶，並提供典型的語境培養學習者對比分析的能力，掌握語義上的細微差異。

趙新、洪煒（2013）則建議易混淆詞的教學應根據學生程度選擇符合學生容易理解的部分進行「以點帶面」的解說⁷。如面對初級程度的學生，可挑選近義詞

⁶ 「義項」指的是字典詞典中，同一個詞目內按意義的差別，列舉出的各個項目。如：「這個詞同時存在有本意和引申義，其義項必須分成兩個。」

⁷ 在教學中，以點帶面指的是在學生掌握一定的基礎知識和能力之後，教師通過引導學生學習一些重要的範例或典型案例，進一步擴展學生的知識面和能力，讓學生更好地掌握知識和技能。此教學方法可以幫助學生從局部到整體地理解知識，從而提高學習效果。

中具有明顯外部特徵的「組合分佈」和「語法特徵」進行辨析，而高級程度的學生則深入探討較難的「語義適用」和「情感色彩」。另外，教師也應加入「句型句式」的展示，強化詞與詞之間的組合關係來培養學生的語感，在教材方面提高近義詞的情感和語體色彩的比重，不能只單純強調詞彙的理性意義，上述這些方式都有助於提升學生辨析近義詞的能力。

另一方面，張博(2017)指出過去的詞彙教學研究多關注在「同義／近義詞」上，並非從學習者角度出發的「易混淆詞」，著力點多在「辨析」而非「預防」。因此，他以魯健驥(1987)的研究為基礎，進一步提出更具體化的預防性策略：利用典型的語境強化相關詞語的語義特徵、用法及限制，並利用括注法作為說明詞語在搭配上的限制與補充的方式，彌補母語一對多的譯註盲點。張博認為在學習外語的過程中，學習者無可避免地一定會依賴母語去翻譯或理解目的語，教師應屏除母語必然會妨礙二語學習的成見，善用學習者的母語優勢進行辨析教學，也可提示單一母語背景學習者常見的錯誤，減少相似情況發生。另外，還可減少或隔開短期教授近義詞或用法類似的同義詞，採用 George (1972) 提到的「有序輸入」，較貼近二語學習者認知負荷有限和缺乏語感的現況；且除非能在解釋的同時針對兩者的差異進行清楚的說明，否則應盡量避免用同義詞互相解釋或擴展。張博還進一步提到詞語的聚合關係並沒有組合關係來的重要，故應著重在提升學習者詞語搭配的訓練，但過程中應避免使用同義詞替換的題型，容易讓學習者誤認為兩者不僅意義相同、使用方式也相同。他在《漢語二語教學中詞語混淆的預防與辨析策略》文章中也闡述了預防和糾錯教學策略各自的優缺點，但錯誤的出現是不可逆的，所以應更重視糾錯的策略(包含了直接辨析和間接辨析兩種策略)來改正學習者性的詞語混用現象，並說明適用不同糾錯策略的狀況。

在這樣的教學策略下，教師必須對學生的學習背景和程度都有一定程度的了解，才能透過這種預防性的辨析教學來防堵偏誤的產生，並將辨析的重點放在詞語的搭配上，並同時注意語境所帶有的語義特徵和用法限制。因為詞的具體義是

由組合搭配呈現出來，如若能發現近義詞在不同組合中互換的限制，或是跟同一對象做搭配時是否會造成語義的改變，就能快速找出他們之間的差別（儲澤祥、劉琪，2021）。像是「給、替」都是引進動作對象的介係詞，如「外面雨大，我給／替你拿了把傘」，但引進心理動作的對象時不能用「給」，要用「替」，如：

「媽媽每天都替妳擔憂」這就是在不同組合中互換的限制；還有像是「堵塞」和「阻塞」，如果應用在交通的話，前者影響程度較嚴重，強調毫無空隙可通過，如：「下班時間的車潮交通堵塞了三公里」、後者較輕，指狀況受阻，雖不通順但仍可通過，走走停停、速度緩慢都是阻塞的表現，如：「下班時間的車潮交通阻塞了三公里」，這便是跟同一對象做相同搭配時造成語義的改變，而近義詞如果在相同的搭配中不能互換，差異之處就格外明顯。

透過上述關於易混淆詞教學的討論，我們注意到在學習者詞彙量較少的初級階段，應採取迴避的教學策略以免徒增負擔，到學習者累積一定詞彙量的中級階段再進行教學較能貼近學習者面臨大量詞彙擴張時對詞語混淆的辨析需求。不過要注意的是，即使語言程度已提高，學生仍會傾向使用在初級階段學過的詞語，對於中高級階段的新詞則會有意或無意地採取迴避策略，這些都源自於對詞語的混淆導致學生畏懼使用的心理，所以教師除了設置練習題外，也要鼓勵學生多接觸及使用，才能觀察到學生對這些易混淆詞語掌握的實際程度。教學時應著重在詞語間的搭配關係，進行簡明扼要的講解，讓學生從例句觀察搭配的異同和限制，並理解不同語境中的語義特徵，進而掌握易混淆詞正確的使用方式。

2.5.2 課堂教學方法

從語言教學的角度出發，詞語對比的目的在於讓學習者理解兩者在使用上的差異，並產生具有交際功能的句子，基於語言的實用性原則，對於易混淆詞的剖析便不能僅止於語言本體分析的語義理解層面，如基本義、語義輕重、詞義的具體或抽象、感情、語體，而更應該聚焦到用法的對比上，如詞性、搭配對象、句

法功能、構詞能力、構形變化、使用場合和頻率，才能釐清易混淆詞在甚麼樣的情況下可以互相替換、甚麼情況下會受到條件的制約而不能互換。

楊寄洲（2004）從《漢語水準詞彙與漢字等級大綱》中挑選 1700 多對近義詞以詞性作為大項的歸類，再進行上述用法的對比分析，試圖找出具有指導性和操作性的近義詞辨析途徑，如對比動詞時，除了觀察動詞後所帶賓語的屬性和動作行為的主體是否相同，也可藉由時態的已然／未然進行辨析；對比形容詞時，則可看修飾的中心語；對比副詞時可觀察時態和修飾自主或非自主動詞，抑或是對比音節長短、造句能力、句型、語體、情感色彩等，這些操作性原則都可做為課堂教學的參考步驟，讓教師在授課時能從這些具有顯著特徵的外在形式更快速的切入詞組間的重點差異。

劉曉穎（2010）在《對外漢語義混淆詞匯的教學策略》中分析現今近義詞的教學多為「以詞釋詞」，但學生只記得同義詞的「同」忽略了「異」，反而容易造成混淆；但在易混淆詞的教學中，「同」是相對的，「異」是絕對的，後者更是教學的重點。她在研究中將教學策略分為直接教學與情景（語境）推斷這兩種方式。直接教學應著注重四個面向：理性意義（詞義、指稱範圍、強度、著重點）、色彩意義（語體、形象、感情）、用法角度（詞性、句法、搭配、構詞能力、詞形變化）、理據分析（增強學習趣味性，淡化類似詞素的陌生感）。情景（語境）推斷則需顧慮學習者已具備足夠詞彙知識和推測詞義的能力，以及語境對字詞應有解釋、增強記憶、提供線索的輔助功能。她還提到教師若能瞭解詞的詞源義，將有助於提綱挈領、以簡馭繁的掌握相關引申義，更利於進行易混淆詞的分析與比較。其他教學建議如敖桂華（2008）認為教師在教導學生分辨近義詞時，應按照學生程度循序漸進地進行分段教學、李紹林（2010）提到講解近義詞時，教師運用的課室語言宜淺顯易懂，不應參雜過多術語或文學性過高的抽象字眼。然而，上述研究多停留在以經驗性作為介紹的基本教學原則，缺乏實際的教學實驗進行更科學化的數據蒐集和成效評估。

洪煒（2013b）以中級程度的學習者進行上述隱性及顯性的教學模式實驗，透過前測、後測和後續測的三次實驗進行驗證，發現顯性教學對於學習者學習近義詞有相當顯著的幫助，教師對近義詞較不易被察覺的細微差異直接進行統整講述，較能引起學生的注意，避免化石化（fossilization）的現象發生，相較之下，若僅依靠語言輸入的隱性教學，學習者習得近義詞的速度將會相對緩慢許多。除此之外，實驗結果還發現顯性教學並不會影響到近義詞各項差異類型的習得順序（如語義差異、語體差異...等），只會影響近義詞習得的速度；這是因為語言的認知處理機制有一定的順序，具有明顯外在形式特徵的「句法差異」會先引起學習者的注意和習得，再來才會是較隱晦不易察覺的「語義差異」。這個實驗結果和 Ellis（1989）對學習德語的學生進行研究的結果類似：他發現儘管學生學習的語法順序不同於習得語法的順序，但不影響學生最終習得德語的能力。也就是說，語言習得的規律並不會受到教學先後順序所影響，意即我們只能透過教學提高學生對近義詞的習得速度，但無法改變學生對近義詞各類差異的內在習得順序。

而在洪煒（2013b）的顯性教學法實驗裡，又以「發現式教學法」更有利於維持近義詞的習得－原因在於這種教學法增加了學生的任務投入量（task-induced involvement load）⁸。學生在發現式教學的組別中扮演著「主動學習」的角色，他們不僅在學習動機上較為強烈，在查找資源方面的挹注量和分析比較近義詞差異所花費的學習時間也較多，因此在後續的習得效果上也能維持較久，資訊遺忘的速度也較其他兩組慢，這意味著「發現式教學」能讓學生對知識進行更深層的加工處理再進入長期記憶中，進而延長儲存期限和學習效果。但若在課堂上過多使用也會延宕教學速度，故教師在使用發現式教學法時必須衡量教學時數的限制，以免造成學習進度的壓力，以及學生投入過多精力導致學習疲勞。

⁸ Hulstijn & Laufer（2001）提出的任務投入負擔假說（involvement load hypothesis）認為學習者若能在學習時投入愈多的認知資源，得到的收穫也會愈多（即任務投入量愈高，習得效果愈好）。

洪煒（2017）透過對三十二名中級程度的學生進行實驗，在教學時利用近義詞的外在形式特徵進行顯性辨析，有助於學生在辨別近義詞的學習表現，但辨析次數對各類型差異的近義詞習得狀況也有不同的影響：平均來看，教學兩次的組別成績均顯著高於僅教學一次的組別，符合教學中的頻率效應：頻繁的語言輸入有助於提升學習效果。但在義項差異、的類別中，進行一次教學後學生成績便有相當明顯的提升，但第二次教學後的組別成績和僅進行一次教學的組別並無顯著差異，這代表第二次教學的幫助幅度有限，基於經濟原則考慮，對於該類別只需進行一次的教学較為適當；但對於語義重點差異的類別，進行一次教學後成績顯著提升，但第二次施測時成績退步情況明顯，與未進行過教學的組別無顯著差異，說明學生無法僅透過一次教學便掌握該類別的區辨法則，但在進行第二次教學後的成績相較於第一次教學都有明顯提升，可見在此類別中，應進行多次教學才能確保學生掌握辨別的技巧。這樣的實驗結果正巧也呼應了過去對近義詞內部五種不同類型的習得難度調查結果，對於難度較高的語義重點和適用對象都需增加教學的次數，才能達到較好的掌握效果；而對於難度較低的義項差異、組合分佈進行一次的教学較符合經濟原則和現實中教學時數有限的考量。研究最後也提到根據遺忘理論⁹，應盡可能縮短兩次教學的間隔時間，才有助於鞏固學習成效。

透過上述不同教學法在課堂上的適切性實驗，讓我們對於近義詞或易混淆詞在課堂中的教學現況有更實際的認識：隱性教學（*implicit instruction*）是以大量的語言輸入取代教師主動講述辨析規則。另一個則是顯性教學（*explicit instruction*）——對學生容易感到混淆的詞語進行特徵的分析和使用規則的講解（Ellis, 1994）。顯性教學可再細分為接受式教學（*reception instruction*）和發現式教學（*discovery-based instruction*）。接受式教學為教學現場中最常看到教學法：教師將整理好的辨析規則向學生直接講解，講解後再做練習題驗收學習成效（先講後練），在學習過程中，學生處於被動接收知識的位置。發現式教學則相反，強調應讓學習者

⁹ 德國心理學家 Ebbinghaus (1885)從實驗中發現學習後遺忘的速度會呈現先快後慢的特點，並提出著名的遺忘曲線理論。

透過一系列的發現行為去主動獲取知識 (Bruner, 1961)。意即教師不主動向學生揭露辨析規則，而是讓學生作為語言的探索者，從教學材料中主動發現語言的使用特徵和差異，學生在此過程中扮演了主動學習的角色，教師僅為輔助者，提供鷹架適時引導學生即可。不過有鑑於易混淆詞內部各項差異的習得難度不同，教師也應根據實際狀況在任務投入量和教學排序上作適度的調整，並及時地提供最典型的搭配和充足的語境作輔助，讓學生能更快藉由這些線索區辨出易混淆詞之間的差異和使用方式，才能達到更好的教學成效。

透過這些教學實驗證實了發現式教學法能最大限度的調動學習者的主動性，對於詞義辨析的習得效果和維持時間都明顯高於其他的教學方式，故筆者也將此種教學法納入本篇的研究方式，結合語料庫提供重要的詞語搭配信息作為教學設計時的參考，希望對於易混淆詞的課堂教學有更多的助益。

第三章 研究方法

本研究採用質化及量化的方式對易混淆詞的辨析方式與教學的結合進行討論。首先利用文獻綜述法，爬梳國內外相關文獻，對易混淆詞的定義、探討的議題和前人的相關研究成果有架構性的了解，並進一步文獻質化分析的過程中，發現詞語的搭配關係對於釐清詞語混淆有相當大的幫助。因此本研究利用語料庫提供的大規模真實語料作為量化分析的來源，挑選臺灣華語教材《當代》中的三組易混淆詞「保護，保持」、「採訪，訪問」、「達到，達成」作為研究對象，分別進入本國人語料庫和學習者語料庫提取詞語的搭配信息及觀察學習者的偏誤情形，將觀察到的現象進行歸納與討論後，再與教學作結合，希望能提供華語教師在設計易混淆詞教學時的參考。

本章首先在 3.1 節簡述利用「文獻綜述法」所得到的成果；接著在 3.2 節說明語料庫在華語教學上的相關應用：分別為 3.2.1 節的語料驅動學習（DDL），探討如何將語料與華語教學作結合，以及 3.2.2 節介紹本國人語料庫與學習者語料庫的重要功能與使用方式。

3.1 文獻綜述法

文獻綜述法（document analysis）又稱文獻研究、文獻分析、文獻探討，是指針對特定研究目的或主題蒐集相關的文獻資料，對過去和現在的研究成果進行歸納、整理和深入的分析後進行系統化的評述，從而更全面、正確地掌握所要研究問題的一種方法（葉至誠、葉立誠，1999）。文獻綜述可分為文摘性綜述和分析性綜述兩種類型：文摘性綜述只單純將大量的文獻信息進行歸納和整理，分析性綜述是作者針對文獻的整理結果提出自己的見解和評論。因此，文獻綜述除了能反映出某一學科在一段時間內的學術成果，還可以幫助研究者釐清研究的背景、理論的發展狀況、研究的具體方向、適當的研究設計和工具，作為支持後續研究的依據。

第二章的文獻回顧區分出近義詞與易混淆詞的差別在於，前者是以漢語做為本體語言為出發點，後者則以學習者的中介語為主體，而對外漢語教學應以二語學習者為視角的「易混淆詞」作為研究的對象；且易混淆詞含有誤用頻率高、廣泛性分布、可按混用方向和詞際關係分成不同類型的特點。此外，藉由整理易混淆詞偏誤的相關研究，我們瞭解到學習者除了受漢語相似的形音義影響外，母語遷移也是成因之一，而具有顯著特徵的句法差異比缺乏外在形式的語義差異更容易引起學習者注意，習得效果也更好。不過，若要針對這些難點進行辨析，重點則在於「詞語的搭配」。而數據涵蓋範圍廣泛的語料庫便很適合作為辨析易混淆詞的輔助工具，原因在於我們可以從語料庫提供豐富且大量的語料中，提取詞語最真實的搭配信息，觀察易混淆詞在左、右兩側典型的搭配形式有哪些，進而掌握易混淆詞在不同語境中的使用方式，減少偏誤的產生。

因此，如何將語料庫的檢索優勢與詞語辨析作結合，對於學習者和教學者而言都是相當重要的議題。

3.2 語料庫為本的方法

語料庫語言學的興起和蓬勃發展，不僅使語言研究在方法上獲得突破性的進展，也為語言教學提供新的思路和啟發，在 2.3.2 節也提到已有不少研究證實語料庫在語言教學上確有助益，其基本原則為展示真實例子、觀察語境的共現、從意義層面進行教學和瞭解自己的感知（Sinclair, 1996）。「展示最真實的例子」也是語料庫最大的特色，它能提供最大量且真實出現的語言使用形式，利用觀察充足的上下文和搭配詞共同出現的語境（即「觀察語境的共現」），縱使使用者本身的語感較薄弱或感知不夠可靠，仍能通過這些句子的信息讓使用者發現新的語言現象，並將語言形式和使用意義結合起來進行有效的教學。

而語料庫在語言教學上的應用可透過直接和間接兩種方式（Leech, 1997）。間接層面的應用較為廣泛，如將語料庫作為教材編撰或語言測驗的材料來源，或以特定目標設置教學用的主題語料庫，都屬於間接使用的範疇。直接應用則是教

師在進行教學或學習者自學時，以語料庫作為使用的工具進行語言的學習。而其中最能體現語料庫與教學現場實際的結合便是「語料驅動學習」(data-driven learning，以下簡稱 DDL)¹⁰。



3.2.1 語料驅動學習

「語料驅動學習」最早由 Johns and King (1991) 提出作為二語學習的一種方式，強調讓學習者實際進入語料庫中觀察、分析大量的目標語料，找出語言常見的使用形式和規律，屬於一種由下而上的學習方法。有別於以往被動式接收教師統整過的語言知識，學習者在 DDL 的過程中扮演主動學習的角色，透過接觸大量含有關鍵詞 (key word in context, KWIC) 和索引行 (concordance lines) 的實際語料來觀察語言現象，對語言形式進行分析和歸納，在規則尋覓 (pattern finding) 的過程中進行目標語的學習。教師轉為協助角色，在學生進行語料庫檢索和語料分析時提供鷹架，適時給予引導和建議，培養學習者獨立分析、自主學習的能力。

DDL 的教學又可分為直接 (hands-on) 和間接 (hands-off) 兩種做法 (Boulton, 2012)。DDL 的直接教學是讓學習者在不知道會發現甚麼語言現象的狀況下，親自進入語料庫中搜索含有關鍵詞和索引行的相關語料，再針對觀察到的語言現象進行分析，歸納出目的語常見的形式和規則。Kennedy 與 Miceli (2001) 曾將直接 DDL 融入在作文課上，讓中級程度的義大利語學習者在沒有教師的協助下進入語料庫進行檢索並完成文章的撰寫。教師將課堂分為陳述問題、制定檢索策略、觀察語料選擇例子、得到結論四個流程 (圖 4)，並在學生操作語料庫的過程中觀察他們會遇到哪些困難。

¹⁰ data-driven learning 也被譯為「數據驅動學習」，但按原文指的是「linguistic data」，故本文翻為「語料驅動學習」較合適。

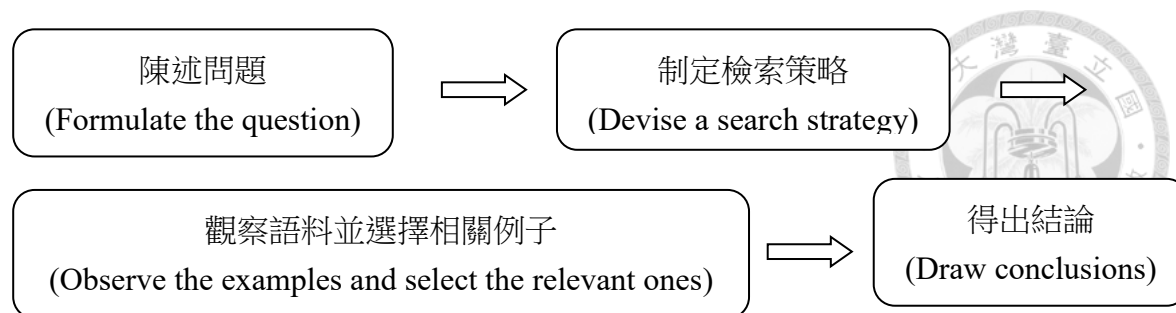


圖 4 直接 DDL 的教學活動流程

不過要注意的是，直接 DDL 教學法對於不熟悉語料庫或目的語程度較低的學習者而言具有一定的困難度，學習者容易因不夠熟悉電腦操作、不曉得如何判讀語料庫的數據信息、索引行資訊或繁雜的語料（無關或過難的語料）而造成分析上的困難，使得多數教師對於此種教學法的適用對象、要求的技術門檻和效益有所顧慮，降低在課堂中實踐直接 DDL 教學法的意願。

為了解決上述問題，間接 DDL 教學法強調先由教師進入語料庫中根據教學目標篩選出符合學生程度的合適語料，分類後再製成學習單或利用電腦投影的方式呈現給學生進行後續的觀察和分析。典型的教學釋例如 Boulton（2012）在講解英文動詞結構的課堂上融合了間接 DDL 的教學，他以法語為母語的學習者為授課對象，在將事先篩選過語料庫中包含英語動詞 *stop* 用法的檢索結果呈現在投影幕上給學生觀看（圖 5），這些語料的索引行以 KWIC 的形式呈現，並將關鍵詞置中、加粗、加底線，讓學生更便於觀察這些句子的語境並分析語料再回答學習單的問題，歸納出 *stop someone (from) doing something* 的動詞用法。

Verbs occur in different structures in French, e.g.:

- *demander à quelqu'un de faire quelque chose*
- *vouloir que quelqu'un fasse quelque chose*

Similar patterns exist for English too, and are a favourite in the TOEIC, with questions like:

I stopped _____ the report about the supply problem to the Korean office.

- (A) David from send
- (B) David sends
- (C) David from sending
- (D) David to send

The concordances below should help you find the best answer:

-
- | | |
|----|--|
| a. | was no stopping it. No matter -- nothing could have stopped me from doing what I did -- not prayer, not my will, not |
| b. | vice president have not ruled out using military force to stop Iran from getting a nuclear weapon. In fact, Iran might heed Israel's |
| c. | on his armor-toed boot, and he caught her by the hand to stop her falling. She thought once more of the golden retriever pup, who had |
| d. | . "In some places," Ms. Raje said, "women were stopped from going to the film." # Ms. Raje laments the rigidity of popular |
| e. | # The day Topsy died was a cold, cold day, which didn't stop the people from coming out to watch. Electricity was a novelty, and movies |
-

圖 5 間接 DDL 教學示例

(引自 Boulton, 2012: 154)

張莉萍、曾鈺婷（2023）對五位不同母語背景的中高級學習以 DDL 進行十個課時的易混淆詞教學，並利用前、後測觀察學生的學習成效；實驗結果顯示後測通過率較前測提升 24%，且學習者在問卷與訪談中除了對課程抱持正面態度外，更偏好經由教師指導觀察篩選過後的語料，以詞語搭配的方式學習詞彙。這種經由教學者預先對語料進行挑選和修整的方式，能更有效發揮真實文本的價值（Johns, 1988），且教學環境也較不受硬體設備的限制，學習者也因為不須要直接操作語料庫，降低了對學習者電腦操作能力的要求，減少了操作語料庫時突發狀況的發生，教師更容易掌握課程講授的時間，使課堂進行得更順利進而達到提升學習者語言能力的教學目標。此外，相關研究也指出學習者無論有沒有受過語料庫訓練，DDL 的學習模式都能對語言學習有所助益，且 DDL 無論教學時間的長短皆能達到一定的學習效益，尤以十堂課以上的長時間教學效益最佳（Lee, Warschauer, & Lee, 2019）。

這些教學實證說明了 DDL 對於華語易混淆詞的課堂教學的確具有顯著效益，華語教師可以此為參考，將 DDL 融入課堂教學中，提升學習者的主動學習意識和成效；而這些教學優勢也是本研究之所以採用間接 DDL 語料驅動學習為教學方式的主要原因。

3.2.2 語料庫工具

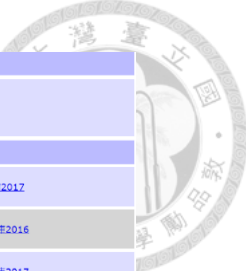
本研究使用的語料庫可分為本國人語料庫和學習者語料庫兩種類型。首先是進入本國人語料庫觀察詞語的搭配關係，進行易混淆詞的辨析，接著再到學習者語料庫觀察學習者在使用易混淆詞時的實際偏誤情形，並將上述這些語料作為語料單的材料來源進行改寫。因此本節將介紹研究中所使用到的語料庫，並針對其中的重要功能和操作步驟進行說明。

3.2.2.1 本國人語料庫

本國人語料庫使用的平台為 COCT 書面語料庫 2019，COCT 語料庫全名「國家教育研究院華語文語料庫」(Corpus of Contemporary Taiwanese Mandarin, COCT)，為教育部「邁向華語文教育產業輸出大國八年計畫」下所建置的書面語、口語、雙語和中介語四個語料庫之一。該語料庫蒐集 2014 年－2019 年的繁體語料，文本範圍涵蓋哲學及宗教類、科學類、應用科學類、社會科學類(如法律、政治、軍事等)、史地類、語言文學類、藝術類、商業及金融類、休閒類等多元文章類型之圖書，總字數約為 4 億 5 千萬字，總詞數約為 3 億 2 千萬詞¹¹。

接著我們將說明語料庫的使用方式。在進入國教院語料庫索引典系統後，選擇 COCT 書面語料庫 2019 (圖 6)，輸入欲檢索的關鍵字後，便會進入含有大量粗體關鍵字的索引行頁面，點選藍色超連結可觀看較詳細的語料，具有較充足的前後文和語境。而語料庫主選單中的 Word Look up 適用於觀察詞彙分布的信息 (圖 7)，觀察的對象主要為關鍵詞及關鍵詞左右的詞，因此本研究採用此項搜索方式來觀察易混淆詞左右兩側的搭配現象，以下將說明 Word Look up 檢索功能的操作步驟。

¹¹引自國教院「COCT 書面語語料庫 2019」資料來源簡介
http://coct.naer.edu.tw/cqpweb/doc/COCT_written2019v2.docx



國教院語料庫索引典系統(含國教院華語中介語索引典系統)		
目前使用者: naer [退出]		
Corpora available on this server (click here to view your own corpus access privileges)		
中研院生詞檢索4.0	COCT 口語語料庫2016	COCT 口語語料庫2017
COCT 口語語料庫2019	COCT 口語語料庫2021	COCT 中介語語料庫2016
COCT 中介語語料庫2019	COCT 書面語料庫2016	COCT 書面語料庫2017
COCT 書面語料庫2019	書面語料庫(工作使用)	COCT 書面語料庫2020
COCT 書面語料庫2015		

圖 6 國教院語料庫索引典系統—COCT 書面語料庫 2019 搜索介面

Menu	COCT 書面語料庫2019
Corpus queries Standard query Restricted query Word lookup Frequency lists Keywords Analyse corpus Saved query data Query history Saved queries Categorised queries Upload a query Create/edit subcorpora	Word lookup You can use this search to find out how many words matching the form you look up occur in the corpus, and the different tags that they have. Enter the word-form you want to look up 保護 (NB. you can use the normal wild-cards of Simple Query language) ☒ starting with ☐ ending with ☐ containing ☐ matching exactly Show only words ... List results by word-form, or by word-form AND tag? List by word-form and tag Number of items shown per page: 50 Lookup Clear the form

圖 7 COCT 書面語料庫 Word lookup 搜索介面

以「保護」為例，進入 Word Look up 搜索介面輸入關鍵詞「保護」後，選定動詞（VC）為欲觀察的詞類，便會得到含有索引行的檢索結果。接著再點選右上角的「查詢再處理選單」中，進一步分析語料¹²（圖 8）。

Your query "保護*" returned 35,731 matches in 21,096 different texts (in 319,712,694 words [168,090 texts]; frequency: 111.76 instances per million words), reduced to results where query node matches word-tag combination: 保護_VC (25,379 hits) [0.162 seconds - retrieved from cache]			
< << >> > Show Page: 1 Line View Show in random order Collocations... New query Thin... Frequency breakdown Distribution Sort Collocations... Download... Categorise... Save current set of hits... 補貼		Go!	
No	Filename	Solution 1 to 50	Page 1 / 508
1	576a5609326d1b3fb77fc1d3	都會找朋友。而由於『嬰孩很受寵愛、保護、而充分得到所謂	的結果
2	576a5609326d1b3fb77fc1e4	那些技巧。在家裡被寵愛的、被過分保護的孩子，只知道接	得
3	576a5609326d1b3fb77fc1e8	權利：生育權；(2)保障女權——如真欲保護女性，尊重其「生	補貼
4	576a5609326d1b3fb77fc1e8	的情緒也是很讓人擔憂的。我們應該保護生命，尊重生命，然而是不是該給這	

圖 8 COCT 書面語料庫「查詢再處理選單」

¹²詳見

<https://coct.naer.edu.tw/cqpweb/doc/%E9%81%B8%E5%96%AE%E5%8F%83%E8%80%83%E8%A1%A8.pdf>

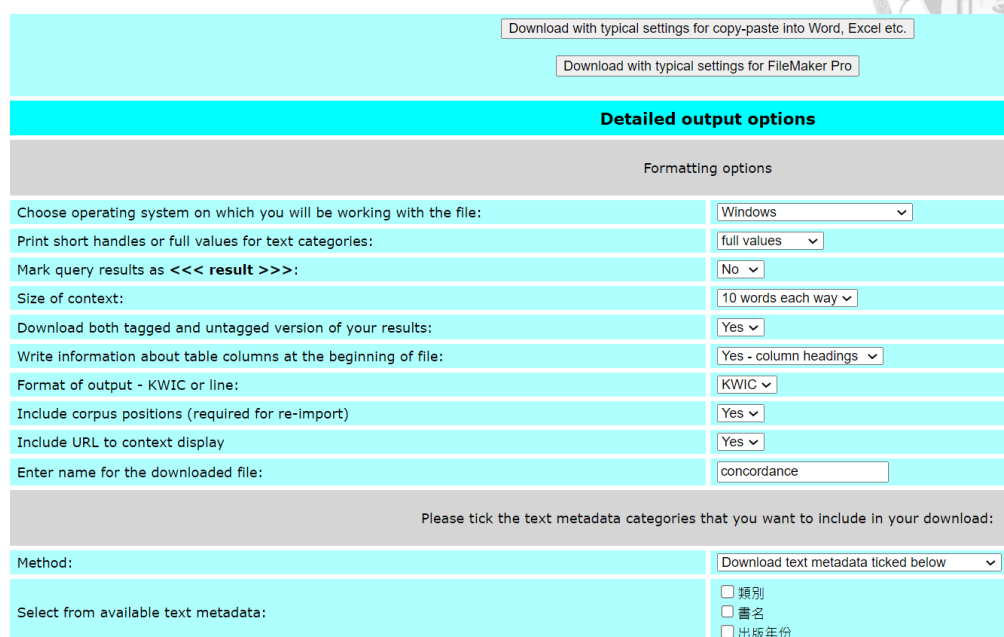
「查詢再處理選單」中的 Collocations（搭配）功能會按照共現頻率將最常與關鍵詞一起出現的搭配詞進行排序，並羅列出每個搭配詞在語料庫和文本的出現次數和頻率等數據信息。使用者可透過這項檢索功能觀察關鍵詞左右兩側有哪些強搭配及相關資訊。此外，透過頁面上方的 Collocation window from 和 Collocation window to 欄位，使用者可自行設定從左邊一至五個詞到右邊一至五個詞內要顯示的搭配詞檢索範圍，而 tag 功能可以選取欲觀察的特定詞類。若以檢索「保護」右邊一字到右邊五字的名詞為例，我們先將 Collocation window from 設定為右邊一字，接著將 Collocation window to 設定為右邊五字進行檢索，便會得到如圖 9 的結果，從表單中我們可知「安全」、「利益」、「孩子」、「權益」、「財產」為「保護」右邊一到五個詞的距離內最常出現的典型搭配，使用者可點選 Observed collocate frequency 欄位的藍色超連結查看關鍵詞和搭配詞在句子的實際使用情形。

Collocation controls						
Collocation based on:	Word form	Statistic:	Log-likelihood			
Collocation window from:	1 to the Right	Collocation window to:	5 to the Right			
Freq(node, collocate) at least:	5	Freq(collocate) at least:	5			
Filter results by:	specific collocate:	and/or tag:	Na	Na	Submit changed parameters	Go!
Extra information: Log-likelihood scores collocations by significance: the higher the score, the more evidence you have that the association is not due to chance. More frequent words tend to get higher log-likelihood scores, because there is more evidence for such words.						
There are 22,153 different words in your collocation database for "[word="保護.*"%c]". (Your query "保護*" returned 35,731 matches in 21,096 different texts, reduced to results where query node matches word-tag combination: 保護_VC (25,379 hits)) 12.413 seconds - retrieved from cache)						
No.	Word	Total no. in whole corpus	Expected collocate frequency	Observed collocate frequency	In no. of texts	Log-likelihood
1	安全	35,338	14.026	356	343	1622.927
2	利益	25,126	9.973	311	276	1541.933
3	孩子	242,092	96.087	513	386	886.835
4	權益	3,789	1.504	118	113	800.314
5	財產	10,078	4	139	127	718.355

圖 9 COCT 書面語料庫 collocations 搭配功能

使用者點選粗體置中的關鍵詞超連結獲得更詳盡語料，觀察搭配詞在不同語境中的句法行為、使用特徵與限制，以及各個語素的詞類等詳細資訊。接著，同樣利用右上角的「查詢再處理選單」，點選表單中的 Download 功能，根據使用者需求點選各個欄位的設定（如 Size of context 可設定前後 1~50 字的語

料長度、是否隱藏詞類標記以及語料的文本資訊...等）下載語料進行後續分析（圖 10）。



The screenshot shows a web interface for downloading data from the COCT (Chinese Oral Corpus and Text) database. At the top, there are two buttons: "Download with typical settings for copy-paste into Word, Excel etc." and "Download with typical settings for FileMaker Pro". Below these is a section titled "Detailed output options" with a sub-header "Formatting options". This section contains several configuration options:

- Choose operating system on which you will be working with the file: Windows (dropdown)
- Print short handles or full values for text categories: full values (dropdown)
- Mark query results as <<< result >>>: No (dropdown)
- Size of context: 10 words each way (dropdown)
- Download both tagged and untagged version of your results: Yes (dropdown)
- Write information about table columns at the beginning of file: Yes - column headings (dropdown)
- Format of output - KWIC or line: KWIC (dropdown)
- Include corpus positions (required for re-import): Yes (dropdown)
- Include URL to context display: Yes (dropdown)
- Enter name for the downloaded file: concordance (text input)

Below these options is a section titled "Please tick the text metadata categories that you want to include in your download:". It includes a "Method:" dropdown set to "Download text metadata ticked below" and a "Select from available text metadata:" section with three checkboxes: "類別" (Category), "書名" (Title), and "出版年份" (Publication Year).

圖 10 COCT 書面語料庫 Download 下載功能

3.2.2.2 學習者語料庫

(1) TOCFL 學習者語料庫

TOCFL 學習者語料庫為國立臺灣師範大學建置¹³，設置目的在於找出不同程度學習者的語言特徵，提供教學者與測驗評量者更具體的參考依據。語料內容主要為母語非華語的外籍人士參加華語文能力測驗 TOCFL 考試的作文，將學習者依照《歐洲語言共同參考框架：學習、教學、評估》（歐洲理事會文化合作教育委員會，2008）對語言能力的描述作為分級標準，分成 A2、B1、B2 及 C1 四個級別，共 39 種母語背景，寫作時間為 2006 到 2012 年，共計 4567 篇作文，約 150 萬字，語料非常充足。其中有 2837 篇（98904 字）經過偏誤標記處理並完整標註每篇作文考生的母語、文類、題目、寫作功能、總字數、能力等級和所得級

¹³ 請參考學習者語料庫檢索系統 <http://tocfl.itc.ntnu.edu.tw:8080/>

分等信息。若以字數來看，B1 等級的語料占全部語料的近一半，約 74 萬字。以作者母語分布而言，日語學習者數量最多，占 24%（張莉萍，2012）¹⁴。

對學習者語料庫而言，載有偏誤標記相當重要（張莉萍，2012）。TOCFL 語料庫以人工的方式將每篇文章進行全面性和有效性的偏誤標記，分為詞彙[L]、語法[G]、形式[F]、語序[W]、語義[S]、冗詞[R]、缺詞[M]和話題[T]八大類，使用者可依照學習者程度和欲觀察的錯誤類型進行調整符合需求的語料，在語料的提取上相當方便（圖 11）。



圖 11 TOCFL 學習者語料庫檢索頁面

以圖 11 為例，在 TOCFL 檢索系統中選取「關鍵詞檢索」功能，於「查詢關鍵詞」欄位輸入欲搜尋的目標詞（「保持」），本研究欲觀察的是學習者使用易混淆詞的普遍誤用情形，故提取範圍將包含所有程度的學習者和母語背景的語料，故應勾選所有的考試等級、考生母語、體裁和考生分數，將左右字數設定為最大值（45 字），使語料有足夠上下文可展現充足的語境和搭配，以利進行分析。不過要注意的是，使用「關鍵詞檢索」會將目標詞彙的所有偏誤類型都羅列出來（圖 12），若僅要觀察特定的偏誤類型，使用者必須親自進入語料進行篩選，才能進入後續的分析階段。

¹⁴ 詳見「TOCFL 作文語料庫的建置與應用」
http://tocfl.itc.ntnu.edu.tw:8080/doc/lchang_TOCFL_Book_article.pdf

TOCFL 學習者語料庫檢索系統

偏誤檢索 字串檢索 關鍵詞檢索

考試等級: ☒ A2 ☒ B1 ☒ B2 ☒ C1 | 考生母語: 全部 | 體裁: 全部 | 考生分數: ☒ 3 ☒ 4 ☒ 5 | 左右字數: 45

詞性: 全部 查詢關鍵詞: 保持 查詢

左邊 個字內包含 不包含 且 或 右邊 個字內包含 不包含 過濾

找到48筆紀錄, 共1頁 下載語料

	依左邊關鍵字排序	依關鍵字排序	依右邊關鍵字排序
1.	年間 的 嬰兒 下滑 人數 為 新 [Sadv] 低點 。 但 從 2005 至 2050 年 則 都	保持	在 0 . 2 的 差距 水平 上 。
2.	地 在 建造 幼 稚 園 一 間 一 間 地 在 拆 毀 。 另 外 , 沒 有 新 生 兒 來	保持	年 齡 的 平 衡 , 未 來 就 會 沒 什 麼 年 輕 人 , 也 就 會 沒 什 麼 人 來

圖 12 TOCFL 語料庫「關鍵詞檢索」功能

(2) HSK 動態作文語料庫 2.0

相較於使用繁體中文的 TOCFL 學習者語料庫，北京語言大學所建置的 HSK 動態作文語料庫的所有語料都是簡體字¹⁵。該語料庫的語料來源為 1992—2005 年間，外國考生參加 HSK 高等漢語考試的作文考卷，共 11569 篇，總計 424 萬字，規模相當龐大。每篇語料同樣也提供作文題目及考生的國籍、程度、性別、作文分數等信息，呈現兩種版本：標註語料和原始語料。原始語料指的是考生原始作文的電子掃描檔，標註語料則是把考生作文經由人工標註後，含有偏誤標記的檔案，標註內容分為字處理（含錯字、別字、繁體字、異體字、拼音字、漏字、多字）、詞處理（含錯詞、缺詞、多詞、外文詞、離合詞）、句處理（句子成分殘缺或多餘、特殊句式、語序、動詞重疊錯誤、句式雜糅、未完句）、篇章處理（句間聯接錯誤、語義表達錯誤）和標點符號處理（錯誤標點、空缺標點、多餘標點）五大類。檢索方式除一般關鍵詞檢索外，還有特定條件檢索功能，如錯句檢索、錯篇檢索、全篇檢索、統計資訊及相關檢索，並提供使用者對語料輸入和標記錯誤之處進行修改，是一個動態的語料庫¹⁶。不過因語料來源皆為參加高等漢語水

¹⁵ 請參考 HSK 動態作文語料庫 2.0 網站 <http://hsk.blcu.edu.cn/Login>

¹⁶ 詳見 HSK 動態作文語料庫 2.0 版說明 <http://hsk.blcu.edu.cn/>

平考試的學習者，因此較適合用來觀察單一程度（高級）學習者的偏誤情形，無法進行縱向程度的考察，與涵蓋各學習者等級的 TOCFL 語料庫相比侷限性較高。

本研究利用 HSK 語料庫的「字符串一般檢索功能」瞭解易混淆詞的誤用情形。以「保護」和「保持」為例，觀察學習者應用「保護」卻用了「保持」的語料，便在搜尋欄位中輸入簡體字的關鍵詞和欲觀察的偏誤類型¹⁷（如：保护{CC保持}），便可得到圖 13 的結果；點選右側「標註版」可獲得更充足的語料資訊（圖 14），進行易混淆詞組前後的搭配和語境的判斷，以利後續語料分析。



圖 13 HSK 語料庫「字符串一般檢索」功能

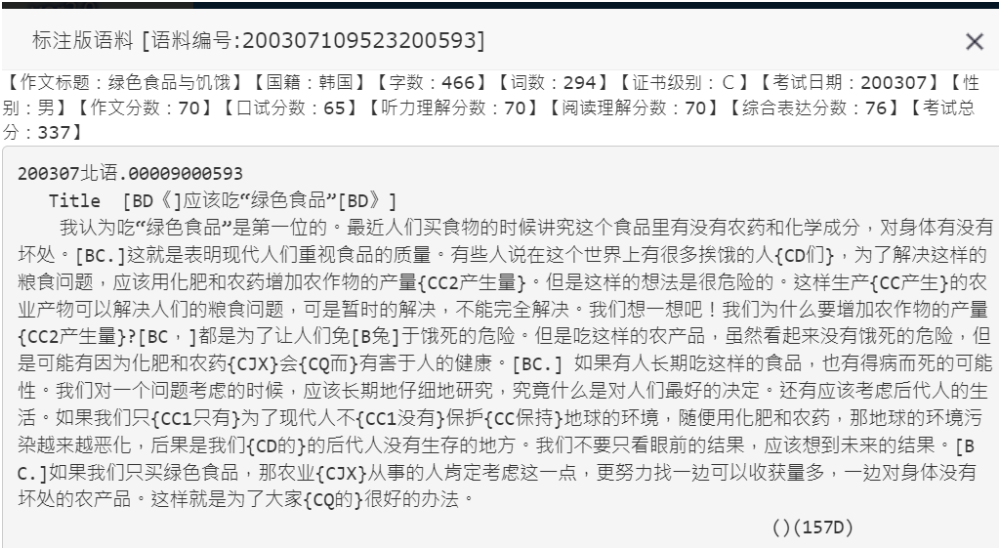


圖 14 HSK 語料庫標註版語料

¹⁷ 詳細語料標註請參考“HSK 動態作文語料庫”語料標注及代碼說明 <http://hsk.blcu.edu.cn/>

第四章 易混淆詞語辨析



第二章提到詞與詞之間的搭配關係對於易混淆詞的辨析非常重要，若能結合語料庫便捷的搜索優勢提供大量的例句來源，藉由這些典型的搭配關係讓學生觀察詞語本身的句法搭配和使用特徵，再透過學習者實際產出的語料也能讓我們更深入了解二語學習者的使用情形，掌握學生實際有問題的難點，可作為教學時的核心，才能在有限的教學時間內有針對性的解決學生的學習困擾，讓他們得以掌握該詞的正確用法。因此，本章分為三節，每一節針對一組易混淆動作動詞（「保護，保持」、「採訪，訪問」、「達到，達成」）在語料庫中的搭配情形及學習者的偏誤狀況進行討論，按照上述的辨析途徑找出每組易混淆詞的教學重點後，再以語料驅動的方式結合語料單的重點進行教學。

4.1 「保護、保持」

根據《教育部重編國語辭典修訂本 2021》（以下簡稱《辭典》）¹⁸，「保護」作為動詞的意思為：保衛、照顧，相似詞有庇護、捍衛。若在以現代漢語用法為主的中文詞彙網路 CWN 2.0（以下簡稱「中文詞網」）進行檢索¹⁹，則有使特定對象不受侵犯或損害的意思；「保持」在《辭典》釋義為保護維持原狀，相似詞有維持；在中文詞網的語義則是使特定狀態持續下去不改變。若按照張博（2008）整理出的七種易混淆詞因素中，排除掉受母語遷移和受漢語形音義影響裡的字音／字形相同的成因，那麼較有可能干擾學習者的因素便剩下具有相同的語素或語意這兩種可能。但上述兩部詞典的檢索結果中，「保護」和「保持」都沒有在彼此的相似詞中出現，可見二者在釋義上並沒有相當高的重疊性。然而在中介語料庫中，學習者對這兩組詞卻有混用現象（Chou & Chang, 2021），也更讓我們好奇

¹⁸ 請參考教育部重編國語辭典修訂本 2021 網站：

<https://dict.revised.moe.edu.tw/search.jsp?md=1>

¹⁹ 請參考中文詞彙網路系統 2.0 <https://lopentu.github.io/CwnWeb/>。本研究主要針對現代漢語進行辨析，故古漢語用法暫不列入研究範圍。

學習者在這組詞語的混淆情形。故本小節將深入分析「保護、保持」作為動詞時的使用情形，以進一步提出教學設計。



4.1.1 句法行為與搭配關係

蔡美智(2010)研究中提到中高難度近義詞的難點在於語法功能和搭配關係，但許多近義詞的詞類相同而有一樣的語法功能，因此辨析關鍵便在於搭配關係。

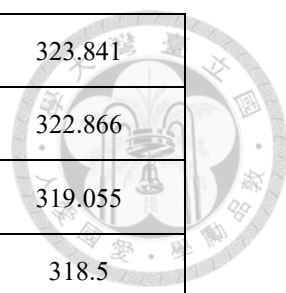
「保持、保護」皆為動作及物動詞，而和動詞搭配最緊密的便是賓語，能指出動作所支配的對象或影響的範圍，因此我們首要觀察的便是在動詞後面出現的詞語。

首先，我們使用國教院書面語料庫 2019 的 Collocation 功能，以右邊五個詞為距離觀察這組易混淆動作動詞右側的高頻搭配詞，並將結果整理如表 2、3²⁰。

表 2 「保護」右邊五個詞內的高頻搭配詞

Word	frequency	Log-likelihood	Word	frequency	Log-likelihood
自己	3,011	8615.173	人民	170	527.599
免於	380	3648.591	受到	197	451.354
受	789	3086.296	動物	153	442.414
安全	549	2967.04	不	1,592	426.882
免	265	1878.27	她	900	418.724
利益	311	1541.933	我們	855	417.393
的	9,618	1527.24	避免	141	413.307
保護	269	1123.377	你	1,081	379.405
孩子	513	886.835	消費者	95	345.991
。	6,541	817.891	以免	78	344.213
權益	118	800.314	財產權	46	339.968

²⁰本章所有搭配詞的表格皆整理自國教院 COCT 書面語料庫 2019
<http://coct.naer.edu.tw/cqpweb/y/2019v3/>。



隱私	103	756.551	身體	197	323.841
傷害	180	733.436	使館	44	322.866
他們	847	726.117	皮膚	87	319.055
財產	139	718.355	文物	65	318.5
環境	257	679.339	過度	92	308.955
責任	163	554.341	他	1,574	297.507
者	546	532.151	地球	97	294.781
對抗	77	271.627	權利	80	261.95
生命	174	266.954	人權	56	256.97

表 2 按照搭配強度列舉出前 40 個和「保護」共現率最高的詞。「保護」右側的名詞最典型的搭配是具體的人或物，如：「自己、人稱代詞（你、我、他）、孩子、兒童、他們、人民、國家、家人、消費者、動物、身體、皮膚、文物、地球...等」，其中「者」字多與「保護」形成特定名詞組，如～保護者。除了人物外，也可以接抽象性的概念，如：「安全、利益、權益、隱私、財產、環境、生態、傷害、責任、生命、人權」等「權利」或「權益」相關的詞彙，且多為「保護～的+N」的形式。另外，「保護」還經常與「免／免於」、「不」和「受／受到」等詞形成「保護 N+免受～」、「保護 N+免於受到～」、「保護 N+不受（到）～」的短語，請看以下例句。

(10) 我多想保護你們免受災難，把你們送到較為安全的地方去。

(11) 成員間彼此的忠誠與信心可保護他們免於受到傷害。

(12) 孩子的母親希望能保護孩子不受父親打擾。

(13) 戴上口罩可以保護自己不受病毒感染的。

若與表 2「保護」後所接的名詞組相對照，表 3「保持」的名詞組只能是抽象性的概念，如：「距離、狀態、態度、關係、姿勢、幽默感、心情、原狀、活力、聯繫、風度、笑容、平常心」等，不可以接具體的人或物，如讓我保護你／*讓我保持你。「保持」右側第二多的搭配類型為狀態動詞，如：「清醒、健康、沉默、冷靜、良好、中立、穩定、不變、安靜、密切、開放、客觀、一致」。另外，「保護」的後面較常接「傷害、災難、打擾、破壞、受傷、弱勢、脆弱」，「保持」的後面則多與「愉快、健康、穩定、開放、樂觀、領先」等詞連結，請參考下表 3。

表 3 「保持」右邊五個詞內的搭配詞

Word	frequency	Log-likelihood	Word	frequency	Log-likelihood
距離	2,241	17656.813	沈默	228	2033.625
平衡	1,151	8441.184	不變	307	2009.287
沉默	989	7554.89	彈性	313	1957.393
清醒	824	6896.114	。	10,894	1940.503
冷靜	779	6174.082	密切	310	1802.567
聯繫	763	5600.392	著	1,923	1776.736
警覺	544	4816.901	開放	349	1759.827
狀態	830	4274.15	樂觀	301	1748.644
緘默	334	3780.243	平靜	324	1730.761
健康	751	3376.557	鎮定	205	1600.645
良好	547	3340.487	警戒	187	1531.222
中立	346	3207.203	一致	304	1467.774
聯絡	433	3051.587	清潔	197	1388.614
態度	698	2877.493	心情	357	1368.063

穩定	504	2782.559	原狀	150	1362.658
的	15,076	2564.405	低調	169	1260.177
關係	917	2440.959	整潔	149	1179.009
姿勢	383	2400.723	活力	224	1162.075
高度	453	2389.893	頭腦	212	1133.611
安靜	383	2247.609	乾燥	164	1091.495

接著我們來看左側搭配詞的狀況。在表 4「保持」左邊三個詞的搭配中，名詞類主要是「身體、運動、紀錄、溫度、心情、頭腦、身心、狀態、朋友」。

表 4 「保持」左邊三個詞內的搭配詞

Word	frequency	Log-likelihood	Word	frequency	Log-likelihood
能	2,260	6604.697	和	1,271	860.318
要	2,314	5296.536	可以	747	845.318
一直	1,101	4991.673	時時	125	809.841
始終	626	4375.547	應該	349	644.277
仍	879	4049.647	如何	324	617.898
讓	1,346	2930.677	還是	325	595.992
必須	821	2714.956	應	242	583.23
仍然	523	2580.741	盡可能	106	570.16
繼續	587	2397.001	身體	252	549.88
隨時	360	2062.366	儘量	91	548.489
盡量	287	1818.542	以	609	534.416
永遠	376	1628.3	為	739	518.928
與	1,340	1593.659	刻意	111	517.428

，	12,217	1481.694	還	643	498.617
努力	367	1348.017	持續	153	487.925
依然	245	1214.12	之間	252	470.529
只要	375	1073.394	並	507	464.907
使	495	1057.83	最好	123	440.311
能夠	362	1031.249	經常	165	435.797
都	1,163	910.328	中	840	434.695

在時態方面，「保持」常與助詞「著」（請參考表 3）以及表 4 中表示長時間的副詞「一直、始終、仍、隨時、永遠、依然、依舊、經常」或具延續性的「繼續、持續、長期」等詞一起搭配，用來表示動作的持續進行或穩定、統一的均質狀態：例（15）點出故宮的狀態從「數百年前」到今天都一樣、例（17）用「還」說明房間的擺設從「昨晚」到今天都沒變過。

(14) 在小學六年，他的功課成績一直保持著很好的名次。

(15) 以故宮為代表的中國宮殿建築，數百年來始終保持著華貴精美的面貌。

(16) 生活和工作若長期保持著競爭的狀態，我們可能會生病。

(17) 門還懸靠在那裏，房間裏還保持著昨晚的原樣。

「保持」還經常與使役動詞「讓、使」一起出現，主語可以為事物或人，如（18）、（19）。「還是」、「最好」都是「保持」前面常出現的狀態，表達委婉勸告或提醒的語氣；「保護」前面則較常出現狀態不及物動詞「好好」（請參考表 4），來表達叮嚀或勉勵的語氣，如（20）—（22）。

(18) 只要有新的美容產品可以讓美鳳保持年輕，她都會去嘗試。

(19) 我以為還可以使騙局保持下去。

(20) 為了加速癒合及防止感染，最好保持乾燥且盡量接觸空氣。

(21) 即使你心裡很激動，還是要保持冷靜。

(22) 你倆好好做買賣，好好保護你們的財產，不要揮霍錢財！



接著我們觀察表 5「保護」左邊的名詞多以「法律、政府、員警、父母」或由人組成的機關和抽象的「措施、力量」為主，但其中的「自我」、「消費者」、「文物」並非作為獨立名詞，而是與「保護」組成名詞組，如消費者保護專線、文物保護法。表示意願或能力的能願動詞「能、要、會、想、應該」則與「保護」、「保持」都有緊密的搭配關係。要注意的是，高頻搭配詞「了」在語料庫中的詞類標記為時態助詞（Di），但筆者進入語料觀察後發現這邊的「了」並非與動作時態相關，而是和第一高頻的「為」組成「為了」的形式出現在語料中。另外，「被」也屬於「保護」的強搭配，「保護」前面可以直接加上「被」出現在被字句中，如他被保護得好好的；若前面不加其他語言成分，也可以單純的讓主語帶有主動意味，如我保護你。這顯示出「保護」和「保持」雖然都是動作動詞，但「保護」含有更強烈的動作性，「保持」則偏向穩定均質的狀態性特徵。

表 5 「保護」左邊三個詞的搭配詞

Word	frequency	Log-likelihood	Word	frequency	Log-likelihood
為	1,731	4746.785	會	683	539.128
自我	483	2272.836	懂得	119	537.123
來	1,082	2122.289	是	1,913	491.867
過度	315	2121.838	政府	190	482.927
要	1,146	2096.455	想要	163	481.01
受	431	1608.216	必須	242	461.744
以	794	1547.584	被	434	445.624
受到	303	1216.445	暗中	73	439.906
可以	674	1106.073	嚴密	59	404.889
能	680	1084.176	負責	108	342.853
好好	183	830.645	能夠	151	313.106
法律	174	802.824	尋求	68	274.377
了	1,652	787.688	盡力	52	263.082
需要	310	734.758	學會	79	258.543
用來	164	722.072	文物	48	254.406
如何	284	688.71	挺身	32	239.395
加以	138	596.818	過分	49	237.436
消費者	111	545.577	應該	164	218.813
負有	29	221.737	無法	156	218.68

而副詞「來」作為「保護」的強搭配，表示行為的意向或企圖，但特別的是，相同的情境在中文詞彙網路系統 2.0 中卻較常用「去」來表達（如圖 14），請參考以下例句：



- (14) 妳應該善用法律來保護自己的權益。
- (15) 她還是一個孩子，還沒有足夠的力氣來保護自己。
- (16) 他們必須犧牲孩子的發展，來保護這些規矩不受破壞。
- (17) 選舉期間，公司的員工幾乎都出動去保護候選人了。

Modifier 237 1.6		
過度	6	18.9
加以	9	17.9
先	5	10.0
去	6	7.4
也	7	6.8

圖 14 「保護」常用搭配詞²¹

總結來說，藉由語料庫對「保護」和「保持」進行搭配詞的對比觀察，我們可以發現「保護」右側的名詞除了可接「權利」或「權益」相關的抽象概念，也可以是具體的人或物。「保持」的右側卻只能接抽象性的概念，如「距離、平衡、聯繫、狀態、健康」等與「關係」、「態度」或「狀態」類型有關的名詞，且右邊搭配詞多以描述特定狀態或人物的情緒為主。

而在左側高頻搭配詞中，「保持」除利用頻率副詞（一直、始終、仍、隨時、永遠、依然、依舊、經常）或其他在時間上具有延續性的詞彙（都、還、繼續）來表現動作的持續或穩定的狀態，也經常和使役動詞「讓、使」搭配，

²¹ 資料來源：中央研究院中文詞彙特性速描系統 <https://wordsketch.ling.sinica.edu.tw/cws/>

凸顯受事者的被動地位，並用「之間」清楚指明影響的對象和範圍；「保護」則常以「來、去」表示動作的意向或企圖，並以「過度、加以」做程度上的修飾及「先」說明動作進行的順序或重要程度。

在句式上，「保護」含有主動的意味，也可以在「保護」的前面直接加上「被」使用在被字句中，強調本身的動作性，「保持」則偏向強調穩定均質的狀態性特徵。另外，「保護」還經常與「免／免於」、「不」和「受／受到」形成「保護 N+免受～」、「保護 N+免於受到～」、「保護 N+不受（到）～」的短語。「保護」常以狀態不及物動詞「好好」表達叮嚀或勉勵的語氣，「保持」的前面常出現「還是」、「最好」用作委婉地勸告或提醒。

上述這些常見的搭配現象其實都與詞語本身在辭典中的本義有所呼應：「保護」有使特定對象不受侵犯或損害的意思，「保持」為保護維持原狀，使特定狀態持續下去不改變。我們透過語料庫提供的真實數據作為分析的基礎，可以對詞組進行更明確、具體的辨析，如此得到的結果將可作為進一步與學習者偏誤語料進行對照的有利依據。

4.1.2 學習者偏誤

我們在學習者語料庫中蒐集到「保護」和「保持」相互誤用的偏誤語料總共有 10 筆²²，其中有 8 筆是學習者應用「保護」但誤用了「保持」，如（18）—（25），且偏誤類型多集中在賓語搭配的問題，學習者不清楚「環境／（地球）」、「利益」和「權益」這幾個賓語應與「保護」搭配而使用了「保持」。

（18）如果我們只為了現代人不保護{CC 保持}地球的環境，隨使用化肥和農藥，那地球的環境污染會越來越惡化。

（19）可是，世界上一定有不能保護{CC 保持}環境的人。

²² 例（18）—例（27）皆取自 HSK 動態作文語料庫 2.0 <http://hsk.blcu.edu.cn/>。另，為了方便閱讀，筆者只保留易混淆詞組誤用的錯誤，其餘錯誤（如遺漏、冗詞、錯序等）皆已改正並刪除原有註記。

(20) 這是為了保護{CC 保持}公眾利益和個人健康並幫助青少年養成良好的習慣。

(21) 吸煙的人多半吸完煙以後就扔掉煙頭，這從保護{CC 保持}環境的角度來看有問題。

(22) 人類在地球上，不是一個人生存、生活的。應該跟同類要協調、和諧，這樣才能夠保護{CC 保持}地球。

(23) 為了保護{CC 保持}公眾利益，我認為這個措施不只是重要的，而且是絕對必要的。

(24) 市政府的計畫不只是為了保護{CC 保持}環境與個人健康，也是為了保護{CC 保持}人們的基本人權。

(25) 為了個人的愛好而帶給別人不利的影響的話，這件事請政府替別的人保護{CC 保持}他們的權力，他們的從吸煙可以離開的自由。

另一方面，在應用「保持」卻誤用了「保護」的情況雖然只有兩筆，但偏誤類型也屬於賓語搭配的問題：和「健康」搭配的應是「保持」而非「保護」。

(26) 現在的人尋找綠色食品，因為每個人都想保持{CC 保護}自己的健康。

(27) 人類需要吃東西的主要目的是保持{CC 保護}身體健康。

學習者的混淆點集中在賓語的搭配上，讓我們確認搭配資訊對辨析兩個詞的幫助，也讓我們在製作語料單時更能聚焦在易混淆詞的搭配上，將典型的搭配呈現出來。在教學時，可以著重在兩者賓語的差異，這項發現也符合詞組辨析的結果，尤其在賓語的部分可以給予學習者更多實際的語料作為參考依據，讓他們熟悉常見的搭配詞有哪些，進而避免偏誤的發生。

4.1.3 語料單

本節將 4.1.1 和 4.1.2 兩節對使用特徵和學習者偏誤類型的分析結果，進入國教院語 COCT 書面語料庫和 HSK 動態作文語料庫挑選符合的語料，並按照學習者的程度改寫成合適的例句，製作成十張語料單，每張語料單皆有十組語料，各語料單重點如下：

1. 「保護」+N
2. 「被」+(N)+「保護」
3. 保護+N+「不受(到)～」
4. 保護+N+「免受」／「免於受到～」
5. 為了+「保護」～
6. 好好／過度(分)／嚴密／盡力+「保護」
7. 「保持」+N
8. 「讓」／「使」+「保持」
9. 「保持」+ 著
10. 「頻率副詞／時間詞」+「保持」

第 1～6 張皆為「保護」的語料單，第 1 張語料單重點為「保護」右側常見的賓語；第 2 張語料單說明「保護」可使用在「被字句」中；第 3、4 張語料單為「保護」的常見句式「不受(到)」、「免受」／「免於受到」；第 5 張語料單觀察「保護」左側常與「為了」搭配；第 6 張語料單重點為「保護」左側常見的副詞有哪些。第 7～10 張為「保持」的語料單，第 7 張語料單重點為「保持」右側常見的賓語，用來和第 1 張「保護」的常見賓語做比較；第 8 張為「保持」左側與使役動詞的搭配；第 9 張語料單為「保持」右側常與「著」搭配；第 10 張則是「保持」和頻率副詞的搭配用法。透過這些典型的搭配，希望能幫助學習者掌握易混淆詞的使用特徵，以及熟悉「保護」是使特定對象不受侵犯或損害的，「保持」是使狀態持續維持穩定的本義，進而能真正合理的使用在句子中。

4.2 「採訪、訪問」

接下來要辨析的是第二組易混淆詞「採訪」和「訪問」。在《辭典》中，動詞「採訪」的意思分別為「新聞記者訪問打探消息」（如獨家採訪報導）和古漢語用法「採探尋訪」（如欽奉聖旨，採訪天下儒修）²³。「中文詞網」的釋義為「以訪問的方式搜集新聞材料」和「以訪問的方式搜集採訪的內容和呈現出的結果」。歸納兩部辭典的解釋可知「採訪」為蒐集資料的一種「訪問方式」。另一方面，「訪問」在《辭典》的解釋有「詢問」和「拜訪」兩種，相似詞有：探問、查詢、拜訪、拜候、拜謁、拜望、採訪、探望、看望、接見。「中文詞網」只有「以詢問的方式蒐集特定資訊」一個解釋。若結合此兩部辭典的檢索結果，「訪問」除了「詢問資訊的方式」外，還有「拜訪」或「探望」之意。

總的來說，「採訪」屬於「訪問」的其中一種形式，而「訪問」是詢問資料的方法之一，兩者都是蒐集特定資訊的方式。他們不僅含有相同語素，在語意上也具有高度的重疊性，但在詞典中卻沒有將「採訪」和「訪問」的語義做出明顯的區隔，對於含有不同意思的「訪問」也沒有清楚的告知學習者甚麼時候該解釋成詢問資訊，甚麼時候該解釋成拜訪的意思？這種說明方式容易讓原本就缺乏目的語語感的外語學習者產生觀念上的模糊而將兩者混為一談。因此，我們應更深入剖析，找出兩者在搭配上的特徵以作為學習者判斷的依據。

4.2.1 句法行為與搭配關係

若單純從上述的辭典釋義來看，「訪問」的辭義解釋範圍裡包含了「採訪」，因此我們先從涵蓋面較廣的「訪問」在 COCT 書面語料庫 2019 裡進行右側搭配詞的檢索，並將結果整理如下表 6。

²³ 本研究主要研究現代用法，古漢語用法暫不列入討論範圍之內。

表 6 「訪問」右邊五個詞內的搭配詞²⁴

Word	frequency	Log-likelihood	Word	frequency	Log-likelihood
時	848	2205.667	期間	73	253.822
稿	156	1312.371	新加坡	40	234.555
過	477	1101.322	導演	58	209.845
美國	283	907.266	摘錄	24	192.349
中國	312	845.521	表示	81	178.119
者	381	717.031	曾	105	174.778
紀錄	115	686.862	時候	127	168.112
位	293	617.183	調查	55	157.13
學者	123	580.029	英國	60	155.019
大陸	100	445.064	越南	29	151.93
北京	106	423.54	大學	78	150.739
訪	69	407.375	他	637	142.392
,	4,804	405.007	受	85	138.537
日本	136	339.171	了	771	136.73
台灣	128	258.597	母校	17	136.307

「訪問」右側賓語大部分是國家名、地名和機構名稱，如「美國、中國、大陸、北京、日本、台灣、新加坡、英國、越南、大學」；當以國家／地區為賓語時，「訪問」多作「拜訪」的意思解，而非「詢問資訊」，如例句（28）。但「稿、學者、者、紀錄、摘錄」並不作賓語使用，而是與「訪問」組成特定的名詞組，如訪問學者、訪問稿、訪問者、XXX 先生訪問記錄／摘錄。有些高頻詞如「訪」、「受」、「者」其實是「受訪者」或「訪問者」等名詞組的分拆。

²⁴ 此表為筆者整理後的結果，並將撰稿人姓名和無關的高頻符號（如：、⊙）皆予以刪除。

此外，「訪問」與「時」或具體的人物組成「訪問（N）時表示～」和「訪問的（對象）表示～」的句式，說明事件結果或後續發展，如（28）－（31）。

(28) 美國總統訪問日本時表示，釣魚島適用於日美安保條約。

(29) 富豪巴菲特接受雜誌訪問時樂在其中地表示自己喜歡喝可樂配薯條。

(30) 這位當紅的女明星對訪問她的記者表示過去的緋聞都是假的。

(31) 這群接受我訪問的受害者表示，這些不好的經歷會成為永遠的創傷。

接著我們看「採訪」右邊五個詞內的搭配，如表 7。用來表示事件發生當下的狀態的「時」，無論在「訪問」還是「採訪」右側都屬強搭配（請參考表 6、7），類似用法還有「時候、期間」。「採訪」還會和「過」一起搭配表動作結束或經驗，上述的用法在「訪問」則是以「了」作為強搭配，請看以下例句。

(32) 他和我以前採訪過的對象都不同。

(33) 這位記者在採訪候選人的時候居然打了一個噴嚏。

(34) 參議員去年訪問美國時，就住在這間飯店裡。

(35) 這對夫妻在我訪問期間給予我相當多的照應和支持。

(36) 他兩個女兒更因爸爸訪問過披頭四，而把他視為英雄。

(37) 這篇報導訪問了二十對夫妻，蒐集他們對婚姻的看法。

(38) 1982 年楊逵到愛荷華訪問，曾向中國作家打聽雷石榆的消息。

表 7 「採訪」右邊五個詞內的搭配詞²⁵

Word	frequency	Log-likelihood	Word	frequency	Log-likelihood
時	823	2951.889	披露	17	114.219
記者	275	2144.554	稱	43	105.203
新聞	293	2014.458	中國	77	100.898
表示	137	574.502	寫稿	11	97.332
報導	101	559.795	對象	30	95.03
者	193	326.091	的	1,768	93.043
編輯	53	319.782	時候	71	92.019
過	164	241.132	當地	27	90.268
寫作	41	186.685	媒體	30	87.432
調派	17	178.024	人物	36	85.352
位	110	156.807	檔案	19	80.555
透露	28	156.629	車	33	79.006
消息	45	152.284	資料	34	76.949
,	2,555	129.152	結束	30	75.08
說	252	128.329	事件	35	74.297

表 7 中的「表示」、「者」、「位」、「時候」皆與表 6「訪問」的用法重複，但觀察表 7 作為「採訪」的賓語可分為具體的人，如「記者、人物、對象、媒體」，以及事件和抽象的概念，如「新聞、消息、資料、事件」，請參考例句 (39)、(40)；不過也有單純與「採訪」形成詞組的詞，如「報導」和「調派」—採訪報導、採訪調派編輯。但是在提供特定訊息的表達上，除了和「訪問」都有的「表示」外，「採訪」還有「透露、披露、稱、說」，在詞彙呈現上較多

²⁵ 此表為筆者整理後的結果，並將高頻的採訪記者姓名、撰稿符號（如：、⊙）予以刪除。

元，如（41）－（44）。其餘動詞「編輯、寫作、寫稿」則表示並列關係，如（45）－（47）。



(39) 他奉派去監獄採訪那樁謀殺案的消息。

(40) 總公司想要提升報導品質，就該為採訪新聞投入龐大的物力與人力。

(41) 川普的一位密友接受採訪時透露他一卸任總統，就去做了局部整容。

(42) 這些對話內容是立委助理在接受報章媒體採訪時披露的信息。

(43) 負責人在接受媒體採訪時稱公司目前正按照法律程序處理相關問題。

(44) 當紅藝人的造型師不小心在採訪時說了許多幕後八卦。

(45) 我們所接收的資訊都是經過採訪和編輯才傳送出來的。

(46) 舅舅十五年來的記者生活除了採訪便是埋頭刻苦地寫作。

(47) 慧文找到廣播電台的工作要用英文採訪、中文寫稿。

接著我們來看「訪問」左邊搭配詞的狀況。表 8 中的名詞多用來說明動作的主事者，包含了個人和國家或代表政府的官方單位，如「記者、代表團、尼克森、總統、習近平」，其餘名詞則表明地點「美國、大學、日（日本）、台灣、中國」和目的，如「國事（國事訪問）」。

但和「記者」搭配時，「訪問」只有「詢問、打探消息」的意思，如（48）、（49）；若和表示地點的名詞一起出現，還可作「正式拜訪、考察」之義解，如（50）－（54），並以「去、來、赴、前往、到」表示動作的意圖和方向，用量詞「次」作為計算的單位、「曾經、曾」代表過去經驗。另外，「接受、進行、參觀、出國、友好、正式、邀請、應邀」這幾個詞彙則是與「訪問」一起組成固定的詞組形式出現在句中，如接受（N）訪問、進行（N）訪問、邀請／應邀～訪問、參觀訪問、出國訪問、友好訪問、正式訪問．．．等。而「調查」則多與「訪問」在句中為並列關係，「衝」則為訪問方式（直衝訪問）的術語。

- (48) 這位電視台記者在路上到處訪問路人對於年金改革的看法。
- (49) 記者們在警局外爭相訪問犯罪嫌疑人的犯案動機到底為何。
- (50) 美國國務卿應邀前往中國訪問，並在國會中發表演說。
- (51) 這位學者為了蒐集更多研究資料，專程飛到美國訪問海外的華文作家。
- (52) 日本代表團預計在十月二十號到美國進行日美友好訪問。
- (53) 教育部在去年曾邀請海外學者來台訪問，但因為疫情關係被迫取消。
- (54) 王先生接任總編輯後不久，曾應邀訪問美國紐約時報總部。
- (55) 教師也與學生一起蒐集資料、調查或訪問，學習解決問題的方法。
- (56) 學者針對警示區進行實地調查訪問，想釐清水源污染的原因。

表 8 「訪問」左邊三個詞內的搭配詞

Word	frequency	Log-likelihood	Word	frequency	Log-likelihood
接受	372	2151.938	大學	115	406.806
記者	254	1913.769	曾	131	383.724
次	329	969.615	總統	73	371.258
去	372	932.3	日	112	366.933
進行	210	911.82	在	682	354.073
到	363	811.415	曾經	83	314.351
來	410	789.079	衝	49	309.488
赴	90	602.304	邀請	53	288.151
參觀	79	563.795	友好	34	259.014
前往	102	556.763	正式	56	258.042
出國	68	546.881	月	105	244.914
代表團	52	526.736	應邀	27	241.135
尼克森	48	463.39	習近平	43	228.713

國事	49	454.895	中國	115	214.495
調查	92	440.296	台灣	88	198.246
美國	143	413.382	主持人	28	186.999

除此之外，若將 Collocation controls 欄位的 tag 設為副詞 (D)，「訪問」和「再次」、「再度」搭配時，多作拜訪的意思，而「再次」、「再度」則用來表示動作的重複，如 (57)、(58)。當「訪問」和「再」搭配時，多作詢問資訊的意思，「再」用來說明動作的先後順序，如 (59)。但在「採訪」左側副詞類的常見搭配僅出現「再」，說明動作進行的順序，如 (60)、(61)。而「訪問」的副詞中除了「專程、親自、奉命」外，也有「順便、順道」等詞，如以下例句。

- (57) 許多國內外有識之士，一直勸李前總統再次前往美國訪問。
- (58) 自從疫情發生之後，弟弟就沒有機會再度訪問日本。
- (59) 公司過去對於這種企劃的安排，通常都是先擬妥問卷後再進行訪問。
- (60) 在時間壓力下，他們不可能先準備好相關知識再去採訪新聞。
- (61) 目前得到的迴響已經讓我們忙不過來，若再接受採訪，絕對無法應付。
- (62) 聽叔叔分享他之前奉命前往宜蘭採訪一位百歲人瑞的經驗十分有趣。
- (63) 這位長官派請記者親自去採訪當地居民，希望能聽到人民真實的心聲。
- (64) 記者特地訪問了這起事件的核心人士，希望能獲得最真實的訊息。
- (65) 美食節目為了介紹日式料理，專程飛到日本訪問知名大廚的烹調秘訣。
- (66) 既然都來到法國了，我打算順便訪問附近鄰近的幾個歐洲國家。
- (67) 如果不趕時間的話，王老先生就住在隔壁，你們可以順道去訪問他。
- (68) 這場會議結束後我們一起順道去訪問這附近非常有名的歌劇院吧！

接下來我們要看的是「採訪」左邊的搭配現象。若將表 8 與表 9 相互對照可發現「訪問」和「採訪」左邊三個詞內的搭配結果相似性頗高，兩者的高頻搭配詞雖然排序略有不同，但在用法和種類仍有高度重疊的現象，如「記者、接受、媒體、新聞、去、來、赴、前往、在、進行、雜誌、實地、次、到、曾」。其中大多數的名詞用來表示動作的主事者，且多半都是新聞媒體或報章雜誌，如「雜誌、電視台、BBC、華爾街日報、紐約時報、中文網、美聯社、路透社、美國(美國之音)」，或如「電視、專線、電話」形成詞組－專線採訪、戰地採訪的記者、電視採訪車、電視採訪者、電話採訪。其餘的搭配詞，如「實地、爭相、外出」多為說明或修飾動作的功能－實地採訪、爭相採訪、外出採訪。另外，「負責」雖然是「採訪」的高頻搭配詞，如～負責採訪，但若和「訪問」一起使用時，「訪問」則作「詢問特定資訊」的意思解，而不能當作「拜訪」的意思，如蘇麗這次負責訪問專家的意見。而另一高頻詞「奉派」則是行業的術語－奉派採訪，為接受派任的意思。

表 9 「採訪」左邊三個詞內的搭配詞

Word	frequency	Log-likelihood	Word	frequency	Log-likelihood
記者	507	5102.362	前往	39	182.64
接受	438	3167.151	負責	42	178.033
媒體	213	1640.341	紐約時報	22	168.993
新聞	208	1499.226	次	92	157.471
去	232	619.16	第一手	16	151.523
在	555	541.516	中文網	11	144.811
現場	74	517.63	到	114	144.284
前來	53	353.83	爭相	17	143.413
來	199	330.553	美聯社	13	132.49

雜誌	53	299.56	路透社	13	131.197
進行	79	280.839	專線	12	127.859
電視台	35	278.895	曾	52	118.945
實地	29	256.912	美國	53	113.031
電話	53	244.016	外出	17	106.503
赴	36	215.729	奉派	10	105.64
BBC	21	208.015	要	129	105.334
華爾街日報	20	199.405	我	290	87.264

將以上結果進行歸納，「訪問」右側搭配的賓語可為人物或地區，但若以國家／地區作為賓語時，「訪問」多作「拜訪、考察」的意思解，而非「詢問資訊」；若是以人物作為賓語，則多作詢問之意。「訪問」會與「時」或與人物的賓語一起連用，組合成「訪問（N）時表示～」和「訪問的（對象）表示～」的句式，說明事件的結果或後續發展；搭配「調查」則多以「～訪問調查」、「訪問調查」等名詞組的搭配形式出現。

在「訪問」左側的搭配上，名詞多用來說明動作的主事者，包含個人、國家或代表政府的官方單位，如「記者、代表團、尼克森、總統、習近平」，其餘「美國、大學、日本、台灣、中國」則說明地點，「國事（國事訪問）」則說明目的。但和「記者」搭配時，「訪問」只有「詢問、打探消息」的意思，若和表示地點的名詞一起出現，還可作「正式拜訪、考察」之義解。「衝」則為訪問方式（直衝訪問）的術語。此外，副詞「專程、親自、奉命」和「順便、順道」也經常和「訪問」一起出現。

「採訪」在右側所搭配的賓語則比「訪問」的涵蓋性更廣，不僅可搭配具體的人物，也可以是「新聞、消息、事件、檔案」等抽象的概念或事件，不過意思只有「詢問、打探消息」一義。在提供特定訊息的表達上，「採訪」搭配的

動詞除了和「訪問」相同的「表示」外，還有「透露、披露、稱、說」，在詞彙的呈現上較多元。「採訪」左側的副詞詞類較常出現「專程、親自、奉命」，但「訪問」卻也會和「順便、順道」一起搭配。「採訪」另一高頻詞「奉派」則是術語「奉派採訪」（接受派任的意思）。另外，「負責」雖然是「採訪」的高頻搭配詞，如～負責採訪，但若和「訪問」一起使用時，「訪問」則作「詢問特定資訊」解，而不能當作「拜訪」的意思。

雖然「訪問」和「採訪」的搭配詞重複性較高，不過我們還是可以藉由上述使用特徵和語境的差異，作為區別這組易混淆詞時的判斷依據。

4.2.2 學習者偏誤

接著我們來看學習者在這組易混淆詞所產生的偏誤情形：例句（69）為「訪問」在和「採訪」在 HSK 動態作文語料庫 2.0 中的實際語料，在這個句子裡應該用「採訪」，但學生卻用了「訪問」。

(69) 調查顯示，許多學生被採訪{CC 訪問}時說不贊同男女分班，但父親卻贊同。

而在 COCT 書面語料庫中，雖然「訪問」和「採訪」都可以出現在被字句中，請參考例句（70）、（71），但「調查」在「訪問」右側較常以「～訪問調查」或「訪問調查」的固定詞組形式出現，且在表示提供特定訊息的功能時，「訪問」較常與「表示」一起使用、「說」則是「採訪」的高頻搭配詞。另外，我們藉由例句（69）的語境判斷該句的「調查」是針對特定議題挖掘更深入的相關信息、具有一定的規劃性，而「訪問」在語義上同時包含了「拜訪」和「詢問」，也具有隨機性的意味，並不適合用在這裡；反而應該選擇語義單純為「以訪問的方式搜集資訊」、且含有安排、規畫性意涵的「採訪」更恰當。

(70) 在出遊期間他不斷被訪問，娛樂記者也到處報導他的私人行程。

(71) 媽媽忍不住聯想如果自己作為家屬被採訪，應該說些什麼。

故筆者認為，「訪問」和「採訪」雖然在語義上的重疊之處會造成學習者對這兩個詞在詞義上的混淆，但若能利用上述辨析結果中兩者在搭配上的不同，有助於將「訪問」的語義區分成具有「拜訪、考察」意味和「詢問、打探消息」兩種類別，再藉由搭配詞的差異和相關語境來判斷「訪問」和「採訪」的使用時機，而這些都得仰賴大量實際的語料提供給學習者最典型的搭配。

4.2.3 語料單

本節將上述第二組易混淆詞組的討論結果製作成十張語料單，「訪問」和「採訪」各五張，重點如下：

1. 「訪問」+地區／國家／機構
2. 「訪問」+ 人
3. 訪問 + 表示
4. 邀請／應邀 + 「訪問」
5. 順便／順道 + 「訪問」
6. 再／再次／再度 + 「訪問」
7. 「採訪」+ N
8. Subj + 「採訪」
9. Adv + 「採訪」
10. 「採訪」+ 透露／披露／稱／說

第 1、2 張語料單著重在「訪問」的賓語，希望透過賓語的不同讓學生觀察到當「訪問」以地區或國家作為右側賓語時，多作「拜訪、考察」之義解，以具體的人物作為賓語，則多作「詢問」之義；第 3 張語料單讓學生觀察「訪問」後面常出現動詞「表示」；第 4、5 張語料單則以「訪問」左側常搭配的動詞為主；第 6 張語料單為再／再次／再度+「訪問」，展示當「訪問」和「再

次」、「再度」搭配時，「訪問」多作拜訪的意思，「再次」、「再度」用來表示動作重複、當「訪問」和「再」搭配時，多作為詢問資訊的意思，「再」則用來說明動作進行的先後順序。接下來的 7~10 張皆為「採訪」的語料單，第 7、8 張語料單分別介紹「採訪」常見的賓語和主語，第 9 張語料單介紹「採訪」左側常見的副詞，第 10 張說明「採訪」後面常搭配的動詞。利用上述這些典型的搭配特徵融入語料中進行改寫，使學習者更熟悉這組易混淆詞的使用方式。

4.3 「達到、達成」

最後要辨析的易混淆詞組是「達到」與「達成」。在《辭典》中，「達到」的解釋為「得到、到達」，相似詞為「到達」。而「達到」在「中文詞網」裡有兩個意思：「實現或完成特定目標」，如：這位校友捐了三千萬成立基金會，希望達到拋磚引玉的效果，和「數值與後述標準相同或更高」，如：日立公司 1993 年的技術收支盈餘甚至達到 181 億日圓。若從這兩部辭典的釋義和例句來看，「達到」指的是完成某個特定的目標。

另一方面，「達成」在《辭典》的意思為「達到、完成」，相似詞是「完成」，如達成協議／任務，這個解釋和「達到」指完成某個目標的釋義相去不遠，兩者在語意上有所重疊；但在「中文詞網」裡卻找不到關於「達成」的任何資料，且筆者進入 COCT 書面語料庫 2019 觀察「達成」作為動詞的使用筆數有 19,704 筆、頻率為 61.63（每百萬字），這些數據都顯示該詞並不屬於較少使用的低頻詞；再加上學習者偏誤語料中確實出現了「達成」與「達到」的誤用現象，故筆者認為「達成」實有深入探討的必要，一方面能補足「達成」釋義資料不夠充份的缺漏，另一方面也可以幫助學習者釐清這組在語意上有所重疊的易混淆詞在使用上究竟有甚麼差異，進而避免偏誤的發生。

4.3.1 句法行為與搭配關係

「達成」在《辭典》的釋義中也有「達到」的意思，若教師解釋不清容易讓學習者因為語意上的重疊，而無法區分兩者的差異。故我們首先探討「達到」的搭配現象到底有哪些，接著再和「達成」做對照，凸顯兩者的使用差異，請看下表 10、11。

表 10 「達到」右邊五個詞內的搭配詞

Word	frequency	Log-likelihood	Word	frequency	Log-likelihood
目的	4,770	41164.045	高	639	1662.333
目標	2,617	17571.861	最高峰	143	1427.293
效果	1,996	14300.433	理想	324	1374.168
境界	1,361	11968.744	最高點	147	1335.693
的	18,504	8345.021	某	541	1317.064
程度	844	4352.212	要求	425	1247.177
標準	724	4008.279	完美	269	1243.463
水準	507	3603.084	顛峰	118	1202.5
高潮	399	3479.873	最高潮	109	1170.057
高峰	362	3295.772	境地	144	1109.57
平衡	501	2925.774	水平	181	1093.937
。	10,708	2564.589	這	2,473	1085.427
最	1,309	2355.346	成就	269	1079.716
巔峰	221	2146.371	最佳	240	877.422
預期	352	2139.545	期望	188	848.978
地步	303	2004.629	功效	136	822.228
頂峰	208	1987.794	種	1,069	796.319
美元	415	1950.239	元	301	781.631

頂點	197	1925.599	極限	125	751.021
狀態	448	1851.366	高度	178	650.071

表 10 中「目的、目標、效果、境界、程度、狀態、標準、水準、水平、平衡、理想、地步、境地、成就、功效、高度、預期」和表示程度的「高潮、高峰、巔峰、頂峰、頂點、最高峰、最高點、最高潮、完美、極限」常作為「達到」的賓語，多屬於可量化或具有統一標準的抽象名詞。而「某」、「這」、「最／最佳」、「的」和「種」多用來修飾「達到」的目標或程度，如達到某個目的、某種程度的諒解、這個標準、這個狀態、最大的效果、最佳的平衡、最高的境界等。其餘的「美元、元」等用來計算錢幣的量詞說明了「達到」的目標多與金額相關。

接下來我們看「達成」右側搭配狀況：表 11 中「的、這、某」及句尾標點「。」的用法都和表 10 相同，這裡不再贅述。但除了「目標、目的、效果、理想、預期、平衡、成就、期望、要求」這幾個和「達到」相同的強搭配外，「達成」所搭配的賓語，如「協議／定、共識、和解、妥協、結論、決議、交易、停戰、結果、諒解」，更著重在經過商談後得到的結果；其餘像是「願望、心願、願景、夢想、使命、默契、績效、手段、統一、一致」這些抽象的概念和量詞「項」，如達成一項協議／一項共識，也都與「達到」有所不同。此外，在語體上，「達成」跟「此」也經常一起出現，可以看出「達成」較為強烈的書面語特性。

表 11 「達成」右邊五個詞內的搭配詞

Word	frequency	Log-likelihood	Word	frequency	Log-likelihood
目標	4,137	36670.671	平衡	117	486.934
協議	1,298	15125.955	夢想	107	462.545
共識	1,067	11387.106	期望	100	444.728
目的	1,096	7453.107	預期	92	423.999
任務	604	4089.559	成就	118	422.886
的	8,425	2196.921	結論	97	405.58
。	6,173	1738.71	這	1,217	399.397
協定	193	1718.54	績效	73	395.704
願望	229	1683.594	手段	97	389.064
和解	177	1525.941	成果	93	368.882
心願	155	1286.944	預定	55	335.217
使命	148	1033.919	決議	48	305.478
一致	187	976.587	此	296	300.679
妥協	139	969.436	諒解	46	300.253
交易	181	936.267	停戰	34	281.58
項	282	809.9	願景	47	264.15
效果	201	765.66	結果	167	258.632
某	264	587.643	要求	130	247.904
默契	74	557.049	統一	68	244.998
理想	134	495.312	共同	93	229.902

由於這組易混淆詞右側所接的名詞大部分都是抽象概念，單靠語義區分對缺乏語感的學習者而言較為困難，所以筆者接著觀察這組易混淆詞左側常見的搭配（如表 12、13）後發現，可被量化的數值或具有統計性總額的無生性名詞如「營業額、銷售額／量、人數、總額、總數、產量、人口、資產、數量、規模、收入、時速、產值、市值、比例、溫度、濃度、成長率」都可做為「達到」的主語；「達成」的左側則多與協調的技巧或表示策略的名詞，如「方式、方法、手段／法、辦法、能力、策略、行動、計畫、組織、步驟、決策、資源、條件、會議」，且「達成」的主語多為具體的人物或由人組成的機關。

表 12 「達到」左邊三個詞內搭配的名詞

Word	frequency	Log-likelihood	Word	frequency	Log-likelihood
目的	375	1691.672	資產	60	194.429
手段	123	528.572	數量	60	190.911
方式	250	451.293	規模	62	178.823
營業額	56	377.867	收入	57	168.892
方法	197	374.92	時速	29	163.487
目標	158	364.639	能力	122	150.928
銷售額	44	333.93	產值	22	148.34
人數	74	293.667	銷售量	25	147.308
總額	42	269.259	總值	22	144.689
總數	43	258.141	倍	58	134.587
速度	87	240.455	市值	20	132.239
產量	44	237.284	溫度	36	130.717
皂液	24	234.037	比例	46	129.157
程度	103	224.431	辦法	76	129.042
人口	71	223.823	成長率	21	120.087

表 13 「達成」左邊三個詞內搭配的名詞

Word	frequency	Log-likelihood	Word	frequency	Log-likelihood
目標	708	4454.539	會議	49	125.145
任務	147	732.35	計畫	63	125.129
目的	158	631.851	力量	59	102.515
方式	190	447.531	共識	24	96.728
願望	60	341.669	學生	76	83.984
心願	42	280.923	協定	16	78.963
方法	121	252.883	使命	19	75.275
協議	38	204.751	組織	53	70.382
手段	52	197.369	步驟	24	68.44
談判	33	151.418	議題	26	67.637
辦法	63	150.689	成本	29	67.63
能力	89	149.299	決策	25	62.755
策略	56	141.207	部屬	17	54.856
行動	71	127.429	資源	29	53.293
交易	39	125.483	員工	31	53.18

接著我們來看此組易混淆詞不限定詞類的搭配狀況：如表 14、15 所示，將兩個表格放在一起對照後會發現「達到」與「達成」左邊的強搭配重疊性相當高，例如表達意願和可能性的能願動詞「能、能夠、可能、可以、要、想要」，以及常和能願動詞搭配的「所」，如所能達到的目標、所要達到的效果；表示動作完成的「已經、已」；「為」、「以」用來表達目的性的短語形式，如為了達到（成）～、以達到（成）～、來達到（成）～．．．等，都是「達到」和「達成」共同的強搭配。不過「達到」在連接詞的呈現上較豐富，如「而／進而／

從而」，還有「使」、「就」、「都」屬於常見的搭配詞，用來說明事物後續發展，請參考以下例句。



- (72) 我相信我的沉默勝過一切言語所能達到的效果。
- (73) 這是經由雙方共同討論後所能達成的協議。
- (74) 在銷售淡季時，公司總會推出許多促銷方案拉攏買氣以達到預期的營業額。
- (75) 一些飲食障礙症的患者只吃青菜沙拉以達成減重的目標。
- (76) 醫師在茶葉中加入酸棗仁來達到安神的效果。
- (77) 政府跟反抗軍透過私下的利益互換來達成政局的平衡。
- (78) 頂級的銷售員可以使客戶產生十足的信賴感，進而達到交易的目的。
- (79) 蛛蜂會用螫針刺傷獵物，從而達到破壞獵物反應能力的效果。
- (80) 政府應對現存的觀光資源進行保護，才能使來客數達到以往的高峰。
- (81) 你只要再點一盤沙拉，就達到最低的消費金額了。

表 14 「達到」左邊三個詞內的搭配詞

Word	frequency	Log-likelihood	Word	frequency	Log-likelihood
能	3,100	11437.844	使	374	681.736
可以	1,532	3765.678	從而	126	669.076
才	1,310	3672.422	就	1,299	658.089
要	1,671	3160.038	是否	238	624.293
為	1,541	2991.771	而	838	600.311
無法	784	2844.413	努力	209	586.435
以	1,291	2837.983	想要	203	554.82
,	12,155	2251.347	手段	123	528.572
已經	759	2029.207	如何	281	513.154

已	677	1826.657	所	548	500.273
目的	375	1691.672	不可能	162	499.49
能夠	433	1450.288	幫助	186	482.09
來	982	1238.114	難	195	457.201
沒有	789	998.022	方式	250	451.293
未	325	884.998	都	854	445.382
不能	384	842.065	最終	103	390.365
進而	144	776.17	可能	334	384.891
尚未	157	748.023	營業額	56	377.867
可	481	729.296	方法	197	374.92
以期	80	688.748	目標	158	364.639

而「達成」因為著重於經過商談後得到的結果，對象通常為兩人（或以上），因此「雙方」、「與」都出現在左邊的高頻搭配詞中，還有「協議、任務、協助」和描述狀態的「圓滿、順利、成功」這些需要透過多人溝通討論，無法一人獨自完成的相關詞彙，以及說明成果的「最後、終於」，請參考以下例句。

(82) 經過一年的勞資協商，雙方終於成功達成共識。

(83) 如果老師與家長能夠達成管教上的共識，將對學生有莫大的幫助。

(84) 這次任務幸虧有高層協助才能順利達成。

(85) 這項延宕多年的貿易協議終於達成。

表 15 「達成」左邊三個詞內的搭配詞

Word	frequency	Log-likelihood	Word	frequency	Log-likelihood
目標	708	4454.539	協助	138	636.198
能	1,343	4349.715	目的	158	631.851
無法	735	3416.497	終於	159	555.025
來	890	1840.66	是否	174	546.202
為	877	1753.978	難以	117	490.156
雙方	254	1584.87	難	160	489.793
才	560	1318.402	不可能	124	458.484
努力	277	1233.605	與	531	456.494
圓滿	143	1158.602	方式	190	447.531
以	563	1016.919	並	333	435.988
要	682	961.304	最後	190	426.711
可以	535	901.539	所	358	414.295
順利	147	834.057	已經	237	403.485
未	249	828.932	成功	144	397.981
如何	275	777.682	已	218	387.037
能夠	231	760.607	願望	62	357.055
想要	196	739.306	可能	227	334.578
任務	147	732.35	最終	74	318
幫助	190	708.564	協議	49	288.484

透過以上討論我們瞭解「達到」與「達成」右側的名詞雖然都可接「目標、目的、效果、理想、預期、平衡、成就、期望、要求」這些抽象概念的名詞作為賓語，但和「達到」一起出現的「頂點、高峰、高點、美元、元」說明了「達到」的目標多與統計數值或金額相關，這點也表現在左側搭配的名詞種類上，如「營業額、銷售額／量、人數、總額、總數、產量、人口、資產、數量、規模、收入、時速、產值、市值、比例、溫度、濃度、成長率」；而「達成」右側常見的搭配如「協議／定、共識、和解、妥協、結論、決議、交易、停戰、結果、諒解」則凸顯出「達成」著重在經過商談後得到的結果，左側多與協調的技巧或表示策略的「方式、方法、手段／法、辦法、能力、策略、行動、計畫、組織、步驟、決策、資源、條件、會議」為主。而「達成」常和「此」相搭配，也可看出「達成」具有較強烈的書面語特性。

除此之外，「達到」左側也常和連接詞「而／進而／從而」一起出現，用來說明事件的後續發展。而「達成」因為著重在雙方（兩人以上）商談後得到的結果，故「雙方、與」，「協議、任務、協助」和「圓滿、順利、成功」及說明成果的「最後、終於」這些含有多人參與協助或需要雙向交流完成的詞彙或狀態都屬於「達成」相關的強搭配，如以下例句。

(86) 教民和村民經過協商，雙方最後達成協議。

(87) 儘管南北雙方終於達成停戰協定，但直到晚上九點，兩邊陣營仍槍聲不斷。

(88) 接下來只需要村長與村民的協助，我的使命便能圓滿達成。

(89) 如果老師與家長能順利達成管教上的共識，將對學生有莫大的幫助。

4.3.2 學習者偏誤

這組易混淆詞在 HSK 動態作文語料庫中呈現了雙向誤用的情形：學習者在該用「達到」時用了「達成」，如（90）－（92）；而在該用「達成」時使用了「達到」，如（93）－（94）。

(90) 為了達到{CC 達成}這個目的，我們應該愛護大自然。

(91) 我還認為只有提高人們的公共意識才能達到{CC 達成}這個目的。

(92) 每個人在生活中都要有自己的目的，有了目的，你一定要達到{CC 達成}它。

(93) 對於互不理解的方面，要互相探討以求達成{CC 達到}共識。

(94) 為了滿足全體的利益，必須達成{CC 達到}共識犧牲一部分個人的利益。

例句（90）－（92）中，我們可藉由句子的上下語境判斷完成目標的條件皆為單向，意即不需要兩人以上的協商或雙向溝通即可執行，故較適合使用「達到目的」。而在例句（93）、（94）的語境裡，需要群體協助的雙向交流才能完成目標，故應使用「達成共識」較為合適。透過這些偏誤語料讓我們知道在進行這組易混淆詞的教學時，應多加強學習者對於「達到目的」、「達成目標」、「達成共識」這三種典型搭配的用法，才能盡量避免偏誤的發生。

4.3.3 語料單

雖然「達到」和「達成」搭配重複性較高，但藉由典型的搭配，仍能分辨出兩者在使用上的差異和特徵，故本節語料單共十組重點如下：

1. 「達到」+ N（表示目標）
2. 「達到」+ N（表示最高級的程度）
3. 「達到」+ 數量（+名詞）
4. N+「達到」
5. 而／進而／從而 +「達到」
6. 「達成」+ N（商談後的結果）

7. 「達成」+ N
8. N (方式／策略) + 「達成」
9. 雙方／與 + 「達成」
10. Adv + 「達成」



第 1、2、3 張語料單將「達到」的賓語分為表示目標（如「目的、效果、狀態、標準、水準、平衡、理想、功效、預期」）、程度「高潮、高峰、巔峰、頂峰、頂點、最高峰、最高點、最高潮」和可量化的數量名詞三類；第 4 張語料單的重點為「達到」的主語多為抽象的名詞，如「營業額、銷售額、人口、產量、比例、收入、時速、溫度、濃度、成長率」；第 5 張為「達到」左側常見的連接詞。同樣的，第 6、7 張語料單也將「達成」的賓語區分成商談後得到的結果，如「協議／定、共識、和解、妥協、結論、決議」和其他強搭配的賓語（如「目標、願望、心願、願景、夢想、使命、默契」）的名詞兩類；第 8 張語料單以及表示協調技巧或策略的名詞等常見搭配；第 9 張語料單透過常見的搭配詞「雙方／與」，凸顯「達成」具有雙向交流或多人參與的意涵；第 10 張語料單介紹「達成」左側常見的副詞。

整體而言，學習者在這三組的偏誤較多體現在賓語的搭配上，而利用語料庫科學化的數據信息進行分析的結果也讓我們確認了搭配資訊對詞語辨析的幫助。因此教師在進行易混淆詞的辨析教學時，可以將這種語料驅動為主的教學方式應用在課堂上，透過語料庫大規模的真實語料，提取最典型的詞語搭配設計成教學用的語料單，讓學生觀察不同語境中的句法行為和搭配關係的差異，適時地投入學習任務引導他們將不同的使用特徵進行歸納，再視情況針對學習者仍須釐清的難點進行解說，讓學生從知識的被動吸收者轉為學習的主動參與者，從實際語料中尋覓詞彙的使用規則，進而真正掌握易混淆詞的使用方式，並同時培養學習者自主學習的能力。



第五章、易混淆詞教學設計



本章利用第四章的研究成果，將易混淆詞的辨析結果、教學重點、學習者的偏誤情形和含有典型搭配信息的語料單融入易混淆詞的實際教學中，並透過教師引導學生對改良後的語料進行觀察和分析，進行有針對性的華語教學活動。5.1 節先說明本研究在課程設計的原理概念與教學框架；5.2 節則舉第三組易混淆詞組「達成／達到」為例進行教學設計，說明實際的教學步驟和教學任務的安排。

5.1 教學理念與架構

在 2.5 節易混淆詞教學的文獻回顧中，我們首先確立了在學習者處於中、高級階段進行易混淆詞的教學較為合適，教師在進行教學前宜先將易混淆詞以兩兩成對的方式分組，透過語料庫提供大量的搭配信息和學習者語料庫的實際偏誤情形做為辨析的來源和教學的重點，以「達成／達到」易混淆詞組為例，教學重點在於呈現、觀察不同的搭配關係，如「達到」的賓語多為「目標、效果、境界、程度、標準、高度、預期、高潮、巔峰」，左側搭配的名詞多和金額或數字相關、搭配的连接詞（如「而／進而／從而」）也較多；而「達成」搭配的賓語多為商談結果類的名詞（如協議／定、共識、和解、妥協、結論、決議、交易）；強搭配「雙方、與」凸顯出「達成」主語的多數性，並較常和說明成果的「最後、終於、圓滿、順利、成功」一起出現。

最後將上述整理的結果挑選具有顯著形式差異的典型搭配和句式製作成十張不同主題的語料單，以發現式教學法融入間接 DDL 的學習方式，依據教學目標安排不同主題語料單的發放順序，如第一項教學目標是要學生觀察賓語的差異，教師便須先發放以觀察賓語為主的語料單(請見附錄語料單 3.1「達到」+N 和語料單 3.6「達成」+N)，按照不同的目標主題依序提供語料單給學生，請他們觀察易混淆詞組在搭配上的差異，加強學習者對於詞與詞之間不同的組合關

係和不同語用功能的辨別能力，進而能注意到易混淆詞跟同一對象做搭配時是否會造成語義的改變，或在不同搭配中的用法限制和語用功能，幫助學習者熟悉詞語的使用方式，強化學生的語感；並透過課堂及時的練習題和課後作業的布置，觀察他們在課堂上的學習成效。另外，教師也應注意學習者不同的母語背景所造成的影響，視情況調整任務投入量，最大限度地調動學生主動探索的積極性，且在教學時盡量使用淺顯易懂的課室語言，鼓勵學生多接觸和使用易混淆詞，進而觀察學生對這些易混淆詞掌握的實際程度和教學成效。接下來我們將在 5.2 節以易混淆詞組「達成／達到」為例，進行課堂教學和步驟說明。

5.2 教學設計與步驟

本研究教學設計以易混淆詞組「達到、達成」為例，教學對象設定為十五位中級程度的學生，課時為五十分鐘，共計一節課。教學目標條列如下：

1. 能觀察、分析歸納出兩者賓語的差異。
2. 能觀察、分析歸納出兩者主語的差異。
3. 能發現兩者常見的句式。
4. 能分辨並正確使用「達到、達成」。

在課堂進行前，教師先將十張不同主題的語料單根據教學目標依序整理，如第一項觀察賓語的教學目標對應到語料單 3.1、3.2、3.3 的「達到+N」及 3.6、3.7 的「達成+N」。第二項觀察主語搭配的教學目標可對應到語料單 3.4「N+達到」及 3.8、3.9「N+達成」。第三項觀察句式的教學目標可對應到語料單 3.5「而／進而／從而+達到」與 3.10「Adv+達成」。

每次以觀察一個主題為單位，根據教學目標的順序將對應的語料單分次發給學生，請他們依序對語料單上的粗體關鍵詞（即易混淆詞「達到」與「達成」）左右兩邊出現的詞語進行觀察。

以第一項教學目標「觀察、分析歸納出兩者賓語的差異」為例，教師應發放 3.1、3.2、3.3「達到+N」為主題的語料單，請學生將粗體字「**達到**」右邊的賓語用紅筆圈起來，討論這些賓語是具體還是抽象？屬於甚麼語義類別？（如都具有「目標」的意涵）在甚麼情境下使用？過程中盡量用淺顯易懂的課室語言引導學生如何觀察、分析語料上的搭配資訊，接著再以相同方式對 3.6、3.7「達成+N」的語料單進行分析，比較看看「達到、達成」在賓語搭配上有甚麼特色或差異，引導他們歸納「達到」常見的賓語有哪些（如目標、效果、境界）；而「達成」多著重於雙方（兩人以上）商談後得到的結果，故賓語多屬商談結果類的抽象名詞（如協議／定、共識）。

完成第一項賓語的歸納後，便可進行第二項教學目標「觀察、分析歸納出兩者主語的差異」。教師先發放語料單 3.4「N+達到」，請學生將粗體字「**達到**」左邊的主語用黃色螢光筆畫起來，引導學生觀察「達到」左側主語的語意類別為可量化的數值或具有統計性總額的抽象名詞，且多和金額相關；再發 3.8、3.9「N+達成」的語料單，讓學生將「達成」左側的主語也用黃色螢光筆圈起來，觀察這些主語在語義類別上有甚麼共通點？引導學生觀察「達成」的主語多為協調技巧或表示策略的名詞，並透過和「雙方、與」的強搭配，凸顯「達成」具有什麼樣的語義類別（如：雙向交流或多人參與的意涵）？

隨後再發放語料單 3.5 和 3.10，帶學生認識「達到、達成」常見的句式和用法。此時教師可抽問學生，請他們將觀察結果進行歸納並挑選一例進行造句，作為課堂前半段的小結。最後，教師發放課堂練習單請學生當場作答，並立即檢討，及時檢視學習成效。隨後教師總結「達到、達成」在語言上的使用差異和規則，將兩者在搭配上的不同進行概要統整和歸納，收束重點，並發放課後學習單作為回家作業，鞏固學習記憶，強化學生對易混淆詞組的了解與掌握。之後可藉由學習單的填答狀況作為教學成效的檢視和日後調整教學內容的依據。

《達到、達成》課堂練習題

班級：

姓名：



1. 蘋果這次推出的手機產品，才開賣三周就 達到／達成 兩千萬美元。
2. 這位神秘嘉賓一出現，就讓演唱會的氣氛瞬間 達到／達成 最高潮。
3. 若想停止這場戰爭，雙方都必須各退一步，才能 達到／達成 共識。
4. 經過三年的相處，艾琳和同事已經在工作上 達到／達成 良好的默契。

課後學習單

班級：

姓名：



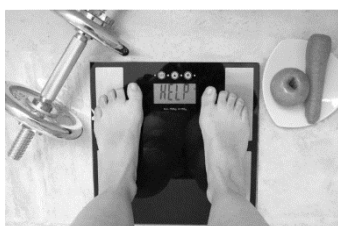
1. 請根據圖片內容利用「達到／達成」進行描述。

(1)



參考詞彙：交易 / 協議

(2)



參考詞彙：目標

(3)



參考詞彙：營業額

(1) _____

(2) _____

(3) _____

2. 請將適合的搭配詞填入以下空格中。

水準 和解 三倍 共識 高峰 交易

(1) 董事長利用企業合併的手段，順利達成這項_____。

(2) 透過政府的介入，勞資雙方總算在上個月達成_____。

(3) 妳若想順利解決這件官司，只能提高賠償金額與受害者達成_____。

(4) 這間公司要求每位員工的英語能力都必須達到高級程度的_____。

(5) 近幾年健身風氣越來越流行，國人的健身人口已經達到去年的_____。

(6) 根據勞動部統計，大學新鮮人的求職需求平均在每年六月達到_____。

經過第一輪的教學操作讓學生熟悉 DDL 的學習模式和語料單的使用後，教師可將全班分為五組（每組三人），進行其他兩組易混淆詞組的辨析。

如易混淆詞組「保護、保持」為例，教師應先發放語料單 1.1「保護+N」，請學生仿照先前的形式，先將粗體字「**保護**」右側的賓語用紅筆圈起來，詢問學生這些賓語是抽象還是具體的名詞？在語義類別上有甚麼共同的特色？接著發放語料單 1.7「保持+N」請學生觀察「保持」右側的賓語作比較，引導學生歸納「保護」右側的名詞除了可接「權利」或「權益」相關的抽象概念，也可以是具體的人或物。「保持」的賓語卻只能接抽象性的概念或與「關係」、「態度」或「狀態」類型有關的抽象名詞。不過「保持、保護」的主語多為人，在主語的搭配上較無顯著差異，因此第二項要探討的是「被字句」：教師發放語料單 1.2「被+(N)+保護」，請學生觀察「保護」前面重複出現甚麼字？接著請學生將重複出現的「被」用紅筆圈起來，提醒學生可以在「保護」的前面直接加上「被」使用在被字句中；再將語料單 1.8「保持+著」、語料單 1.10「頻率副詞／時間詞+保持」發給學生，請他們觀察「保持」左右出現了哪些詞？用紅筆將「著」和「頻率副詞」圈起來，並和前一張語料單作比較，引導學生觀察「保護」強調詞彙本身的動作性，而「保持」強調穩定均質的狀態特徵。再來是發放含有使役動詞的語料單 1.9「讓／使+保持」和語料單 1.3-1.6 讓學生觀察兩組易混淆詞組的常見句式有哪些，並且各組將歸納的結果上台發表，每組三分鐘，教師再針對各組發表內容進行評論和總結。透過上述分組教學與發表的過程，同時訓練學生與同儕合作、互動以及口語表達的技巧，並將課堂所學內化，培養學生獨立觀察語料、歸納語言規則的統整能力。

而最後一組易混淆詞「採訪、訪問」也應參照教學目標安排語料單的主題順序，教師先發放語料單 2.1、2.2 給學生，請他們將粗體關鍵字「**訪問**」右側的賓語用紅筆圈起來，並觀察「訪問」的賓語可分類為「人」和「地區/國家」，接著再請學生觀察「訪問」在賓語為「地區/國家」的句子裡有甚麼語義特徵？引導學

生歸納「訪問」在此語境下多作「拜訪、考察」的意思，而非「詢問資訊」；但若是以人作為賓語，則多作「詢問」之意。接著再發放語料單 2.7 請學生將粗體關鍵字「採訪」右側的賓語用紅筆圈起來，詢問學生這些賓語是具體還是抽象的名詞？讓學生觀察「採訪」的賓語不僅可接具體的人物，也可接「新聞、消息、對象」等抽象概念或事件，讓學生留意「採訪」所搭配的賓語則比「訪問」的涵蓋性更廣；接著再詢問學生「採訪」在句中的語義是甚麼？讓學生歸納出「採訪」只有「打探消息」一義，並非如「訪問」會因搭配的賓語不同而有不同語義解釋。此外，根據 4.2 章節的辨析結果，「訪問」和「採訪」雖然在語義上的重疊之處會造成學習者對這兩個詞在詞義上的混淆，但若能善用賓語將「訪問」的語義先區分成具有「拜訪、考察」意味和「詢問、打探消息」兩種類別，再藉由其他搭配詞的差異和相關語境來判斷「訪問」和「採訪」的使用時機，便能較好地掌握兩者的使用方式；故教師應在此處分配多一點教學時間，搭配例句和習題讓學習者熟悉兩者的使用差異。待學生大致熟悉後，再發語料單 2.3「訪問+表示」和 2.10「採訪+透露／披露／稱／說」，請學生將粗體字「訪問」和「採訪」右側重複出現的詞用黃色螢光筆畫起來，讓學生觀察兩個詞組在右側的強搭配有哪些，接著再發放語料單 2.4、2.5、2.6、2.8、2.9，讓他們認識這兩組詞在左側的強搭配有哪些。最後再發放課堂練習單給學生當場作答並檢討，藉此檢視教學成效，最後再發放學習單作為課後作業，鞏固今日所學。



第六章、結論

本研究旨在探討易混淆詞的辨析方式與教學設計，希望透過這些議題的探討引起更多華語教師對易混淆詞的關注和投入，找出更具體的分析原則和課堂教學模式，為易混淆詞的教學應用提供更多的啟發和參考。因此，本章第一節將進行本研究的成果總結，第二節為研究限制，提出本研究的侷限之處及未來可繼續拓展的方向作為後續研究的參考。

6.1 研究內容與結果

本研究首先爬梳易混淆詞的相關文獻，確立其定位、成因，並根據學習者語料整理出常見的偏誤類型和成因，利用教學實證進行內部各類型習得難度和排序的探討，了解到以學習者的中介語為主體的易混淆詞，對缺乏語感的二語學習者而言，容易因相似語意的混淆和母語影響而造成偏誤，但可以藉由具有顯著外在形式的句法差異和組合分布來辨別各自的不同，彌補對於辨別兩者細微語義差異的不足；其中，辨別的關鍵便在於搭配詞的特徵和限制。透過這些文獻的整理，確立了我們對易混淆詞的認知基礎。

承接上述的整理結果，本研究利用本國人語料庫提供的搭配信息對三組高頻的易混淆動作動詞組「保護，保持」、「採訪，訪問」、「達到，達成」進行左右兩側搭配詞的分析，再結合學習者語料庫的偏誤語料進行探討。研究發現，透過語料庫真實數據所提供的搭配關係作為分析的基礎，可以對易混淆詞組進行更明確、具體的辨析：如在第一組易混淆詞組「保護、保持」中，「保護」最常搭配具體的人物作為賓語，如「自己、孩子、人民、動物」，以及表示「權利」或「權益」等抽象性概念的名詞，如「安全、利益、權益、隱私、財產」；且多以「保護～的+N」、「保護 N+免受～」、「保護 N+免於受到～」、「保護 N+不受（到）～」的句式出現。另外，「保護」還可直接加上「被」，使用在「被」字句中，但「保持」卻不行。而「保持」右側的名詞組只能接抽象性概

念，如：「距離、狀態、態度、關係、姿勢、幽默」，不可以接具體的人或物，如讓我保護你／*讓我保持你，且多和頻率副詞「一直、隨時、經常」或具延續性的「繼續、長期」一起搭配，用來表示動作持續進行或穩定、統一的均質狀態。這些不同的搭配關係顯示出「保護」和「保持」雖然都是動作動詞，但「保護」含有更強烈的動作性，「保持」則偏向穩定均質的狀態性特徵。

第二組詞組「訪問、採訪」中，「訪問」右側搭配的賓語可為人物或地區，但若以國家／地區／機構作為賓語時，「訪問」多作「拜訪、考察」的意思解，而非「詢問資訊」；若是以人作為賓語，則多作詢問之意。當「訪問」搭配動詞「表示」通常會與「時」一起連用，組合成「訪問（N）表示～」說明事件的結果或後續發展。左側搭配的名詞多用來說明動作的主事者，包含個人、國家或代表政府的官方單位，但若主事者為「記者」時，「訪問」只有「詢問、打探消息」的意思。此外，當「訪問」和「再次」、「再度」搭配時，「訪問」多作「拜訪」的意思，「再次」、「再度」則用來表示動作的重複；但當「訪問」和「再」搭配時，「訪問」多作「詢問資訊」的意思，「再」則用來說明動作進行的先後順序。但在「採訪」左側副詞詞類的常見搭配中僅出現「再」，用來說明動作進行的順序。除此之外，「專程、親自、奉命」和「順便、順道」也經常和「訪問」一起出現。而「採訪」在右側所搭配的賓語則比「訪問」的涵蓋性更廣，不僅可接具體的人物，也可以是「新聞、消息、對象」等抽象的概念或事件，不過意思只有「打探消息」一義。在表達提供特定訊息的方式時，「採訪」搭配的動詞除了和「訪問」相同的「表示」外，還有「透露、披露、稱、說」，在詞彙呈現上較多元。「採訪」左側的副詞只出現「再」，多用來說明動作進行的順序，以及「專程、親自、奉命」，這點與「訪問」較為不同。另外，「訪問」若和「負責」搭配時，「訪問」則作「詢問特定資訊」解，而不能當作「拜訪」的意思。「訪問」和「採訪」雖然在語義上的重疊之處會造成學習者對於兩組詞義上的混淆，但若能善用搭配的不同，先將「訪問」的語義區分成「拜

訪、考察」和「詢問、打探消息」兩種類別，再藉由搭配詞和語用功能的差異作輔助，將有助於判斷「訪問」和「採訪」的使用時機。

最後，第三組詞組「達到、達成」中，「達到」多以「目標、效果、境界、程度、標準、高度、預期、高潮、巔峰」等詞作為賓語，且「達到」左側搭配的名詞多和金額或數字相關，連接詞（如「而／進而／從而」）也較多。「達成」著重於雙方（兩人以上）商談後得到的結果，故「雙方、與」為強搭配，賓語也屬於商談結果類的名詞（如協議／定、共識、和解、妥協、結論、交易），並較常和說明成果的「最後、終於、圓滿、順利、成功」一起出現。左側則多為協調的技巧或表示策略的名詞，以及高頻搭配的「此」帶出含有較強烈的書面語特性。

而在語料單設計上，除了融入上述搭配詞的辨析結果，也把學習者的偏誤語料反例正用，按照不同的搭配特徵各列出 10 個語料作為說明，並以粗體標註關鍵詞引起學習者注意，使學習者在觀看語料時能更快速聚焦在關鍵詞左右的搭配詞彙。

接著是教學設計的部分，教師在課堂一開始便先將語料單按照教學目標排列好主題順序，再根據課堂進度逐一發給學生，引導學生對關鍵詞左右搭配詞的詞義類別和句法行為進行觀察，利用這些具有顯著特徵的外在差異探討詞與詞之間的組合關係有哪些不同？不同的搭配會導致哪些用法上的限制、語用功能的差異或語義的改變？最後以課堂練習題和課後學習單檢視學習成效。透過這種以發現式為主、融入間接 DDL 的教學法，最大限度調動學生主動學習的積極性，進而達到更好、更久的易混淆詞學習成效。期望透過上述做法，能為華語易混淆詞的辨析與教學帶來一些新的想法。

6.2 研究限制

本研究主要針對易混淆詞的動作動詞進行探討，未來希望可以多探討其他詞類，如狀態動詞、雙賓動詞、形容詞、副詞等，是否也能利用搭配關係來探討句法行為、語用功能、語義類別和語境、語體等各方面的使用差異。此外，本研究目前只使用了 COCT 書面語料庫、TOCFL 語料庫和 HSK 動態作文語料庫這三個語料庫作為語料來源，或許還有其他語料庫或相關資源可以提供更豐富的功能，能更有針對性的進行深入辨析，進而提升辨析的效率和深度。而在教學設計的部分，受限於研究規模和時間的限制，此教學設計尚未透過實際的教學進行驗證，因此筆者也希望將來若有機會能將此教學法在課堂中進行實踐，在進入課堂前先以前測的方式瞭解學生對易混淆詞組的掌握程度，課堂結束後再經由後測了解此種以間接 DDL 為本的發現式教學法是否能在教學成效上具有顯著效益，並觀察在實際教學現場中會面臨到哪些問題，並參考專業華語教師及學者專家的建議，以利改進教學的內容和方式，能作為日後進行易混淆詞教學的一項參考。

參考文獻



- 王還 (2005)。《漢語近義詞典》。北京：北京語言大學出版社。
- 付冬冬 (2013)。易混淆詞辨析詞典詞語搭配呈現方式及其適用性分析。《雲南師範大學學報：對外漢語教學與研究版》，6，29-34。
- 呂叔湘 (1983)。《現代漢語詞典》。北京：商務印書館。
- 邢紅兵 (2013)。詞語搭配知識與二語詞彙習得研究。《語言文字應用》，4，117-126。
- 巫怡靜、劉美君 (2001)。心理動詞「想」、「認為」、「以為」、「覺得」的語義區分及訊息表達——以語料為本的分析方法。《第十四屆計算語言學研討會論文集》，317-336。
- 李娟 (2022)。漢語近義詞辨析知識庫構建研究。《北京大學學報：自然科學版》，1，106-112。
- 李紹林 (2010)。對外漢語教學詞義辨析的對象和原則。《世界漢語教學》，3，406-414。
- 孟祥英 (1997)。談對外漢語教學中的近義詞辨析。《天津師範大學學報：社會科學版》，3，72-76。
- 侯麗 (2014)。基於 BNC 語料庫的近義詞用法對比研究——以“rather”和“quite”為例。《山西師大學報：社會科學版》，4，149-150。
- 洪煒 (2012)。漢語二語者近義詞語義差異與句法差異的習得研究。《語言教學與研究》，3，18-26。
- 洪煒 (2013a)。漢語二語者近義詞差異的習得考察。《語言文字應用》，2，99-106。
- 洪煒 (2013b)。漢語作為第二語言的近義詞教學實驗研究。《世界漢語教學》，3，424-432。
- 洪煒 (2016)。近義詞五種差異類型的習得難度考察。《華文教學與研究》，2，

10-18。

洪煒 (2017)。課堂顯性辨析對漢語二語者習得近義詞差異的影響。《漢語學習》，4，84-92。

洪煒、趙新 (2014)。不同類型漢語近義詞習得難度考察。《漢語學習》，1，100-106。

孫德金 (2006)。《對外漢語詞彙及詞彙教學研究》。北京：商務印書館。

祖人植 (1999)。語言教學中的積極性偏誤與消極性偏誤—以中高級留學生漢語詞彙學習為例，張起旺、王順洪（主編），《漢外語言對比與偏誤分析論文集》，83-98。北京：北京大學出版社。

郭志良 (1988)。對外漢語教學中詞義辨析的幾個問題。《世界漢語教學》，1，19-24。

高惠寧 (2015)。對外漢語教學近義詞詞典比較與分析。《語文建設》，8，57-58。

張莉萍 (2012)。TOCFL 作文語料庫的建置與應用，崔希亮、張寶林（主編），《第二屆漢語中介語語料庫建設與應用國際學術討論會論文選集》，141-152。北京：北京語言大學出版社。

張莉萍 (2014)。不同母語背景華語學習者的用詞特徵：以語料庫為本的研究。《中文計算語言學期刊 (IJCLCLP)》，19(2)，53-72。

張莉萍、曾鈺婷 (2023)。語料驅動學習的華語實驗課程與成效分析。《科技與中文教學》，14(1)，1-25。

張博 (2007)。同義詞、近義詞、易混淆詞：從漢語到中介語的視角轉移。《世界漢語教學》，3，98-107。

張博 (2008)。第二語言學習者漢語中介語易混淆詞及其研究方法。《語言教學與研究》，6，37-45。

張博 (2013)。針對性：易混淆詞辨析詞典的研編要則。《世界漢語教學》，2，

214-231。

張博（2017）。漢語二語教學中詞語混淆的預防與辨析策略。《華文教學與研究》，1，42-51。

敖桂華（2008）。對外漢語近義詞辨析教學對策。《漢語學習》，3，106-109。

程美珍、李珠（1997）。《漢語病句辨析九百例》北京：華語教學出版社。

程瀟曉（2015）。五種母語背景 CSL 學習者路徑動詞混淆特徵及成因分析。《華文教學與研究》，4，9-21。

黃友（2014）。面向二語學習者的漢語易混淆詞語詞典和語料庫建設。《辭書研究》，5，36-41。

黃南松、孫德金（2000）。《HSK 詞語用法詳解》。北京：北京語言大學出版社。

楊寄洲（2004）。課堂教學中怎麼進行近義詞語用法對比。《世界漢語教學》，3，96-104。

楊寄洲、賈永芬（2005）。《1700 對近義詞語用法對比》。北京：北京語言大學出版社。

葉至誠、葉立誠（1999）。研究方法與論文寫作。臺北：商鼎文化出版社。

趙新、李英（2001）。對外漢語教學中的同義詞辨析。《暨南大學華文學院學報》，2，16-21。

趙新、洪煒（2009）。外國留學生漢語近義詞偏誤的考察與分析。《韓中言語文化研究》，21，30-45。

趙新、洪煒（2013）。針對二語學習者的漢語近義詞教學。《華文教學與研究》，4，51-58。

趙新、劉若云（2005）。編寫《外國人實用近義詞詞典》的幾個基本問題。《辭書研究》，4，57-67。

歐洲理事會文化合作教育委員會（2008）。《歐洲語言共同參考框架：學習、教



學、評估》[劉駿、傅榮主譯]。北京：外語教學與研究出版社。（原著出版年：2001）

劉曉穎（2010）。對外漢語易混淆詞彙的教學策略。《中國成人教育》，17，175-176。

劉縉（1997）。對外漢語近義詞教學漫談。《語言文字應用》，1，18-22。

蔡美智（2010）。華語近義詞辨識難易度與學習策略初探。《臺灣華語教學研究》，1，57-79。

蔡美智、黃居仁、陳克健（1996）。語料庫為本的語義訊息抽取與辨析：以近義詞研究為例。《第九屆計算語言學研討會論文集》，281-293。

蔡美智、黃居仁、陳克健（1999）。由近義詞辨義標準看語意、句法之互動，殷允美、楊懿麗、詹惠珍（主編），《第五屆中國境內語言暨語言學研討會論文集》，167-180。臺北：中央研究院語言學研究所籌備處。

鄧守信（1996）。《漢英漢語近義詞用法詞典》。北京：北京語言學院出版社。

魯健驥（1987）。外國人學習漢語的詞語偏誤分析。《語言教學與研究》，4，122-132。

盧福波（2000）。《對外漢語常用詞語對比例釋》。北京：北京語言文化大學出版社。

儲澤祥、劉琪（2021）。論近義詞辨析的實用性。《語言文字應用》，4，82-92。

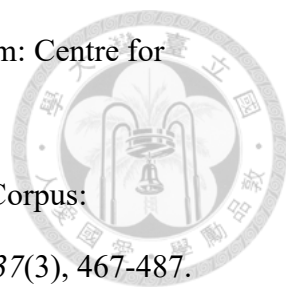
薛揚、劉錦城（2016）。第二語言（漢語）教學近義詞區別項目習得難易度調查。《漢語學習》，4，95-102。

薛靚（2017）。近義詞偏誤分析及應對策略。《語文建設》，18，11-12。

謝紅華（2016）。法語背景學生中級漢語寫作中易混詞類型初探。《國際漢語教學研究》，2，81-92。

羅青松（1995）。談高級漢語課程設置與教材使用——兼評英國杜倫大學東亞系的高級漢語課程。《漢語學習》，3，56-60。

- 
- Boulton, A. (2012). Hands-on/hands-off: Alternative approaches to data-driven learning. In J. Thomas & A. Boulton (Eds.), *Input, process and product: Developments in teaching and language corpora* (pp. 152-168). Brno: Masaryk University Press.
- Bruner, J. (1961). The act of discovery. *Harvard Educational Review*, 31, 21-32.
- Chou, C. T., & Chang, L. P. (2021). A preliminary study of confusable words in L2 Chinese textbooks. In M. Liu, C. Kit & Q. Su (Eds.), *Chinese lexical semantics* (pp. 796-809). Switzerland: Springer, Cham.
- Ebbinghaus, H. (1885). *Memory: A contribution to experimental psychology*. New York: Columbia University.
- Ellis, R. (1989). Are classroom and naturalistic acquisition the same?: A study of the classroom acquisition of German word order rules. *Studies in Second Language Acquisition*, 11(3), 305-328.
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Gabrielato, M. (2005). Corpora and language teaching: Just a fling or wedding bells? *TESL-EJ*, 8(4), 1-35.
- George, H. V. (1972). *Common errors in language learning: Insights from English*. New York: Newbury House Publishers.
- Hatch, E. M. (1983). *Psycholinguistics: A second language perspective*. New York: Newbury House Publishers .
- Hulstijn, J. H., & Laufer, B. (2001). Some empirical evidence for the involvement load hypothesis in vocabulary acquisition. *Language Learning*, 51(3), 539–558.
- Johns, T. (1988). Whence and whither classroom concordancing? In T. Bongaerts, P. Haan, S. Lobbe & H. Wekker (Eds.), *Computer applications in language learning* (pp. 9-84). Berlin: Gruyter Mouton.

- 
- Johns, T., & King, P. (1991). *Classroom concordancing*. Birmingham: Centre for English Language Studies, University of Birmingham.
- Kennedy, C. (2003). Amplifier collocations in the British National Corpus: Implication for English language teaching. *TESOL Quarterly*, 37(3), 467-487.
- Kennedy, C. & Miceli, T. (2001). An Evaluation of Intermediate Students' Approaches to Corpus Investigation. *Language, Learning and Technology*, 5(3), 77-90.
- Larsen-Freeman, D., & Anderson, M. (2000). *Techniques and principles in language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Lee, H., Warschauer, M., & Lee, J. H. (2019). The effects of corpus use on second language vocabulary learning: A multilevel meta-analysis. *Applied Linguistics*, 40(5), 721-753.
- Leech, G. (1997). Teaching and language corpora: A convergence. In A. Wichmann & S. Fligelstone (Eds.), *Teaching and language corpora* (pp. 1-23). London: Routledge.
- Partington, A. (1998). *Patterns and meanings*. Amsterdam: John Benjamins.
- Richards, J. C. (2017). *The language teaching matrix: A framework for English language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schmidt, R. W. (1990). The role of consciousness in second language learning. *Applied Linguistics*, 11(2), 129-158.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Sinclair, J. (1996). The search for units of meaning. *Textus*, 9(1), 75-106.
- Swan, M. (2005). *Practical English usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Tsui, A. B. M. (2004). In preparation: What teachers have always wanted to know—and how corpora can help. In J. Sinclair (Ed.), *How to use corpora in language teaching* (pp. 39-61). Amsterdam: John Benjamins.

Wu, P. Y., Chen, P. H., & Gong, S. P. (2011, May). *Collocation, semantic prosody and near synonymy: Verbs of “help” and “aid”*. Paper presented at The 12th Chinese Lexical Semantics Workshop, National Taiwan University, Taipei.

Xiao, R., & McEnery, T. (2006). Collocation, semantic prosody, and near synonymy: A cross-linguistic perspective. *Applied Linguistics*, 27(1), 103-129.

語料庫資源

國教院語料庫索引典系統：COCT 口語語料庫 2019：

<http://coct.naer.edu.tw/cqpweb/yl2019v3/>

TOCFL 學習者語料庫檢索系統：

<http://tocfl.itc.ntnu.edu.tw:8080/>

HSK 動態作文語料庫 2.0：

<http://bcc.blcu.edu.cn/hsk>

附錄



語料單 1.1

「保護」+ N

1. 鋼琴家平常就應該要好好**保護**雙手。
2. 妳應該善用法律來**保護**自己的權益。
3. 不管什麼時候，你都要好好**保護**妹妹。
4. 競選團隊派出許多保鑣去**保護**候選人的安全。
5. 遇到危險時，父母往往會犧牲自己來**保護**子女。
6. 軍隊必須**保護**人民安全，並且阻止敵人的進攻計畫。
7. 環保團體希望政府能盡快制定相關措施來**保護**環境。
8. 隨著環保意識抬頭，越來越多人願意一起去**保護**這片海洋。
9. 這本書的內容都是真實故事，只有更改姓名以**保護**個人隱私
10. 在這場離婚官司中，他打算聘請三位律師好好**保護**他的財產。

語料單 1.2



「被」+ (N) + 「保護」

1. 每一個孩子都需要被愛、被**保護**。
2. 這位公主是在被**保護**和照顧中成長的。
3. 發生戰爭時，這個地區的兒童和老人最需要被**保護**。
4. 這個可憐的孤兒渴望能一直被家人**保護**。
5. 這塊生態保育區在環保團體多年的努力下，終於被立法**保護**。
6. 請你放心，候選人在任何時間都會被保鏢好好**保護**。
7. 他不希望讓小孩被過度**保護**，失去面對挫折的勇氣。
8. 住在醫院的病人都被**保護**得相當安全。
9. 在一場意外中，這個嬰兒幸運地被**保護**了下來。
10. 在國外生活的這十年間，他一直都被妥善**保護**。

語料單 1.3

保護+N + 「不受（到）～」



1. 他做的這些事都是為了**保護**女兒不受委屈。
2. 母親希望能**保護**孩子不受酗酒的父親打擾。
3. 臭氧層有**保護**地表不受紫外線傷害的作用。
4. 螃蟹住在田裡可以夾死蝗蟲，幫人們**保護**稻子不受蟲害。
5. 他睡前習慣戴上眼罩**保護**眼睛，確保睡眠品質不受光線影響。
6. 戴上口罩可以**保護**自己不受到病毒感染。
7. 國家設立軍隊是為了**保護**人民不受到外國的侵犯。
8. 許多勞工為了**保護**工作權不受到傷害而上街抗議。
9. 我們應該嚴格檢查每日進度，才能**保護**公司規矩不受到破壞。
10. 提高關稅是為了**保護**本國商品不受到國外同產品競爭的影響。

語料單 1.4



保護+N + 「免受」／「免於受到～」

1. 運動前先做熱身，能**保護**自己免受運動傷害。
2. 這些藥丸含有抗生素，可以**保護**傷口免受細菌破壞。
3. 我多想**保護**你們免受災難，把你們送到較為安全的地方去。
4. 笑能帶走壓力，使免疫力更強，**保護**你的身體免受疾病損害。
5. 上帝的愛是無私的，祂**保護**萬物免於受到飢寒和危險。
6. 腦內在的防衛機制能**保護**我們的情緒免於受到外在刺激。
7. 在寒冷的冬天，穿上厚襪子能**保護**妳的雙腳免於受到凍傷。
8. 社團成員間彼此的忠誠與信心可**保護**他們免於受到傷害。
9. 警衛二十四小時**保護**這份貴重的珠寶，使他們免於受到破壞。
10. 大家要一起**保護**我們的地球，才能免於受到全球暖化的影響。

語料單 1.5



為了+「保護」～

1. 這位母親為了**保護**孩子，所有事情都願意做。
2. 有些人在婚姻中會為了**保護**對方的感受而說謊。
3. 朱先生做的這一切都是為了**保護**自己不受到傷害。
4. 政府為了**保護**本國產品的利益，打算調高進口關稅。
5. 一些有錢的富商為了**保護**自己的財產，雇用了許多保鏢。
6. 這項計畫不只是為了**保護**環境，也是為了**保護**基本人權。
7. 這名企業家為了**保護**公司的名聲，不惜說謊汙蔑競爭對手。
8. 警方禁止任何人進入這棟大樓也是為了要**保護**大家的安全。
9. 農民為了**保護**果樹不被家畜踩壞，最好的法就是圍上籬笆。
10. 許多烏克蘭人民為了**保護**國家不受俄國人欺侮而自願入伍。

語料單 1.6



好好／過度（分）／嚴密／盡力＋「保護」

1. 我們應該要好好**保護**共同生活的地球。
2. 運動員應該要好好**保護**自己的身體。
3. 如果你過度**保護**自己的權益，反而容易成為自私的人。
4. 弟弟過度**保護**那雙紅色球鞋的程度讓媽媽快受不了。
5. 受到家長過分**保護**的孩子，無法順利進入青春期。
6. 許多父母對孩子過分**保護**，反而剝奪他們學習獨立的機會。
7. 工蟻會將自己的巢穴當作一個城堡加以嚴密**保護**。
8. 這批金礦資源被視為重要的戰略資產，被政府嚴密地**保護**。
9. 無論遇到甚麼危險，你們都要盡力**保護**將軍的安全。
10. 工會成立的目的就是要盡力**保護**工人權益。

語料單 1.7



「保持」+ N

1. 為了安全，請與前方車子**保持**一定的距離。
2. 醫生告訴病人如果想**保持**健康，最好要多運動。
3. 阿松的脾氣很好，大家都和他**保持**和諧的關係。
4. 他們因為理念相近，所以能長期**保持**良好的友誼。
5. 爸爸三年前畢業後，仍與大學教授持續**保持**聯絡。
6. 跑步時，膝蓋要**保持**彎曲的狀態，才能分散衝擊的程度。
7. 女明星為了**保持**在最佳狀態，平時都要嚴格控制飲食。
8. 如果我們能隨時**保持**好心情，心理壓力就不會那麼大。
9. 老師鼓勵學生多發展休閒愛好，在課業和休閒之間**保持**平衡。
10. 銷售部門因為工作的關係，需要和許多廠商**保持**密切的聯繫。

語料單 1.8



「讓」／「使」+「保持」

1. 靜坐可以使頭腦**保持**清醒。
2. 要盡量使廚房**保持**乾燥，食物才不會發霉。
3. 找個夥伴陪你，就很容易讓自己**保持**運動習慣。
4. 老師請學生打開窗戶，使教室內的空氣**保持**流通。
5. 不受飢餓影響最好的方式是讓血糖**保持**穩定的狀態。
6. 教練不斷提醒使球員**保持**耐心，才能在比賽中拿到冠軍。
7. 工程師們不分日夜的維修，才使廠區的機台**保持**正常運作。
8. 只要有新的美容產品可以讓美鳳**保持**年輕，她都會去嘗試。
9. 在緊張的氣氛下，主持人花了很大的力氣才讓聲音**保持**平穩。
10. 旅行是讓艾琳在「工作」和「休閒」間**保持**平衡的最佳方式。

語料單 1.9



「保持」+ 著

1. 退休後的朱先生仍**保持**著每天運動的習慣。
2. 他在學校的成績都一直**保持**著全校**第一**，非常優秀。
3. 即使離職六年了，姐姐仍和以前的同事**保持**著良好的關係。
4. 如果雙方繼續**保持**著強硬的態度，絕對無法改善這個問題。
5. 我們應該要對假新聞**保持**著高度的警覺，否則很容易上當。
6. 妳應該要和陌生人**保持**著適當的距離，才能保護自己的安全。
7. 樂觀的人遇到任何挫折，都能**保持**著信心，堅定地面對困難。
8. 這位老師面對著一大群失控的小孩，居然還**保持**著微笑，真不簡單！
9. 這個偏僻的村莊沒有外界干擾，這麼多年來始終**保持**著最原始的狀態。
10. 即使陳老太太已經移民到美國三年了，卻依然**保持**著亞洲的飲食習慣。

語料單 1.10

「頻率副詞／時間詞」+「保持」



1. 總統的貼身隨扈得隨時**保持**警覺。
2. 這個世界上沒有人能永遠**保持**年輕。
3. 退休的張教練依然**保持著**每天運動的習慣。
4. 聯合國存在的目的是為了讓世界長期**保持**和平。
5. 如果想和朋友建立親密的關係，一定要經常**保持**聯繫。
6. 透過不停的旅行，能讓這位畫家在創作中常常**保持**靈感。
7. 無論是清晨還是深夜，警察在執勤期間必須一直**保持**清醒。
8. 老師叮囑我們即使離開校園，也要繼續**保持**追求知識的動力。
9. 這位企業家提醒年輕人要時時**保持**勇往直前的精神才能成功。
10. 張先生和朱小姐已經認識了六年，卻始終**保持著**曖昧的關係。

語料單 2.1



「訪問」+地區／國家／機構

1. 韓國總統這次來台北**訪問**了四天。
2. 美國總統**訪問**日本時表示，釣魚島適用於日美安保條約。
3. 德國總理去年**訪問**台灣時，就住在台北的圓山大飯店。
4. 鄭先生在西元一九九五年四月**訪問**了英國二十座城市。
5. 喬治的祖父在 1972 年時曾跟隨尼克森總統一起**訪問**中國。
6. 公司高層在**訪問**北京分公司後，決定調整中國市場的行銷策略。
7. 王先生接任總編輯後不久，曾應邀訪問美國紐約時報總部。"
8. 這間飯店送了兩盒茶葉作為美國記者**訪問**中國的紀念品。
9. 這本書的內容講的是日本王子**訪問**新加坡時發生的故事。
10. 湯姆叔叔喜歡一個人旅遊，他曾獨自**訪問**過好幾個歐洲國家。

語料單 2.2



「訪問」+ 人

1. 這張名單上，你記不記得**訪問**過哪位學者？
2. 這篇報導**訪問**了二十位已婚人士，蒐集他們對婚姻的想法。
3. 記者私底下**訪問**離職的員工，得到令人訝異的內幕消息。
4. 記者事後**訪問**政府官員，才發現原來一切都是安排好的計謀。
5. 這位電視台記者在路上到處**訪問**路人對於年金改革的意見。
6. 記者們在警局外爭相**訪問**犯罪嫌疑人，想了解他的犯案動機。
7. 小李擔任過女明星的私人助理，很多媒體都想**訪問**他，想打聽到更多八卦。
8. 狗仔文化起家的《參週刊》原本想**訪問**他更多細節，結果被臭罵一通。
9. 電視記者在**訪問**這名導演時，都對他曾在非營利組織工作感到驚訝。
10. 這位編劇為了創作更好的劇本，特地**訪問**多位知名導演。

語料單 2.3



訪問 + 表示

1. 美國總統**訪問**日本時表示，釣魚島適用於日美安保條約。
2. 陳水扁接受主持人**訪問**時表示，金庸一直都是他女兒的偶像。
3. 李登輝接受媒體**訪問**時表示，台海兩岸的關係是「兩國關係」。
4. 富豪巴菲特接受雜誌**訪問**時，表示自己喜歡喝可樂配薯條。
5. 許先生對**訪問**他的記者表示所有問題都交給律師處理。
6. 這位當紅的女明星對**訪問**她的記者表示過去的緋聞都是假的。
7. 根據教育局**訪問**的教師們表示，學生受 3C 產品的影響越來越大。
8. 接受**訪問**的受害者們表示，這些不好的經歷會成為永遠的創傷。
9. 正在哈佛大學**訪問**的北大教授表示，將盡力促進兩校的交流。
10. 上個月接受電視台**訪問**的知名鋼琴家表示，正在規劃明年音樂劇的巡迴演出。

語料單 2.4



邀請／應邀 + 「訪問」

1. 張先生邀請大學好友一起回母校**訪問**。
2. 張教授應邀前往北京大學**訪問**。
3. 日本蘭花學會的成員應邀來台**訪問**。
4. 美國國務院邀請台灣官員到白宮**訪問**。
5. 他以政黨領袖的身分，應邀**訪問**中國大陸。
6. 他邀請在美國的朋友一起順道去**訪問**華盛頓。
7. 這位美食評論家應邀到各個有名的人氣餐廳**訪問**。
8. 哈佛大學寫信給林教授，希望能邀請他再次**訪問**學校。
9. 聽說邀請王太太**訪問**集團晚會的高階主管都遭到了婉拒。
10. 去年日本首相兩度應邀**訪問**中國，一次在十月**訪問**南京，另一次在十二月**訪問**昆明。

語料單 2.5



順便／順道 + 「訪問」

1. 爸爸上周出差時，順道**訪問**了住在附近的外婆。
2. 既然都來到法國了，我打算順便**訪問**附近的德國和比利時。
3. 媽媽上週到花蓮旅遊，順便**訪問**了許久沒見的大學同學。
4. 小張春節回家時，順道回國小母校**訪問**以前的老師。
5. 如果你回程經過東京的話，可以順道去**訪問**老戴，聽說他病了。
6. 瑪莉去年到羅馬探親時，順便**訪問**了仰慕已久的古羅馬競技場。
7. 美芳在美國念碩士的期間順道**訪問**了美國西岸的著名景點。
8. 他在整理 228 事件的報導時，也順便**訪問**相關人士看法作參考。
9. 台電工程師在等待機器運轉時，順便**訪問**附近居民的用電習慣。
10. 這件案子的當事人就住在對面，你們可以順道去**訪問**他，或許會有幫助。

語料單 2.6



「再／再次／再度」+「訪問」

1. 深陷緋聞風波的當事人拜託媒體不要再**訪問**了。
2. 在時間壓力下，他們不可能先準備好資料再**訪問**。
3. 自從疫情發生之後，弟弟就沒有機會再度**訪問**日本。
4. 達賴喇嘛再度**訪問**台灣，為台灣掀起了一陣西藏熱。
5. 哥哥利用中秋假期再次**訪問**去年環島經過的墾丁海灘。
6. 許多國內外有識之士，一直勸李前總統再次前往美國**訪問**。
7. 因為公務上的需求，主管明天要前往北京再度**訪問**總部高層。
8. 公司對於這種企劃的安排，通常都是先擬妥問卷後再進行**訪問**。
9. 有了上次成功的合作經驗，校長希望邀請林博士再次**訪問**學校。
10. 這部紀錄片的導演隔了六年再**訪問**當時參與的人員，發現他們都發生了極大的轉變。

語料單 2.7



「採訪」+ N

1. 傑森被長官派往議會**採訪**政治新聞。
2. 小艾反應敏銳，出手迅速，所以總能搶先**採訪**獨家大新聞。
3. 這家電視台重視報導品質，願意為了**採訪**新聞而投入大量資源。
4. 電影發布會現場擠滿了記者想**採訪**娛樂消息。
5. 這家報社的記者東奔西跑，只為了**採訪**現場第一手消息。
6. 好幾位記者都希望能有機會**採訪**這位重要的關鍵人物。
7. 這位報社總監曾經**採訪**過多位知名的政治人物。
8. 他奉派去監獄**採訪**那樁謀殺事件。
9. 阿芳一開始負責**採訪**這起事件，後來卻因為報社壓力而撤回報導。
10. 丁丁專門**採訪**犯罪事件，常常聽到許多毛骨悚然的案件細節。

語料單 2.8



Subj + 「採訪」

1. 這家網路媒體三天後要出發到日本專程**採訪**一位國會議員。
2. 事件爆發後，許多媒體都在**採訪**附近的居民，希望能獲得更多意見。
3. 路透社記者奉命**採訪**一樁有關家庭暴力的新聞案件。
4. 美聯社記者正在前線**採訪**戰地新聞。
5. BBC 電視台專程到日本**採訪**這位日籍諾貝爾文學獎得主。
6. 這位廚師上過很多節目，連日本 NHK 電視台也專程來**採訪**他。
7. 紐約時報打算**採訪**這位抗癌鬥士的故事。
8. 這家財經雜誌曾**採訪**過華爾街前十大投資銀行的總裁。
9. 我臨時奉命要**採訪**一位知名企業家，現在非常緊張。
10. 這位老人家在多年前因病去世，以致我無緣親自**採訪**他。

語料單 2.9



Adv + 「採訪」

1. 艾瑪一心想赴前線實地**採訪**，卻苦無機會實現夢想。
2. 這堂課會先教導孩子寫作的技巧，再實地**採訪**社區故事。
3. 他曾實地**採訪**過特種部隊，特別了解軍旅生活的真實面貌。
4. 各家新聞媒體爭相**採訪**這個獨家大消息。
5. 嫌疑犯一走出警局，身旁就圍繞著大批爭相**採訪**的記者。
6. 新聞記者時常要單獨四處**採訪**，更要注意自身安全。
7. 爸爸因為工作關係，得四處**採訪**新聞，無法常常在家。
8. 這次的氣象新聞由瑪西奉命**採訪**。
9. 小芳奉命**採訪**美洲新聞，所以時常往返台美兩地蒐集資料。
10. 每當奉命**採訪**社會案件時，小張總會看到很多令人心酸的畫面。

語料單 2.10



「採訪」+ 透露／披露／稱／說

1. 川普的密友接受**採訪**時透露他卸任後就去做了局部整容。
2. 經紀人在接受**採訪**時透露女明星的預產期預計在下個月。
3. 記者在**採訪**後透露主播房裡到處都是紙屑，環境亂七八糟。
4. 這些對話內容是反對黨在接受報章媒體**採訪**時披露的信息。
5. 當時的政黨領袖在接受電視台**採訪**時曾披露黨團內部不合的消息。
6. 這件案件的有關人士在**採訪**時稱背後主使者仍舊在逃中。
7. 八仙事件的受害者受**採訪**時稱主辦單位至今仍不願賠償。
8. 負責人在接受媒體**採訪**時稱公司目前正按照法律程序處理相關問題。
9. 這位藝人的造型師不小心在**採訪**時說了許多幕後八卦。
10. 機關發言人在接受媒體**採訪**時說下半年的宣傳將以網路媒體為主。

語料單 3.1



「達到」+N（表示目標）

1. 小張不惜用盡一切手段來**達到**目的。
2. 如果你想**達到**目的，就必須依靠團隊的合作。
3. 董事長認為這次的併購案有助於**達到**企業擴張的目的。
4. 諮商需要雙方的合作，才能**達到**溝通的目的。
5. 小芳常利用別人去**達到**自己的目的。
6. 讓孩子從遊戲中學習，也能**達到**腦力激盪的效果。
7. 電波拉皮會破壞原有皮膚層，使細胞再生，進而**達到**肌膚緊實的效果。
8. 大熊在這次的數學競賽中拿到第一名，**達到**保送大學的標準。
9. 經過三年不停地學習，艾瑪的英文已經**達到**母語人士的標準。
10. 假如用盡一切努力，卻沒有**達到**你的預期，那一定是你的方法錯了。

語料單 3.2



「達到」+N（表示最高級的程度）

1. 每年七月，病媒蚊的數量會**達到**最高峰。
2. 台灣的房市炒作風氣已經**達到**高峰，許多人都買不起房子了。
3. 在事業**達到**高峰的時候，小娟選擇離開職場回家照顧家人。
4. 醫學研究顯示，人體的大腦發展大約在二十多歲時**達到**巔峰。
5. 近幾年來整形手術在韓國受歡迎的程度**達到**前所未有的巔峰。
6. 運動員的體能大概在二十五歲**達到**頂點後開始逐漸下降。
7. 在長期受到軍方殘暴的壓迫之下，人民的反對聲浪**達到**了高潮。
8. 這位歌手一上台唱歌，就讓整場演唱會的氣氛**達到**最高潮。
9. 新婚三周的小芳突然宣布單身，讓大家的驚訝**達到**了最高點。
10. 這位候選人持續關心垃圾污染的議題，因此在環保團體的聲望**達到**頂點。

語料單 3.3



「達到」＋數量（＋名詞）

1. 企業每年的營業額必須**達到**三百萬美金，才能產生利潤。
2. 公司規定每天最低的銷售額必須**達到**六千元。
3. 台灣在這次日本大地震的捐款金額**達到**六千萬元。
4. 台北市的房價再創新高，每坪竟**達到**三十萬元。
5. 這位地產大亨的收入已經**達到**五千萬美元。
6. 去年美國汽車進口總額**達到**三十五萬六千七百美元。
7. 台灣家庭夏季每個月的平均用電量都會**達到**五百度。
8. 這台跑車每小時的速度可以**達到**一百公里。
9. 康橋中學今年的招生規模**達到**兩千人，絲毫不受少子化影響。
10. 受到颱風影響，這次香蕉的收成只有**達到**三萬公噸。

語料單 3.4



N+「達到」

1. 每年七月，病媒蚊的數量會**達到**高峰。
2. 根據統計，這起意外的受害者總數**達到**三百二十人。
3. 企業每年的營業額必須**達到**一定規模，才能產生利潤。
4. 今天的餐會是為了慶祝這個月的銷售目標**達到**預期。
5. 三星這個月剛推出的最新款手機銷售額已經**達到**兩千萬美元。
6. 在一胎化的政策下，中國失衡的男女比例**達到**了最高點。
7. 受到颱風影響，這次稻米的產量只有**達到**去年的十分之一。
8. 老闆要求工廠連夜加工，盡可能提早讓產量**達到**目標。
9. 近幾年來整形手術在韓國受歡迎的程度**達到**前所未有的巔峰。
10. 雕刻師傅精心雕琢這份雕像，希望讓人像的比例**達到**完美。

語料單 3.5



而／進而／從而 + 「達到」

1. 這場演唱會因為特別來賓的出現而**達到**最高潮。
2. 靜坐能讓心情穩定，從而**達到**內心平和的境界。
3. 年輕的運動員經過艱苦的訓練而**達到**體能的巔峰。
4. 有氧運動能幫助人體快速消耗熱量而**達到**減重的效果。
5. 設計師透過調整作品的顏色和角度而**達到**最完美的比例。
6. 銷售員需要使客戶產生十足的信賴感，進而**達到**交易的目的。
7. 公司希望透過正向的媒體報導進而**達到**提升企業形象的期望。
8. 老師鼓勵學生動手驗證這些理論，進而**達到**學以致用的目標。
9. 蛛蜂會用螫針刺傷獵物，從而**達到**破壞獵物反應能力的效果。
10. 經絡按摩透過推拿促進體內循環，從而**達到**身體放鬆的作用。

語料單 3.6



「達成」+N（商談後的結果）

1. 有了第三方的介入協調，兩方陣營很快就**達成**共識。
2. 政府若要推動禁菸法令，就必須在各個利益團體間**達成**共識。
3. 這兩間公司透過互相合併的手段來**達成**雙贏的共識。
4. 老師與家長若能在觀念上**達成**共識，將對學生有莫大的幫助。
5. 據可靠消息指出，公司執行長已經私下和競爭對手**達成**協議。
6. 在政府部門的調解下，最後有十二家銀行共同出面**達成**協議。
7. 政府跟反抗軍透過利益交換**達成**停戰協定。
8. 經過不斷的溝通後，蔡小姐終於順利跟家屬**達成**和解。
9. 老張因為酒駕撞傷人，賠了好大一筆錢才與受害者**達成**和解。
10. 只要你們能**達成**和解，不管要付出甚麼代價我都願意。

語料單 3.7



「達成」+N

1. 夫妻相處久了，自然會在觀念上**達成**默契。
2. 他們昨晚已經**達成**默契，約定明天要一起向主管請辭。
3. 如果阿芳在工作上能與小張**達成**默契，對將來的合作會很有幫助。
4. 政府應該努力幫助人民**達成**願望。
5. 災區的難民虔誠地向上帝禱告，希望能**達成**願望。
6. 經過不停的努力，小張終於憑藉自己的力量順利**達成**目標。
7. 悲觀的人總是認為再怎麼努力都無法**達成**目標。
8. 你不能因為沒有**達成**目標，就對家人宣洩怒氣。
9. 無論你是否**達成**目標，這些過程都會成為人生中最美好的經驗。
10. 小李認為無論遇到甚麼困難，只要堅持下去，一定能**達成**目標。

語料單 3.8

N（方式／策略）+「達成」



1. 老師鼓勵學生透過寫卡片的方式來達成心願。
2. 將軍下令必須用盡所有方式達成這項任務。
3. 人權團體認為政府應採用更民主的方式與反抗軍達成協議。
4. 科學家認為可以利用其他方法達成核融合的目標。
5. 這家廠商涉嫌利用非法的手段達成交易。
6. 軍方利用高壓的手段達成言論管控的效果。
7. 廣告公司透過飢餓行銷的手段達成促銷的效果。
8. 談判專家透過專業的溝通策略與歹徒達成協議。
9. 營養師規劃了飲食策略幫助患者達成減重目標。
10. 公司聘請專家制定行銷策略幫助集團達成目標。

語料單 3.9



雙方／與 + 「達成」

1. 快樂的婚姻需要夫妻雙方的共識才能**達成**。
2. 教會和村民經過協商，雙方最後**達成**共識。
3. 在獨自冷靜過後，張三希望與李四**達成**和解。
4. 既然簽了合約，雙方就該依照先前**達成**的協定如期進行。
5. 透過多次冗長的會議，執行長與股東終於順利**達成**協議。
6. 執政黨在接受訪問時表示絕對不會與反對黨**達成**任何妥協。
7. 經過長期的相處，在工作上琳達與同事**達成**了很好的默契。
8. 為了增加收入，媽媽與爸爸**達成**共識，決定重回職場工作。
9. 儘管南北雙方終於**達成**停戰協定，但兩邊的軍隊仍不敢鬆懈。
10. 接下來只需要與當地居民達成共識，他的使命便能圓滿**達成**。

語料單 3.10



Adv + 「達成」

1. 經過一年的勞資協商，雙方終於**達成**共識。
2. 這項延宕多年的貿易協議終於**達成**。
3. 冷戰許久的兩國在上周終於**達成**停戰協定。
4. 國防部剛剛收到前線回報，已圓滿**達成**所有任務。
5. 組長提議舉辦餐會慶祝這次任務圓滿**達成**。
6. 小張祈禱這次能順利**達成**目標。
7. 圓融的交際手腕能幫助銷售員順利**達成**交易。
8. 媽媽特地買了生日蛋糕，祝福弟弟能順利**達成**心願。
9. 只要找到正確的方式，絕對能成功**達成**計畫。
10. 妳應該向姊姊學習如何成功**達成**目標。